

Umwaka wa 48 n° 52 bis
28 Ukuboza 2009



Year 48 n°52 bis
28 December 2009

48^{ème} Année n° 52 bis
28 décembre 2009

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

Amategeko /Laws/Lois

N°32/2009 ryo kuwa 18/11/2009

Itegeko ryerekeye inyandiko zishobora gucuruzwa..... 3

N°32/2009 of 18/11/2009

Law governing negotiable instruments..... 3

N°32/2009 du 18/11/2009

Loi relative aux titres négociables..... 3

N°33/2009 ryo kuwa 18/11/2009

Itegeko ryerekeye intwaro.....83

N°33/2009 of 18/11/2009

Law relating to arms83

N°33/2009 du 18/11/2009

Loi portant régime des armes..... 83

ITEGEKO N°32/2009 RYO KUWA
18/11/2009 RYEREKEYE INYANDIKO
ZISHOBORA GUCURUZWA

LAW N°32/2009 OF 18/11/2009
GOVERNING NEGOTIABLE
INSTRUMENTS

LOI N°32/2009 DU 18/11/2009
RELATIVE AUX TITRES
NEGOCIABLES

ISHAKIRO

TABLES OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko
rigamije

Article one: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Ingingo ya 3: Gushyira umukono ku
nyandiko icuruzwa

Article 3: Signature on a negotiable
instrument

Article 3 : Signature sur un titre
négociable

Ingingo ya 4: Kugira agaciro kw'inyandiko
icuruzwa itanzwe n'ikigo cy'ubucuruzi

Article 4: Validity of a negotiable
instrument issued by a corporation

Article 4: Validité d'un titre négociable
émis par une entreprise commerciale

Ingingo ya 5: Kudakora kwa banki ku
munsi w'akazi

Article 5: Where bank does not open for
business

Article 5 : Fermeture de la banque au
jour ouvrable

Ingingo ya 6: Gukurikiza amategeko

Article 6: Application of Civil Code

Article 6 : Application des dispositions du

mbonezamubano

code civil

Ingingo ya 7: Ikimenyetso cy'inyandiko mvaho yemeza ko inyandiko itishyuwe

Article 7: Protest evidence for a negotiable instrument

Article 7: Preuve de protêt d'un titre négociable

UMUTWE WA II: INGINGO ZIHURIWEHO MU MIKORESHEREZE YA SHEKI, INYANDIKO NTEGEKABWISHYU N'INYANDIKO NSEZERANYABWISHYU

CHAPTER II: COMMON PROVISIONS TO CHEQUE, BILL OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTE

CHAPITRE II: DISPOSITIONS COMMUNES A L'USAGE DU CHEQUE, DE LA LETTRE DE CHANGE ET DU BILLET A ORDRE

Ingingo ya 8: Ibyo inyandiko icuruzwa igomba kuba yujuje

Article 8 : Requirements for a negotiable instrument

Article 8 : Conditions pour un titre négociable

Ingingo ya 9: Inyandiko icuruzwa yishyurwa hari igikorwa kibanje kubaho

Article 9: Negotiable Instrument payable on contingency

Article 9 : Titre négociable payable en cas d'éventualité

Ingingo ya 10: Uwishyurwa, nyir'inyandiko n'uwishyura

Article 10: Payee, drawer and payer

Article 10 : Bénéficiaire, tireur et tiré

Ingingo ya 11: Abishyurwa babiri cyangwa barenze

Article 11: Two or more payees

Article 11 : Deux ou plusieurs bénéficiaires

Ingingo ya 12: Amagambo abuza ihererekanya ry'inyandiko zicuruzwa

Article 12: Words prohibiting endorsement of negotiable instruments

Article 12: Clause interdisant l'endossement des titres négociables

Ingingo ya 13: Inyandiko icuruzwa yishyurwa ku wo yanditseho cyangwa uyitwaje

Article 13: Negotiable instrument payable to order or to bearer

Article 13 : Titre payable à ordre ou au porteur

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

<u>Ingingo ya 14:</u> Inyandiko icuruzwa yishyurwa uyitwaje	<u>Article 14:</u> Negotiable instrument payable to bearer	<u>Article 14 :</u> Titre négociable payable au porteur
<u>Ingingo ya 15:</u> Igaragazwa ry'uwishyurwa	<u>Article 15:</u> Indication of payee	<u>Article 15 :</u> Désignation du bénéficiaire
<u>Ingingo ya 16:</u> Inyandiko igaragaza uwishyurwa	<u>Article 16:</u> Instrument payable to order	<u>Article 16 :</u> Titre payable à ordre
<u>Ingingo ya 17:</u> Iyishyurwa ryasabwe	<u>Article 17:</u> Payment on demand	<u>Article 17 :</u> Paiement sur demande
<u>Ingingo ya 18:</u> Inyandiko yahererekanyijwe yagejeje igihe cyo kwishyurwa	<u>Article 18:</u> Endorsed instrument when overdue	<u>Article 18:</u> Endossement d'un titre après échéance
<u>Ingingo ya 19:</u> Inyandiko izishyurwa mu gihe kizwi	<u>Article 19:</u> Instrument payable at a determined time	<u>Article 19:</u> Titre payable à une échéance déterminée
<u>Ingingo ya 20:</u> Inyandiko icuruzwa yandikiwe mu Gihugu	<u>Article 20:</u> Inland negotiable instrument	<u>Article 20 :</u> Titre négociable émis au pays
<u>Ingingo ya 21:</u> Inyandiko icuruzwa yakorewe mu mahanga	<u>Article 21:</u> Foreign negotiable instrument	<u>Article 21:</u> Titre négociable émis à l'étranger
<u>Ingingo ya 22:</u> Umubare w'amafaranga ugaragajwe neza	<u>Article 22:</u> Sum certain	<u>Article 22:</u> Somme précise

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

<u>Ingingo ya 23:</u> Kwandika mu mibare no mu nyuguti	<u>Article 23:</u> Sum in figure and words	<u>Article 23 :</u> Montant en chiffres et en lettres
<u>Ingingo ya 24:</u> Kubara inyungu	<u>Article 24:</u> Calculation of interests	<u>Article 24:</u> Calcul des intérêts
<u>Ingingo ya 25:</u> Itariki nyakuri	<u>Article 25:</u> True date	<u>Article 25 :</u> Date véritable
<u>Ingingo ya 26:</u> Iminsi isonerwa kwishyurwa	<u>Article 26:</u> Grace days	<u>Article 26:</u> Jours de grâce
<u>Ingingo ya 27:</u> Uko habarwa umunsi wa nyuma wo kwishyura inyandiko zicuruzwa	<u>Article 27:</u> Computation of the last day of payment of a negotiable instrument	<u>Article 27:</u> Détermination de l'échéance de paiement d'un titre négociable
<u>Ingingo ya 28:</u> Igihe ntarengwa cy'ubwishyu	<u>Article 28:</u> Due date of payment	<u>Article 28:</u> Date d'échéance de paiement
<u>Ingingo ya 29:</u> Abafite ububasha bwo gukora amasezerano y'inyandiko icuruzwa	<u>Article 29:</u> Persons with the capacity to enter into contract related to a negotiable instrument	<u>Article 29:</u> Personnes ayant la capacité de s'engager en matière de titre négociable
<u>Ingingo ya 30:</u> Imiryango ifite ubuzimagatozi	<u>Article 30:</u> Legal entities	<u>Article 30:</u> Personnes morales
<u>Ingingo ya 31:</u> Ingaruka zo kutagira ububasha ku nyandiko icuruzwa	<u>Article 31:</u> Effects of lack of capacity on negotiable instrument	<u>Article 31 :</u> Effets d'incapacité d'une partie en matière de titre négociable

<u>Ingingo ya 32:</u> Ishingiro ry'inyandiko icuruzwa	<u>Article 32:</u> Basis for a negotiable instrument	<u>Article 32:</u> Base d'un titre négociable
<u>Ingingo ya 33:</u> Ufite inyandiko icuruzwa ishingiye ku nyungu	<u>Article 33:</u> Holder of a negotiable instrument for value	<u>Article 33:</u> Détenteur d'un titre négociable à titre onéreux
<u>Ingingo ya 34:</u> Ufite inyandiko icuruzwa wujuje ibisabwa	<u>Article 34:</u> Holder of a negotiable instrument in due course	<u>Article 34:</u> Détenteur régulier d'un titre négociable
<u>Ingingo ya 35:</u> Inenge y'inyandiko icuruzwa	<u>Article 35:</u> Defective negotiable instrument	<u>Article 35:</u> Vice de titre négociable
<u>Ingingo ya 36:</u> Uburenganzira bw'ufite inyandiko icuruzwa mu buryo bwemewe n'ubwo atariwe yanditseho	<u>Article 36:</u> Rights of holder of a negotiable instrument whose name is not mentioned	<u>Article 36:</u> Droits du détenteur d'un titre négociable qui n'indique pas son nom
<u>Ingingo ya 37:</u> Inyandiko icuruzwa ifatwa nk'inkimenyetso gishingiye ku nyungu	<u>Article 37:</u> Negotiable instrument presumed for value	<u>Article 37:</u> Titre négociable présumé à titre onéreux
<u>Ingingo ya 38:</u> Uwo inyandiko icuruzwa yitirirwa	<u>Article 38:</u> Presumed holder of a negotiable instrument	<u>Article 38:</u> Détenteur présumé d'un titre négociable
<u>Ingingo ya 39:</u> Gucuruza inyandiko hifashishijwe kuyihererekanya	<u>Article 39:</u> Negotiation of instrument by endorsement	<u>Article 39:</u> Négociation d'un titre par endossement

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

<u>Ingingo ya 40</u> : Gucuruza inyandiko hifashishijwe ishyikirizwa	<u>Article 40</u> : Negotiation instrument by delivery	of	an	<u>Article 40</u> : Négociation d'un titre par livraison
<u>Ingingo ya 41</u> : Gucuruza inyandiko ifite uwo yanditseho	<u>Article 41</u> : Negotiation instrument payable to order	of	an	<u>Article 41</u> : Négociation d'un titre payable à ordre
<u>Ingingo ya 42</u> : Ukwegurira undi inyandiko hashyizweho umukono inyuma bikoze n'uhagarariye undi	<u>Article 42</u> : Endorsement representative	by		<u>Article 42</u> : Endossement à titre de représentant
<u>Ingingo ya 43</u> : Agaciro k'inyandiko icuruzwa yeguriwe undi ishyirwaho umukono inyuma	<u>Article 43</u> : Value of an endorsed negotiable instrument		of	<u>Article 43</u> : Valeur d'un titre négociable endossé
<u>Ingingo ya 44</u> : Umugereka cyangwa kopi z'inyandiko	<u>Article 44</u> : Allonge or copy of an instrument			<u>Article 44</u> : Allonge ou copie du titre
<u>Ingingo ya 45</u> : Abishyurwa babiri cyangwa benshi	<u>Article 45</u> : Two or more payees			<u>Article 45</u> : Deux ou plusieurs bénéficiaires
<u>Ingingo ya 46</u> : Imikurikiranire y'abeguriwe inyandiko	<u>Article 46</u> : Order of endorsees			<u>Article 46</u> : Ordre des endossataires
<u>Ingingo ya 47</u> : Kwishyura hatitawe ku nkomyi	<u>Article 47</u> : Payment by disregarding condition			<u>Article 47</u> : Paiement sans tenir compte de la condition

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

<u>Ingingo ya 48:</u> Uburyo ry'inyandiko hashyizweho umukono inyuma rikorwa	<u>Article 48:</u> Mode of endorsement	<u>Article 48:</u> Mode d'endossement
<u>Ingingo ya 49:</u> Igihe inyandiko itanganywe amabwiriza	<u>Article 49:</u> Restrictive endorsement	<u>Article 49:</u> Endossement restrictif
<u>Ingingo ya 50:</u> Irangira ry'icuzwa ry'inyandiko	<u>Article 50:</u> Cessation of negotiability of an instrument	<u>Article 50:</u> Fin de la négociabilité d'un titre
<u>Ingingo ya 51:</u> Icuruzwa ry'inyandiko irengeje igihe cyo kwishyura	<u>Article 51:</u> Overdue negotiable instrument	<u>Article 51:</u> Titre négociable après échéance
<u>Ingingo ya 52:</u> Uburenganzira n'ubushobozi bw'uwitwaje inyandiko icuzwa	<u>Article 52:</u> Rights and powers of bearer of negotiable instrument	<u>Article 52:</u> Droits et pouvoirs du porteur d'un titre négociable
<u>Ingingo ya 53:</u> Kwerekana inyandiko kugira ngo yishyurwe	<u>Article 53:</u> Presentment of the instrument for payment	<u>Article 53:</u> Présentation d'un titre pour paiement
<u>Ingingo ya 54:</u> Ahantu hemewe kwerekana inyandiko icuzwa	<u>Article 54:</u> Place authorised for presentment of a negotiable instrument	<u>Article 54:</u> Lieu autorisé de présentation du titre négociable
<u>Ingingo ya 55:</u> Kwerekana inyandiko icuzwa ngo yishyurwe igihe cyararenze	<u>Article 55:</u> Late presentment of a negotiable instrument for payment	<u>Article 55:</u> Présentation tardive d'un titre négociable au paiement
<u>Ingingo ya 56:</u> Iyo kwerekana inyandiko icuzwa bitakiri ngombwa	<u>Article 56:</u> Case when presentment of a negotiable instrument is dispensed with	<u>Article 56:</u> Cas de dispense de présentation d'un titre négociable

<u>Ingingo ya 57:</u> Iyo ntaho inyandiko icuruzwa yateganyirijwe kwishyurirwa	<u>Article 57:</u> Where no place is specified for payment of a negotiable instrument	<u>Article 57:</u> Absence d'indication du lieu de paiement d'un titre négociable
<u>Ingingo ya 58:</u> Iyo inyandiko icuruzwa yateganyirijwe aho kwishyurirwa	<u>Article 58:</u> Where the instrument specifies place of payment	<u>Article 58:</u> Lorsque le titre indique le lieu de paiement
<u>Ingingo ya 59:</u> Kwegurira inyandiko icuruzwa nyuma yo kwishyura	<u>Article 59:</u> Delivery of a negotiable instrument after payment	<u>Article 59:</u> Remise du titre négociable après paiement
<u>Ingingo ya 60:</u> Inyandiko icuruzwa yanze kwishyurwa	<u>Article 60:</u> Negotiable instrument dishonoured by non-payment	<u>Article 60:</u> Refus de paiement d'un titre négociable
<u>Ingingo ya 61:</u> Imenyekanisha ry'ihakanwa ry'inyandiko icuruzwa	<u>Article 61:</u> Notice of dishonour of a negotiable instrument	<u>Article 61:</u> Notification de refus d'un titre négociable
<u>Ingingo ya 62:</u> Ibisabwa kugira ngo imenyekanisha ry'ihakanwa ry'inyandiko icuruzwa rifatwe nk'irifite agaciro	<u>Article 62:</u> Conditions for validity of notice of dishonour of a negotiable instrument	<u>Article 62:</u> Conditions de validité de notification de refus d'un titre négociable
<u>Ingingo ya 63:</u> Uburyo imenyekanisha ry'ihakana ry'inyandiko icuruzwa bukorwa	<u>Article 63:</u> Mode of notice of dishonour of a negotiable instrument	<u>Article 63:</u> Modalités de notification de refus d'un titre négociable
<u>Ingingo ya 64:</u> Imiterere y'imenyeshya	<u>Article 64:</u> Form of notice	<u>Article 64:</u> Forme de la notification

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

<u>Ingingo ya 65:</u> Imenyasha rikorewe abahererekanyije inyandiko mbere	<u>Article 65:</u> Notice to prior endorsers	<u>Article 65:</u> Notification faite aux endosseurs antérieurs
<u>Ingingo ya 66:</u> Aho imenyekanisha ry'ihakana ry'inyandiko icuruzwa rikorerwa	<u>Article 66:</u> Where the notice of dishonour of a negociable instrument is made	<u>Article 66:</u> Lieu où la notification de refus du titre négociable est faite
<u>Ingingo ya 67:</u> Ibura ry'imenyekanisha ryanyujijwe mu itumanaho	<u>Article 67:</u> Miscarriage of notice through means of communication	<u>Article 67:</u> Perte de notification transmise par voie de communication
<u>Ingingo ya 68:</u> Ubukerererwe bushobora kwihanganirwa	<u>Article 68:</u> Excusable delay	<u>Article 68:</u> Retard excusable
<u>Ingingo ya 69:</u> Imenyekanisha riba ritakiri ngombwa ku wishyurwa	<u>Article 69:</u> Dispensation from notice to payee	<u>Article 69:</u> Dispense de notification à l'égard du bénéficiaire
<u>Ingingo ya 70:</u> Imenyekanisha riba ritakiri ngombwa kuri nyir'inyandiko	<u>Article 70:</u> Dispensation from notice to drawer	<u>Article 70:</u> Dispense de notification à l'égard du tireur
<u>Ingingo ya 71 :</u> Kutemerwa kw'inyandiko ntegekabwishyu mvamahanga	<u>Article 71:</u> Dishonour of foreign bill of exchange	<u>Article 71:</u> Refus d'une lettre de change émise à l'étranger
<u>Ingingo ya 72:</u> Kutemerwa kw'inyandiko icuruzwa yakorewe mu Gihugu	<u>Article 72:</u> Dishonour of an instrument made within the country	<u>Article 72:</u> Refus d'un titre négociable émis au pays
<u>Ingingo ya 73:</u> Inyandikomvaho	<u>Article 73:</u> Subsequent protest for non-	<u>Article 73:</u> Protêt ultérieur faute de

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

ry'iyishyura rikurikiye kutemerwa	payment	paiement
<u>Ingingo ya 74</u> : Inshingano zizyanye no kwemera inyandiko icuruzwa	<u>Article 74</u> : Engagement by acceptance of a negotiable instrument	<u>Article 74</u> : Engagement par acceptation d'un titre négociable
<u>Ingingo ya 75</u> : Kutisubiraho	<u>Article 75</u> : Estoppel	<u>Article 75</u> : Estoppel
<u>Ingingo ya 76</u> : Uwatanze inyandiko	<u>Article 76</u> : Drawer	<u>Article 76</u> : Tireur
<u>Ingingo ya 77</u> : Inkurikizi zo gushyiraho umukono	<u>Article 77</u> : Effects of signature	<u>Article 77</u> : Effets de la signature
<u>Ingingo ya 78</u> : Gushyiraho umukono mu izina ry'isosiyete	<u>Article 78</u> : Signing in a company name	<u>Article 78</u> : Signature au nom d'une société
<u>Ingingo ya 79</u> : Ingano y'indishyi	<u>Article 79</u> : Amount of compensation	<u>Article 79</u> : Montant des dommages-intérêts
<u>Ingingo ya 80</u> : Igaruza ry'inyungu	<u>Article 80</u> : Recovery of compensation	<u>Article 80</u> : Recouvrement des dommages-intérêts
<u>Ingingo ya 81</u> : Ubwishyu bukurikije amategeko	<u>Article 81</u> : Payment in due course	<u>Article 81</u> : Paiement régulier
<u>Ingingo ya 82</u> : Kureka gukurikirana	<u>Article 82</u> : Renunciation	<u>Article 82</u> : Renonciation
<u>Ingingo ya 83</u> : Iteshagaciro ry'inyandiko icuruzwa	<u>Article 83</u> : Cancellation of a negotiable instrument	<u>Article 83</u> : Annulation d'un titre négociable

<u>Ingingo ya 84:</u> Iteshagaciro ritagambiriwe	<u>Article 84:</u> Unintentional cancellation	<u>Article 84:</u> Annulation non intentionnelle
<u>Ingingo ya 85:</u> Ihindurwa ry'inyandiko icuruzwa	<u>Article 85:</u> Alteration of a negotiable instrument	<u>Article 85:</u> Altération d'un titre négociable
<u>Ingingo ya 86:</u> Ihindurwa ry'inyandiko icuruzwa mu mimerere yayo	<u>Article 86:</u> Material alteration of a negotiable instrument	<u>Article 86:</u> Altération substantielle d'un titre négociable
<u>Ingingo ya 87:</u> Inshingano zo kugira kopi y'inyandiko icuruzwa yatakaye	<u>Article 87:</u> Obligation to have duplicate of lost negotiable instrument	<u>Article 87:</u> Obligation de conserver la copie d'un titre négociable perdu
<u>UMUTWE WA III: INYANDIKO NTEGEKABWISHYU</u>	<u>CHAPTER III: BILL OF EXCHANGE</u>	<u>CHAPITRE III : LETTRE DE CHANGE</u>
<u>Ingingo ya 88:</u> Igisobanuro cy'inyandiko ntegekabwishyu	<u>Article 88:</u> Definition of bill of exchange	<u>Article 88:</u> Définition d'une lettre de change
<u>Ingingo ya 89:</u> Inyandiko ntegekabwishyu itujuje ibisabwa	<u>Article 89:</u> Bill of exchange that does not comply with the requirements	<u>Article 89:</u> Lettre de change qui ne remplit pas les exigences
<u>Ingingo ya 90:</u> Umukemurampaka	<u>Article 90:</u> Referee	<u>Article 90:</u> Recommandataire
<u>Ingingo ya 91:</u> Ukwemera inyandiko ntegekabwishyu	<u>Article 91:</u> Acceptance of a bill of exchange	<u>Article 91:</u> Acceptation d'une lettre de change
<u>Ingingo ya 92:</u> Ukwibeshya bigaragara mu izina ry'uwishyura	<u>Article 92:</u> Error in the name of the payer	<u>Article 92:</u> Erreur sur le nom du tiré
<u>Ingingo ya 93:</u> Ibisabwa kugira ngo ukwemera inyandiko ntegekabwishyu kugire agaciro	<u>Article 93:</u> Requirements for a valid acceptance of a bill of exchange	<u>Article 93:</u> Conditions de validité d'acceptation d'une lettre de change

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

<u>Ingingo ya 94:</u> Ukwemera rusange cyangwa guherekejwe n'inkomyi	<u>Article 94:</u> General or restrictive acceptance	<u>Article 94:</u> Acceptation générale ou restrictive
<u>Ingingo ya 95:</u> Ukwemera kuzuye kudashobora guseswa	<u>Article 95:</u> Irrevocability of acceptance	<u>Article 95 :</u> Irrévocabilité de l'acceptation
<u>Ingingo ya 96:</u> Abagomba gushyikiriza inyandiko ntegekabwishyu	<u>Article 96:</u> Presentors of a bill of exchange	<u>Article 96:</u> Ceux qui doivent présenter une lettre de change
<u>Ingingo ya 97:</u> Ubukerererwe bwihanganirwa mu kwerekana inyandiko ntegekabwishyu	<u>Article 97:</u> Excusable late presentment of a bill of exchange	<u>Article 97:</u> Présentation tardive excusable d'une lettre de change
<u>Ingingo ya 98:</u> Ibigomba kubahirizwa mu iyerekana ry'inyandiko ntegekabwishyu kugira ngo yemerwe	<u>Article 98:</u> Conditions for presenting a bill of exchange for acceptance.	<u>Article 98:</u> Conditions de présentation d'une lettre de change pour acceptation
<u>Ingingo ya 99:</u> Igihe cy'iyemerwa ry'inyandiko ntegekabwishyu	<u>Article 99:</u> Time for acceptance of a bill of exchange	<u>Article 99:</u> Délai d'acceptation d'une lettre de change
<u>Ingingo ya 100:</u> Itariki yo kwemera inyandiko ntegekabwishyu	<u>Article 100:</u> Date of acceptance of a bill of exchange	<u>Article 100:</u> Date de l'acceptation d'une lettre de change
<u>Ingingo ya 101:</u> Gukurikirana uwatanze inyandiko cyangwa abayiherekeranyije	<u>Article 101:</u> Recourse against drawer or endorsers	<u>Article 101:</u> Recours contre le tireur ou les endosseurs
<u>Ingingo ya 102:</u> Kwanga iyemerwa riherekejwe n'inkomyi	<u>Article 102:</u> Refusal of restrictive acceptance	<u>Article 102:</u> Refus d'une acceptation restrictive

<u>Ingingo ya 103:</u> Gutakaza uburenganzira bwo gukurikirana nyir'inyandiko ituzuye n'abayiherekanyije	<u>Article 103:</u> Loss of right to recourse against drawer and endorsers of an incomplete bill of exchange	<u>Article 103:</u> Perte du droit de recours contre le tireur et les endosseurs d'une lettre de change incomplète
<u>Ingingo ya 104:</u> Kwemerwa kugobokewe kw'inyandiko ntegekabwishyu	<u>Article 104:</u> Acceptance of a bill of exchange for honour	<u>Article 104:</u> Acceptation d'une lettre de change par intervention
<u>Ingingo ya 105:</u> Ibisabwa ukwemera kugobokewe	<u>Article 105:</u> Requirements for acceptance for honour	<u>Article 105:</u> Conditions de l'acceptation par intervention
<u>Ingingo ya 106:</u> Inshingano z'uwigobotse	<u>Article 106:</u> Liability of acceptor for honour	<u>Article 106:</u> Engagement de l'intervenant
<u>Ingingo ya 107:</u> Ubwishyu bugobokewe	<u>Article 107:</u> Payment for honour	<u>Article 107:</u> Paiement par intervention
<u>Ingingo ya 108:</u> icyemezo cy'ubwishyu bugobokewe	<u>Article 108:</u> Attestation of payment for honour	<u>Article 108:</u> Attestation du paiement par intervention
<u>Ingingo ya 109:</u> Kwishyura no gusimbura	<u>Article 109:</u> Payment and subrogation	<u>Article 109:</u> Paiement et subrogation
<u>UMUTWE WA IV: SHEKI</u>	<u>CHAPTER IV: CHEQUE</u>	<u>CHAPITRE IV : CHEQUE</u>
<u>Ingingo ya 110:</u> Igisobanuro cya sheki	<u>Article 110:</u> Definition of a cheque	<u>Article 110:</u> Définition d'un chèque
<u>Ingingo ya 111:</u> Sheki yatanzwe mbere cyangwa nyuma y'itariki iyanditseho	<u>Article 111:</u> Antedated or post-dated cheque	<u>Article 111:</u> Chèque antidaté ou postdaté
<u>Ingingo ya 112:</u> Uburyo bwo kwishyura sheki	<u>Article 112:</u> Mode of payment of a cheque	<u>Article 112:</u> Modalités de paiement

d'un chèque

Ingingo ya 113: Igihe sheki imara

Article 113: Duration of a cheque

Article 113 : Durée de validité d'un chèque

Ingingo ya 114: Ugomba kwerekana sheki n'uwo igomba kwerekwa

Article 114: Person who must present the cheque and the person to whom the cheque is presented

Article 114 : Personne devant présenter le chèque et celle à qui il est présenté

Ingingo ya 115: Sheki idacuruzwa

Article 115: Non negotiable cheque

Article 115 : Chèque non négociable

Ingingo ya 116: Sheki yaciweho imirongo

Article 116: Crossed cheque

Article 116 : Chèque barré

Ingingo ya 117: Imirongo iri kuri sheki ni kimwe mu bice biyigize

Article 117: Crossing as part of a cheque

Article 117 : Barrement faisant partie intégrante du chèque

Ingingo ya 118: Kubuza guca imirongo kuri sheki igenewe banki irenze imwe

Article 118: Prohibition to cross a cheque to more than one bank

Article 118 : Interdiction de barrement au nom de plus d'une banque

Ingingo ya 119: Sheki yishyurirwa mu kindi gihugu

Article 119: Cheque payable outside the country

Article 119 : Chèque payable dans un pays tiers

Ingingo ya 120: Iyubahirizwa ry'amategeko y'u Rwanda

Article 120: Conformity to Rwandan Law

Article 120: Conformité à la loi rwandaise

Ingingo ya 121: Ingaruka z'icuruzwa rya sheki

Article 121: Effects of cheque negotiation

Article 121 : Effets de négociation d'un chèque

Ingingo ya 122: Ububasha bwo gukora amasezerano

Article 122: Capacity to contract

Article 122 : Capacité de contracter

Ingingo ya 123: Amategeko akurikizwa

Article 123: Applicable law

Article 123 : Loi applicable

UMUTWE WA V: INYANDIKO NSEZERANYABWISHYU	CHAPTER IV: PROMISSORY NOTES	CHAPITRE V : BILLETS A ORDRE
<u>Ingingo ya 124:</u> Igisobanuro	<u>Article 124:</u> Definition	<u>Article 124 :</u> Définition
<u>Ingingo ya 125:</u> Itangwa ry'inyandiko nsezeranyabwishyu	<u>Article 125:</u> Delivery of a promissory note	<u>Article 125:</u> Remise d'un billet à ordre
<u>Ingingo ya 126:</u> Inshingano y'ubufatanye cyangwa y'ubwisungane	<u>Article 126:</u> Joint or several liability	<u>Article 126:</u> Obligation conjointe ou solidaire
<u>Ingingo ya 127:</u> Iyishyurwa risabwe	<u>Article 127:</u> Payment on demand	<u>Article 127:</u> Paiement sur demande
<u>Ingingo ya 128:</u> Kuterekana inyandiko ku gihe ngo yishyurwe	<u>Article 128:</u> Late presentment of a promissory note for payment	<u>Article 128 :</u> Retard de présentation d'un billet à ordre au paiement
<u>Ingingo ya 129:</u> Ingaruka zigaragaza inyandiko nsezeranyabwishyu itanzwe	<u>Article 129:</u> Effects of being maker	<u>Article 129:</u> Effets du souscripteur
UMUTWE VI: INYANDIKO NYEMEZABUBIKO ICURUZWA	CHAPTER VI: NEGOTIABLE WAREHOUSE RECEIPT	CHAPITRE VI: RECEPISSE D'ENTREPOT NEGOCIABLE
<u>Ingingo ya 130:</u> Imiterere y'inyandiko nyemezabubiko	<u>Article 130:</u> Form of warehouse receipt	<u>Article 130:</u> Forme du récépissé d'entrepôt
<u>Ingingo ya 131:</u> Inyandiko nyemezabubiko icuruzwa	<u>Article 131:</u> Negotiable warehouse receipt	<u>Article 131:</u> Récépissé d'entrepôt négociable

<u>Ingingo ya 132:</u> Dipulikata y'inyandiko nyemezabubiko	<u>Article 132:</u> Duplicate of a warehouse receipt	<u>Article 132:</u> Duplicata d'un récépissé d'entrepôt
<u>Ingingo ya 133:</u> Uburyozwe bwo kurinda ibicuruzwa	<u>Article 133:</u> Liability for care of goods	<u>Article 133:</u> Responsabilité pour la garde des marchandises
<u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u>	<u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES</u>
<u>Ingingo ya 134:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko	<u>Article 134:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 134:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 135:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 135:</u> Repealing of inconsistent provision	<u>Article 135:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 136:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 136:</u> Commencement	<u>Article 136:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N°32/2009 RYO KUWA 18/11/2009 RYEREKEYE INYANDIKO ZISHOBORA GUCURUZWA	LAW N°32/2009 OF 18/11/2009 GOVERNING NEGOTIABLE INSTRUMENTS	LOI N°32/2009 DU 18/11/2009 RELATIVE AUX NEGOCIABLES TITRES
--	---	--

Twebwe, KAGAME Paul;
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul;
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul ;
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA	THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA	LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA
---	---	--

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w’Abadepite mu nama yawo yo
kuwa 01 Kamena 2009;

The Chamber of Deputies, in its session of
01 June 2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du 1^{er}
juin 2009;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya
Repubulika y’u Rwanda ryo kuwa 4
Kamena 2003 nk’uko ryavuguruwe kugeza
ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62,
iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94,
iya 108 n’iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic
of Rwanda of 4 June 2003 as amended to
date, especially in Articles 62, 66, 67, 90,
92, 93, 94, 108 and 201;

Vu la Constitution de la République du
Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce
jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67,
90, 92, 93, 94, 108 et 201 ;

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

Ishingiye ku Itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'Igihugu;	Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing the Central Bank of Rwanda;	Vu la Loi n°55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda ;
Ishingiye ku Itegeko n°007/2008 ryo kuwa 08/04/2008 rigena imitunganyirize y'imirimu y'amabanki;	Pursuant to Law n° 007/2008 of 08/04/2008 determining the organisation of banking;	Vu la Loi n° 007/2008 du 08/04/2008 portant organisation de l'activité bancaire ;
Ishingiye ku Itegeko n° 40/2008 ryo kuwa 26/8/2008 rigena imitunganyirize y'imirimu y'imari iciriritse;	Pursuant to Law n° 40/2008 of 26/08/2008 determining the micro finance activities;	Vu la Loi n° 40/2008 du 26/08/2008 portant organisation de l'activité de micro finance ;
Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 27/7/1943 ryerekeye inyandiko ntegekabwishyu, inyandiko nsezeranyabwishyu n'inyandiko zishyuzwa;	Having reviewed the Law of 27/7/1943 on the bill of exchange, promissory note and protests;	Revu le Décret du 27/7/1943 relatif à la lettre de change, au billet à ordre et aux protêts ;
Isubiye ku Itegeko ryo kuwa 10/12/1951 rishyiraho sheki;	Having reviewed the Law of 10/12/1951 on cheque;	Revu le Décret du 10/12/1951 relatif au chèque ;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTE :

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

**CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS**

**CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko
rigamije**

Article One: Purpose of this Law

Article premier : Objet de la présente loi

Iri tegeko ryerekeye inyandiko zishobora gucuruzwa arizo: sheki, inyandiko

This Law relates to negotiable instruments such as cheques, bills of exchange,

La présente loi porte sur les titres négociables à savoir les chèques, les lettres de change, les

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

ntegekabwishyu,
nsezeranyabwishyu
nyemezabubiko.

inyandiko
n'inyandiko

promissory notes and warehouse receipts.

billets à ordre et les récépissés d'entrepôt.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuye ku buryo bukurikira:

Under this Law, the following words have the following meanings:

Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante :

1° «**banki**»: banki y'imbere mu Gihugu, banki yo hanze y'Igihugu n'ikigo cy'imari byemewe n'itegeko;

1° "**bank**": legally recognised domestic or foreign bank and financial institution;

1° « **banque** » : banque locale, banque étrangère et institution financière agréée par la loi ;

2° «**uwitwaje inyandiko icuruzwa**»: umuntu ufite inyandiko icuruzwa yishyurwa uyitwaje;

2° "**bearer**": person in possession of a negotiable instrument that is payable to bearer;

2° « **porteur d'un titre négociable** » : une personne en possession d'un titre négociable payable au porteur ;

3° «**iherekanya**»: ukwegurira undi muntu uburenganzira ku nyandiko icuruzwa;

3° "**endorsement**": transfer of right to a negotiable instrument to a third party;

3° « **endossement** » : transfert d'un titre négociable à un tiers ;

4° «**uwishyura**»: ugomba kwishyura inyandiko icuruzwa;

4° "**payer**": person who shall pay the negotiable instrument;

4° « **tiré** » : personne qui doit payer un titre négociable ;

5° «**uwishyurwa**»: uwahawe cyangwa uwitwaje inyandiko icuruzwa.

5° "**payee**": beneficiary or bearer of a negotiable instrument.

5° « **bénéficiaire** » : preneur ou porteur d'un titre négociable.

Ingingo ya 3: Gushyira umukono ku nyandiko icuruzwa

Article 3: Signature on a negotiable instrument

Article 3 : Signature sur un titre négociable

Iyo hari ugomba gushyira umukono ku nyandiko ishobora gucuruzwa, si ngombwa

Where any negotiable instrument is required to be signed by any person, it is not

En cas d'obligation de signature sur un titre négociable, l'émetteur du titre n'est pas tenu

ko uyitanze ayishyiraho umukono ku giti cye, biba bihagije n'iyoyashyirwaho umukono n'undi yabihereye uburenganzira.

necessary that the drawer signs it with his/her own hand, but it is sufficient if it is signed by another person authorized by him/her.

de le signer lui-même, il suffit que le titre soit signé par un tiers qui en a reçu procuration.

Ingingo ya 4: Kugira agaciro kw'inyandiko icuruzwa itanzwe n'ikigo cy'ubucuruzi

Inyandiko icuruzwa, itanzwe n'ikigo cy'ubucuruzi gifite ubuzima gatozi, iba ifite agaciro iyo iriho umukono na kashe by'icyo kigo. Ariko, ibi ntibivuze ko inyandiko icuruzwa iba idafite agaciro iyo nta kashe iriho.

Article 4: Validity of a negotiable instrument issued by a corporation

Any negotiable instrument issued by a corporation with legal personality is valid if duly signed and sealed with the corporate seal. However, absence of seal shall not deprive a negotiable instrument of its validity.

Article 4: Validité d'un titre négociable émis par une entreprise commerciale

Un titre négociable émis par une entreprise commerciale dotée de la personnalité juridique est valable lorsqu'il porte la signature et le sceau de cette entreprise. Toutefois, l'absence de sceau ne prive pas un titre négociable de sa validité.

Ingingo ya 5: Kudakora kwa banki ku muni w'akazi

Iyo banki itakoze ku muni usanzwe w'akazi, umuni wo kwishyura inyandiko zicuruzwa ushyirwa ku wundi muni ukurikiraho w'akazi.

Article 5: Where bank does not open for business

If a bank is not open for business on a working day, the day for payment of negotiable instruments shall be postponed to the following working day.

Article 5 : Fermeture de la banque au jour ouvrable

Lorsqu'une banque n'a pas ouvert ses portes au jour ouvrable, le jour de paiement des titres négociables est fixé au jour ouvrable suivant.

Inyandiko icuruzwa yateganyijwe ko izishyurwa ari uko bibanje gusabwa, ntishobora kwerekana ngo yemerwe cyangwa ngo yishyurwe kuri uwo muni banki itakoze.

A negotiable instrument to be paid on demand cannot be presented and accepted or be paid on the day a bank is not open for business.

Un titre négociable payable à la demande ne peut être dûment présenté pour acceptation ou paiement le jour où la banque n'a pas ouvert ses portes.

Nta cyo uwishyurwa abaza yitwaje ko banki itakoze ku muni w'akazi.

The payee shall have no claim on the pretext that the bank is closed on a working

Le bénéficiaire ne peut rien réclamer sous prétexte que la banque n'a pas ouvert ses portes le jour ouvrable.

day.

Ingingo ya 6: Gukurikiza amategeko mbonezamubano

Urwunge rw'amategeko mbonezamubano, harimo amategeko agenga ibikorwa by'ubucuruzi n'amasezerano bitanyuranyije n'iri tegeko bikoreshwa ku nyandiko zicuruzwa.

Article 6: Application of Civil Code

The rules in the Civil Code, including the Law on commerce and contracts, that are not inconsistent with this Law, shall apply to negotiable instruments.

Article 6 : Application des dispositions du code civil

Le Code Civil, y compris les dispositions légales régissant les activités commerciales et les contrats qui ne sont pas contraires à la présente loi s'applique aux titres négociables.

Ingingo ya 7: Ikimenyetso cy'inyandiko mvaho yemeza ko inyandiko itishyuwe

Inyandiko ntegekabwishyu, inyandiko nsezeranyabwishyu cyangwa inyandiko nyemezabubiko itishyuwe cyangwa kopi yayo yashyizweho umukono na noteri ifatwa nk'ikimenyetso mu rukiko.

Article 7: Protest evidence for a negotiable instrument

A bill of exchange, promissory note or warehouse receipt that is not honoured or its copy signed by a public notary shall be considered as evidence in a court of Law.

Article 7: Preuve de protêt d'un titre négociable

Une lettre de change, un billet à ordre ou un récépissé d'entrepôt non payé ou sa copie notariée est admis comme moyen de preuve en justice.

UMUTWE WA II: INGINGO ZIHURIWEHO MU MIKORESHEREZE YA SHEKI, INYANDIKO NTEGEKABWISHYU N'INYANDIKO NSEZERANYABWISHYU

CHAPTER II: COMMON PROVISIONS TO CHEQUE, BILL OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTE

CHAPITRE II : DISPOSITIONS COMMUNES A L'USAGE DU CHEQUE, DE LA LETTRE DE CHANGE ET DU BILLET A ORDRE

Ingingo ya 8: Ibyo inyandiko icuruzwa igomba kuba yujuje

Kugira ngo inyandiko ishobore gucuruzwa igomba kuba yujuje ibi bikurikira:

Article 8 : Requirements for a negotiable instrument

To be negotiable, an instrument shall conform to the following requirements:

Article 8 : Conditions pour un titre négociable

Pour qu'un titre soit réputé négociable, il doit répondre aux conditions suivantes :

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

- | | | |
|---|---|---|
| 1° iri mu nyandiko kandi igashyirwaho umukono n'utanze itegeko ryo kwishyura cyangwa usezeranyije ko azishyura; | 1° be written and signed by the drawer or the person who promises to pay; | 1° être présenté par écrit et signé par le tireur ou celui qui s'engage à payer; |
| 2° igomba kuba ikubiyemo isezerano cyangwa itegeko ntakuka ryo kwishyura umubare runaka w'amafaranga; | 2° contain irrevocable promise or order to pay a certain sum of money; | 2° contenir une promesse ou un ordre irrévocable de payer une certaine somme d'argent ; |
| 3° igomba kugaragaza uwo yishyurwa bisabwe n'uwishyurwa cyangwa ko izishyurwa ku itariki izwi; | 3° is expressed to be payable on demand of the payee or at a fixed time; | 3° indiquer qu'il est payable sur demande du bénéficiaire ou à une date déterminée ; |
| 4° igomba kugaragaza uwo yishyurwa yaba uwo yanditseho cyangwa uyitwaje; | 4° Is expressed to be payable either to order or bearer; | 4° indiquer qu'il est payable à ordre ou au porteur ; |
| 5° izina ry'uwishyurwa rigomba kuba ryanditse neza. | 5° the name of the payee shall be indicated with reasonable certainty. | 5° le nom du bénéficiaire doit être bien indiqué par écrit. |

Ingingo ya 9: Inyandiko icuruzwa yishyurwa hari igikorwa kibanje kubaho

Inyandiko icuruzwa igomba kwishyurwa hari igikorwa kibayeho ntiba ikiri inyandiko icuruzwa kandi kuba yishyuwe ntabwo bikuraho iyo nenge.

Article 9: Negotiable Instrument payable on contingency

A negotiable instrument to be payable on a contingency is not a negotiable instrument and the fact that it is paid does not remove the defect.

Article 9 : Titre négociable payable en cas d'éventualité

Un titre négociable dont le paiement dépend d'une éventualité ne constitue pas un titre négociable et le fait qu'il est payé ne lui enlève pas ce vice.

Ingingo ya 10: Uwishyurwa, nyir'inyandiko n'uwishyura

Sheki, inyandiko ntegekabwishyu cyangwa

Article 10: Payee, drawer and payer

A cheque, a bill of exchange or a promissory note shall be payable on demand of the

Article 10 : Bénéficiaire, tireur et tiré

Un chèque, une lettre de change ou un billet à ordre est payable à la demande du

inyandiko nsezeranyabwishyu yishyurwa payee.
bisabwe n'uwishyurwa.

bénéficiaire.

Ingingo ya 11: Abishyurwa babiri cyangwa barenze

Article 11: Two or more payees

Article 11 : Deux ou plusieurs bénéficiaires

Sheki, inyandiko ntegekabwishyu cyangwa nsezeranyabwishyu ishobora kwandikirwa abishyurwa babiri cyangwa benshi icyarimwe. Ishobora kandi kwishyurwa umwe cyangwa benshi mu bishyurwa.

A cheque, a bill of exchange or a promissory note may be made payable to two or more payees jointly. It may also be made payable to one or several of the payees.

Un chèque, une lettre de change ou un billet à ordre peut être payable à deux ou plusieurs bénéficiaires conjointement. Il peut aussi être payable à un ou plusieurs des bénéficiaires.

Ingingo ya 12: Amagambo abuza ihererekanya ry'inyandiko zicuruzwa

Article 12: Words prohibiting endorsement of negotiable instruments

Article 12: Clause interdisant l'endossement des titres négociables

Iyo sheki, inyandiko ntegekabwishyu cyangwa nsezeranyabwishyu yanditswemo amagambo abuza ihererekanya, iyo nyandiko igira agaciro hagati y'abavugwa muri iyo nyandiko ariko ntishobora gucuruzwa.

Where a cheque, a bill of exchange or a promissory note contains words prohibiting endorsement, it shall be valid between the parties thereto but shall not be negotiable.

Lorsqu'un chèque, une lettre de change ou un billet à ordre comporte une clause en interdisant l'endossement, il est valable entre les parties intéressées mais n'est pas négociable.

Ingingo ya 13: Inyandiko icuruzwa yishyurwa ku wo yanditseho cyangwa uyitwaje

Article 13: Negotiable instrument payable to order or to bearer

Article 13 : Titre payable à ordre ou au porteur

Sheki, inyandiko ntegekabwishyu cyangwa nsezeranyabwishyu yishyurwa uwo yanditseho cyangwa uwo ari we wese uyitwaje.

A cheque, a bill of exchange or a promissory note shall be payable either to order or to bearer.

Un chèque, une lettre de change ou un billet à ordre est payable à ordre ou au porteur.

Ingingo ya 14: Inyandiko icuruzwa yishyurwa uyitwaje **Article 14: Negotiable instrument payable to bearer** **Article 14 : Titre négociable payable au porteur**

Sheki, inyandiko ntegekabwishyu cyangwa nsezeranyabwishyu yishyurwa uyitwaje iyo byanditse ko ari ko yishyurwa cyangwa iyo iriho umukono inyuma udaherekejwe n'izina ry'uwishyurwa.

A cheque, a bill of exchange or a promissory note shall be payable to bearer where it is expressed to be so payable, or where the last endorsement is in blank.

Un chèque, une lettre de change ou un billet à ordre est payable au porteur lorsqu'il comporte une clause à cet effet ou lorsque le dernier endossement est en blanc.

Ingingo ya 15: Igaragazwa ry'uwishyurwa **Article 15: Indication of payee** **Article 15 : Désignation du bénéficiaire**

Iyo sheki, inyandiko ntegekabwishyu cyangwa nsezeranyabwishyu itishyurwa uyitwaje, amazina y'uwishyurwa agomba kugaragara imbere kandi akandikwa neza.

Where a cheque, a bill of exchange or a promissory note is not payable to bearer, the payee shall be indicated on the fore face with reasonable certainty.

Lorsqu'un chèque, une lettre de change ou un billet à ordre n'est pas payable au porteur, il doit porter les noms du bénéficiaire au recto de manière suffisamment précise.

Ingingo ya 16: Inyandiko igaragaza uwishyurwa **Article 16: Instrument payable to order** **Article 16 : Titre payable à ordre**

Iyo sheki, inyandiko ntegekabwishyu cyangwa nsezeranyabwishyu, yateganyijwe kwishyurwa umuntu yanditseho ntigomba gushyirwaho amagambo akumira ihererekanya.

If a cheque, a bill of exchange or a promissory note is payable to order, it shall not contain words prohibiting its endorsement.

Lorsqu'un chèque, une lettre de change ou un billet à ordre est payable à ordre, il ne doit pas comporter une clause qui en interdit l'endossement.

Ingingo ya 17: Iyishyurwa ryasabwe **Article 17: Payment on demand** **Article 17 : Paiement sur demande**

Sheki, inyandiko ntegekabwishyu cyangwa

A cheque, a bill of exchange or a promissory

Un chèque, une lettre de change ou un billet à ordre est payable sur demande lorsque :

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

nsezeranyabwishyu yitwa ko yishyurwa note shall be considered as payable on demand where:
bisabwe iyo :

1° bigaragajwe ko inyandiko yishyurwa bisabwe, ibonywe cyangwa yerekanywe;

2° iyo hadateganyijwe igihe inyandiko igomba kwishyurirwamo.

1° it is expressed that the instrument is payable on demand, at sight or on presentation;

2° there is no time for payment expressed.

1° il est stipulé que le titre est payable sur demande, à vue ou sur présentation ;

2° aucune date de paiement n'est indiquée.

Ingingo ya 18: Inyandiko yahererekanyijwe yagejeje igihe cyo kwishyurwa

Iyo sheki, inyandiko ntegekabwishyu cyangwa nsezeranyabwishyu yahererekanyijwe yagejeje igihe cyo kwishyurwa, yishyurwa uyitwaje abisabye.

Article 18: Endorsed instrument when overdue

Where an endorsed cheque, bill of exchange or promissory note is overdue, it shall be payable to the bearer on demand.

Article 18: Endossement d'un titre après échéance

Lorsqu'un chèque, une lettre de change ou un billet à ordre est endossé après échéance, il devient payable sur demande du porteur.

Ingingo ya 19: Inyandiko izishyurwa mu gihe kizwi

Inyandiko ntegekabwishyu na nsezeranyabwishyu ziteganyija igihe zishobora kwishyurirwa. Inyandiko izishyurwa mu gihe kizwi igomba kwishyurwa:

1° mu gihe runaka nyuma y'itariki yari iteganyijwe kwishyurirwa;

2° mu gihe runaka cyagenwe kizaba cyangwa nyuma yacyo hashingiwe ku kintu iki n'iki kizaba ku buryo bufututse,

Article 19: Instrument payable at a determined time

A bill of exchange and a promissory note shall determine a payable future time. An instrument payable at a determined time shall be payable :

1° in a period after due date of payment ;

2° at a certain fixed period, or after, based on a specified inevitable event whose

Article 19: Titre payable à une échéance déterminée

Une lettre de change et un billet à ordre sont payables à une échéance déterminée. Un titre payable à une échéance déterminée est payable :

1° à un certain délai après la date d'échéance ;

2° dans un certain délai déterminé ou après celui-ci sur base d'un événement spécifié inévitable dont la survenance est

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

bigaragara ko kizaba koko n'ubwo igihe kizabera cyaba kitazwi neza.

occurrence is certain though the time of its happening is uncertain.

certaine mais la date incertaine.

Ingingo ya 20: Inyandiko icuruzwa yandikiwe mu Gihugu

Article 20: Inland negotiable instrument

Article 20 : Titre négociable émis au pays

Inyandiko iba yatangiwe mu Gihugu iyo:

An instrument is deemed to be an inland negotiable instrument where:

Un titre est émis dans le pays lorsque :

1° yatangiwe kandi ikaba igomba kwishyurirwa mu Gihugu;

1° it is both drawn and payable within the country;

1° il est émis et payable à l'intérieur du pays ;

2° yatangiwe imbere mu Gihugu kandi ikaba igomba kwishyurwa utuye mu Gihugu.

2° it is drawn within the country and payable to a person resident in the country.

2° il est émis à l'intérieur du pays et payable à une personne résidant au pays.

Iyo inyandiko icuruzwa itagaragaza aho yatangiwe cyangwa aho izishyurirwa, ikoreshwa nk'inyandiko yatangiwe mu Gihugu.

A negotiable instrument that does not indicate the place where it is drawn or payable shall be used as an instrument drawn within the country.

Lorsqu'un titre négociable n'indique pas le lieu de son émission ou son lieu de paiement, il est considéré comme émis au pays.

Ingingo ya 21: Inyandiko icuruzwa yakorewe mu mahanga

Article 21: Foreign negotiable instrument

Article 21 : Titre négociable émis à l'étranger

Sheki, inyandiko ntegekabwishyu cyangwa nsezeranyabwishyu ishobora gutangirwa mu mahanga cyangwa ikishyurirwa mu mahanga.

A cheque, a bill of exchange or a promissory note can be issued or paid outside the country.

Un chèque, une lettre de change ou un billet à ordre peut être tiré ou payable à l'étranger.

Ingingo ya 22: Umubare w'amafaranga ugaragajwe neza

Umubare w'amafaranga uri kuri sheki cyangwa mu nyandiko ntegekabwishyu na nsezeranyabwishyu ugomba kugaragazwa uko uri harimo inyungu zishobora gutangwa, ibyiciro byo kwishyura, inyungu z'ubukerererwe n'uburyo bw'ivunjisha iyo ari ngombwa.

Ingingo ya 23: Kwandika mu mibare no mu nyuguti

Iyo, mu nyandiko icuruzwa, umubare w'amafaranga wanditse mu nyuguti udahuye n'uwanditse mu mibare, icyo gihe hishyurwa umubare w'amafaranga wanditse mu nyuguti.

Ingingo ya 24: Kubara inyungu

Iyo inyandiko ntegekabwishyu cyangwa nsezeranyabwishyu igomba kwishyurwa hariho inyungu, urwunguko rutangira kubarwa uherye igihe inyandiko yatangiwe keretse iyo biteganyijwe ukundi. Iyo nta tariki yanditse ku nyandiko igihe kibarwa kuva umunsi yatangiweho.

Article 22: Sum certain

A sum for which the cheque, bill of exchange or promissory note is shown shall be clearly indicated including possible interests, stated instalments, default interests and the rate of exchange if need be.

Article 23: Sum in figure and words

Where the sum for which the negotiable instrument is drawn is expressed differently in figures and words, the sum denoted by the words is the amount payable.

Article 24: Calculation of interests

Where a bill of exchange or a promissory note is expressed to be payable with interest, interest shall accrue, unless provided otherwise, from the date of issue and, if the date is omitted, the period shall run from the date of issue.

Article 22: Somme précise

La somme figurant sur le chèque, lettre de change ou sur le billet à ordre doit être précise, y compris les intérêts éventuels, les tranches de versement spécifiées, les intérêts de retard et le taux de change si besoin est.

Article 23: Montant en chiffres et en lettres

Lorsque, dans un titre négociable, la somme à payer énoncée en lettres est différente de celle énoncée en chiffres, la somme à payer est celle qui est énoncée en lettres.

Article 24: Calcul des intérêts

Dans les cas où une lettre de change ou un billet à ordre est expressément payable avec intérêts, ceux-ci courent, sauf indication contraire, à compter de la date d'émission. A l'absence de date, le délai court à compter de la date d'émission.

Ingingo ya 25: Itariki nyakuri

Itariki yanditse ku nyandiko icuruzwa ni yo ifatwa nk'ukuri.

Article 25: True date

The date written on a negotiable instrument shall be considered to be the true date.

Article 25 : Date véritable

La date mentionnée sur un titre négociable est réputée être sa date véritable.

Ingingo ya 26: Iminsi isonerwa kwishyurwa

Iyo inyandiko icuruzwa itishyurwa ari uko bisabwe, uwishyurwa agira iminsi itatu (3) yo kwihangana, iyo nyandiko ikaba igomba kwishyurwa ku muni uheruka iyo minsi itatu (3), keretse iyo byateganijwe ukundi; ariko umunsi wa nyuma wo kwishyura wimurirwa ku muni ukurikiyeho w'akazi iyo umunsi wa gatatu ari umunsi w'ikiruhuko wemewe n'amategeko.

Article 26: Grace days

Where a negotiable instrument is not payable on demand of the payee, the later shall be given three (3) grace days and the instrument shall be payable on the last day of grace, unless provided otherwise. If the last day of grace falls on a legal holiday, it shall be postponed onto the following working day.

Article 26: Jours de grâce

Lorsqu'un titre négociable n'est pas payable sur demande du bénéficiaire, ce dernier se soumet à trois (3) jours de grâce et le titre est alors payable le dernier de ces trois (3) jours sauf stipulation contraire; l'échéance se trouvant toutefois reportée au premier jour ouvrable qui suit lorsqu'elle coïncide avec un jour férié.

Ingingo ya 27: Uko habarwa umunsi wa nyuma wo kwishyura inyandiko zicuruzwa

Mu kubara iminsi yo kwishyura inyandiko icuruzwa, umunsi yatangiweho ntubarwa ariko umunsi wo kwishyura urabarwa.

Article 27: Computation of the last day of payment of a negotiable instrument

In computation of days of payment of negotiable instruments, the day of issuance shall not be considered but the day of payment shall be considered.

Article 27: Détermination de l'échéance de paiement d'un titre négociable

L'échéance de paiement d'un titre négociable est déterminée par exclusion du premier jour du délai et par inclusion du jour de paiement.

Ingingo ya 28: Igihe ntarengwa cy'ubwishyu

Iyo inyandiko igomba kwishyurwa mu kwezi cyangwa ku matariki yo mu mezi

Article 28: Due date of payment

Where a negotiable instrument is payable on a due date in a month or on dates of different

Article 28: Date d'échéance de paiement

Lorsqu'un titre négociable est payable à l'échéance du mois ou à des dates étalées sur

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

atandukanye, umunsi wagenwe mu kwezi runaka ni wo ufatwa nk'umunsi wa nyuma. Inyandiko icuruzwa yishyurwa ku munsi wa nyuma wagenwe w'ukwezi hiyongereyeho iminsi itatu (3) y'isonerwa.

months, the day determined in a certain month shall be considered as the last day. The negotiable instrument shall be payable on the last day of the month plus three (3) days of grace.

plusieurs mois le quantième est considéré comme étant l'échéance. Le titre négociable est payable à l'échéance du mois majorée de trois (3) jours de grâce.

Ingingo ya 29: Abafite ububasha bwo gukora amasezerano y'inyandiko icuruzwa

Article 29: Persons with the capacity to enter into contract related to a negotiable instrument

Article 29: Personnes ayant la capacité de s'engager en matière de titre négociable

Abafite ububasha bwo gukora amasezerano ni bo bashobora gukora amasezerano ajyanye n'inyandiko icuruzwa.

Only those persons with the capacity to contract may enter into contract related to a negotiable instrument.

Seules les personnes ayant la capacité de contracter peuvent s'engager en matière de titre négociable.

Ingingo ya 30: Imiryango ifite ubuzimagatozi

Article 30: Legal entities

Article 30: Personnes morales

Ibigo bifite ubuzimagatozi, ku bijyanye n'inyandiko icuruzwa, uburyozwe bubazwa uwayishyizeho umukono.

Liability of legal entities in matters relating to a negotiable instrument lies with the signatory.

La responsabilité de personnes morales en matière de titre négociable incombe à la personne qui l'a signé.

Ingingo ya 31: Ingaruka zo kutagira ububasha ku nyandiko icuruzwa

Article 31: Effects of lack of capacity on negotiable instrument

Article 31: Effets d'incapacité d'une partie en matière de titre négociable

Iyo inyandiko ikozwe cyangwa ihererekanyijwe bikozwe n'utabifitiye ububasha bwo kugira icyo abazwa ntabwo bibuza inyandiko kugira agaciro.

If an instrument is issued or endorsed by a person with no capacity to stand any accountability, it does not render the instrument to be void.

Une souscription ou un endossement d'un titre négociable par une personne incapable de s'engager n'entache pas sa validité.

Ingingo ya 32: Ishingiro ry'inyardiko icuruzwa

Inyardiko icuruzwa iba ishingiyeye ku masezerano ataziguye, ku nshingano zisanzwe cyangwa ku mwenda ushingiyeye ku nshingano wishyurwa bisabwe cyangwa mu gihe cyagenwe.

Ingingo ya 33: Ufite inyandiko icuruzwa ishingiyeye ku nyungu

Uwitwaje inyandiko icuruzwa afatwa nk'urwayitanzeho ikintu gifite agaciro imbere y'urwayitanzwe cyangwa urwayiherekanyije.

Iyo uwitwaje inyandiko icuruzwa yayihaweho ingwate ituruka ku masezerano afatwa nk'aho ayifite hagamijwe inyungu ariko zigarukira ku mubare w'amafaranga w'iyi ngwate.

Ingingo ya 34: Ufite inyandiko icuruzwa wujuje ibisabwa

Afatwa nk'aho afite inyandiko mu buryo bugaragara kandi bwujuje ibisabwa, uwahawe inyandiko idafite inenge iyo :

1° yashyikirijwe inyandiko mbere y'uko igera igihe cyo kwishyurwa kandi akaba

Article 32: Basis for a negotiable instrument

A negotiable instrument shall be based on a direct contract, a simple obligation or a debt based on an obligation payable on demand or in a determined period.

Article 33: Holder of a negotiable instrument for value

Any bearer of a negotiable instrument shall be considered to be a holder for value with regard to the drawer or endorser.

Where any bearer of a negotiable instrument has a lien on it arising from a contract, he/she shall be considered to be its holder for value but to the extent of the amount of such a lien.

Article 34: Holder of a negotiable instrument in due course

A bearer shall be deemed to be a holder in due course who has received a negotiable instrument, complete and regular on face where :

1° he/she became the holder of it before it was overdue and without notice that it

Article 32: Base d'un titre négociable

Un titre négociable porte sur un contrat direct, une obligation simple ou sur une dette emportant obligation de payer sur demande ou à terme.

Article 33: Détenteur d'un titre négociable à titre onéreux

Tout porteur d'un titre négociable est réputé détenteur à titre onéreux à l'égard du tireur ou de l'endosseur.

Le porteur d'un titre négociable ayant sur celui-ci un droit de gage qui découle d'un contrat est réputé en être détenteur à titre onéreux jusqu'à concurrence de la somme pour laquelle il détient le droit de gage.

Article 34: Détenteur régulier d'un titre négociable

Est réputé détenteur régulier celui qui a reçu un titre négociable, manifestement complet et régulier, lorsque :

1° il en est devenu détenteur avant son échéance et sans avoir été avisé d'un

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

atarigeze ahabwa inyandiko mpamo imenyeshya ko inyandiko itemewe cyangwa itishyuwe;

had been previously dishonoured;

refus d'acceptation ou de paiement;

2° abonye inyandiko icuruzwa nta buriganya kandi akayihabwa atanze ingurane ifite agaciro kandi igihe yayihabwaga hakaba nta cyagaragazaga ko iyo nyandiko ifite inenge ku ruhande rw'awayitanze.

2° he/she received the negotiable instrument in good faith and for value and that at the time of its negotiation; he/she had no notice of any defect with regard to the endorser.

2° il a reçu le titre de bonne foi et à titre onéreux et que, à la date de la négociation, n'avait pas été avisé d'aucun vice affectant le titre négociable de l'endosseur.

Ingingo ya 35: Inenge y'inyandiko icuruzwa

Article 35: Defective negotiable instrument

Article 35: Vice de titre négociable

Uwitwaje inyandiko icuruzwa afatwa nk'aho inyandiko ye ifite inenge, iyo kuyihabwa, kwemerwa kwayo byaranzwe n'uburiganya, iterabwoba, binyuze mu zindi nzira cyangwa bishingiye ku mpamvu zitemewe n'amategeko cyangwa iyo inyandiko ishingiyeye ku cyaha cy'ubuhemu.

Any bearer of a negotiable instrument shall be deemed to have a defective instrument where obtaining it and acceptance thereof was characterised by fraud, duress or based on other unlawful means or where the instrument is based on breach of trust.

Tout porteur est réputé détenir un titre négociable entaché de vice lorsqu'il l'a obtenu, accepté frauduleusement, par contrainte, ou par d'autres moyens illégaux ou pour cause illicite, ou lorsque le titre négociable est basé sur un abus de confiance.

Ingingo ya 36: Uburenganzira bw'ufite inyandiko icuruzwa mu buryo bwemewe n'ubwo atariwe yanditseho

Article 36: Rights of holder of a negotiable instrument whose name is not mentioned

Article 36: Droits du détenteur d'un titre négociable qui n'indique pas son nom

Ufite inyandiko yarayibonye ku mpamvu zigamije cyangwa zitagamije inyungu, ariko akaba yarayihawe n'uwari uyifite utarangwaho uburiganya cyangwa indi mpamvu igenwa n'itegeko yaburizamo itunga

Any holder, whether for value or not, who received his/her instrument from a bearer in due course who is not characterised by fraud or illegality affecting its ownership, may claim for payment by its acceptor and all acceptors to the negotiable instrument of

Un détenteur d'un titre à titre onéreux ou non, qui l'a obtenu d'un porteur qui n'a usé d'aucune fraude ou qui l'avait obtenu par toute voie légale n'entachant pas sa détention, peut réclamer le paiement à celui ou à tous ceux qui l'ont accepté et y ont un

ry'iyo nyandiko, ashobora gusaba ko yishyurwa n'uwayemeye cyangwa n'abandi bose bafite aho bahuriye n'iyo nyandiko bigaragara ko bayiherekaniye mbere y'uwari uyifite wujuje ibisabwa.

Ingingo ya 37: Inyandiko icuruzwa ifatwa nk'inkimenyetso gishingiye ku nyungu

Afatwa nk'uwahawe inyandiko icuruzwa ku mpamvu zigamije inyungu, uwo ari we wese washyize umukono ku nyandiko iyo nta kindi kimenyetso kinyomoza ko atari ko biri.

Ingingo ya 38: Uwo inyandiko icuruzwa yitirirwa

Afatwa nk'aho afite inyandiko icuruzwa mu buryo bwemewe, ufite mu ntoki ze iyo nyandiko iyo nta kindi kimenyetso kinyomoza ko atari ko biri ariko iyo hagaragajwe mu kirego kirebana no kwemera, gutanga cyangwa gucuruza byakurikiyeho, byaranzwe n'uburiganya cyangwa iterabwoba cyangwa indi nenge iteganywa n'itegeko, ufite inyandiko niwe usabwa ibimenyetso kereka yerekanye ko uwahawe inyandiko mbere ye yabikoze nta buryarya cyangwa indi nenge ishingiyeye ku mategeko.

whom it is evident that they endorsed it to each other prior to that holder who fulfils the conditions.

Article 37: Negotiable instrument presumed for value

Any person whose signature appears on a negotiable instrument shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to have become a party thereto for value.

Article 38: Presumed holder of a negotiable instrument

Any holder of a negotiable instrument shall, in the absence of evidence to the contrary, be deemed to be a holder in due course, but if, in an action for acceptance, issue or subsequent negotiation of the negotiable instrument was characterized by fraud, duress or other illegality, the burden of proof lies with the holder unless he / she proves that the prior bearer received the negotiable instrument in good faith or legality.

intérêt lorsqu'il est établi qu'ils l'ont successivement endossé antérieurement au porteur régulier.

Article 37: Titre négociable présumé à titre onéreux

Est réputé détenteur d'un titre à titre onéreux toute personne ayant signé ce titre, en l'absence de preuve contraire.

Article 38: Détenteur présumé d'un titre négociable

Le détenteur d'un titre est réputé, en l'absence de preuve contraire, en être le détenteur régulier; néanmoins, s'il est établi, par une action en acceptation, émission ou négociation subséquente du titre négociable qu'il est entaché de fraude ou de contrainte, ou de toute sorte d'illégalité, la charge de la preuve incombe au détenteur à moins de prouver que le porteur antérieur a agi de bonne foi et dans la légalité.

Ingingo ya 39: Gucuruza inyandiko hifashishijwe kuyihererekanya

Inyandiko iba icurujwe iyo ihererekanyijwe ku buryo iyo uyihawe ayigiraho uburenganzira.

Ingingo ya 40: Gucuruza inyandiko hifashishijwe ishyikirizwa

Inyandiko yishyurwa uyitwaje icuruzwa hifashishijwe kuyishyikiriza uwishyura.

Ingingo ya 41: Gucuruza inyandiko ifite uwo yanditseho

Inyandiko ifite uwo yanditseho icuruzwa ishyizweho umukono inyuma.

Ingingo ya 42: Ukwegurira undi inyandiko hashyizweho umukono inyuma bikoze n'uhagarariye undi

Uwahawe inshingano yo kwegurira undi inyandiko hifashishijwe gushyira umukono inyuma bikoze n'uhagarariye undi, bishobora gukorwa hagarazwa ko atari we uzabazwa iby'iyonyandiko.

Article 39: Negotiation of an instrument by endorsement

An instrument is negotiated when it is endorsed in such a manner that the holder has the rights thereto.

Article 40: Negotiation of an instrument by delivery

An instrument payable to bearer is negotiated by delivery to payer.

Article 41: Negotiation of an instrument payable to order

An instrument payable to order is negotiated by endorsement .

Article 42: Endorsement by representative

Where any person is under obligation to endorse an instrument in a representative capacity, he / she may do so in such terms as to negative personal liability.

Article 39: Négociation d'un titre par endossement

Il y a négociation d'un titre négociable quand l'endossement confère à l'endossataire des droits y relatifs.

Article 40: Négociation d'un titre par livraison

Un titre payable au porteur se négocie par livraison au tiré.

Article 41: Négociation d'un titre payable à ordre

Le titre payable à ordre se négocie par endossement .

Article 42: Endossement à titre de représentant

Toute personne qui se trouve dans l'obligation d'endosser un titre en qualité de représentant peut le faire dans des termes qui excluent sa responsabilité personnelle.

Ingingo ya 43: Agaciro k'inyandiko icuruzwa yeguriwe undi ishyirwaho umukono inyuma

Ukwegurira inyandiko hakoreshejwe gushyira umukono inyuma bigomba gukorerwa kuri iyo nyandiko kandi ku gaciro kayo kose, inyandiko idakurikije ibyo ntishobora gucuruzwa.

Ingingo ya 44: Umugereka cyangwa kopi z'inyandiko

Ukwegurira inyandiko hashyizweho umukono inyuma bishobora gukorwa ku mugereka cyangwa kuri kopi y'inyandiko kandi bigira agaciro nk'iyoye byakorewe ku nyandiko y'umwimerere.

Icyakora, mu gihe byakorewe hanze y'imbibi z'u Rwanda bigira agaciro icyo gihugu byakorewemo kibyemera.

Ingingo ya 45: Abishyurwa babiri cyangwa benshi

Iyo inyandiko igenewe kwishyurwa abantu benshi, buri wese wishyurwa ashiraho umukono we, keretse icyo ari isosiyeti y'abantu idahamagarira rubanda kuyiguramo imigabane cyangwa umwe muri bo afite uburenganzira bwo kubikora mu izina

Article 43: Value of an endorsed negotiable instrument

An endorsement shall be carried out on the entire instrument itself and non respect of this shall render the instrument non negotiable.

Article 44: Allonge or copy of an instrument

An endorsement may be done on allonge or copy of an instrument and it is deemed to be written on the original instrument itself.

However, an endorsement made outside Rwanda shall be valid only if recognised by the country where an endorsement is done.

Article 45: Two or more payees

Where an instrument is payable to the order of many payees, each shall endorse, unless it is a private company or if one of them has authority to endorse for the others.

Article 43: Valeur d'un titre négociable endossé

L'endossement doit être fait par écrit au verso du titre lui-même et porter sur toute la valeur du titre. Un titre qui ne remplit pas ces conditions ne peut pas être négocié.

Article 44: Allonge ou copie du titre

L'endossement peut se faire sur une allonge ou sur une copie d'un titre et il est réputé fait sur le titre original lui-même.

Toutefois, l'endossement fait à l'extérieur du Rwanda n'est valable que lorsque le pays où il a été fait le reconnaît.

Article 45: Deux ou plusieurs bénéficiaires

Le titre payable à l'ordre de plusieurs bénéficiaires est endossé par chacun d'eux, sauf s'ils sont en société privée ou si l'un d'eux est autorisé à le faire pour les autres.

ry'abandi.

Ingingo ya 46: Imikurikiranire y'abeguriwe inyandiko

Iyo ukwegurira inyandiko byakorewe abantu benshi, uburenganzira bwa buri wese bugenwa hakurikijwe uburyo zikurikirana mu nyandiko keretse iyo hatanzwe ikindi kimenyetso kinyomoza ko atari ko bimeze.

Article 46: Order of endorsees

Where there are many endorsees on an instrument, the rights of each endorsee shall be determined in the order in which he/she appears on the instrument until the contrary is proved.

Article 46: Ordre des endossataires

En cas d'endossements multiples, chacun d'eux est réputé, en l'absence de preuve contraire, fait dans l'ordre où il figure sur le titre.

Ingingo ya 47: Kwishyura hatitawe ku nkomyi

Uwarishye inyandiko yeguriwe undi hifashishijwe gushyiraho umukono inyuma ariko iherekejwe n'inkomyi ashobora kwishyura atitaye kuri iyo nkomyi ubwishyu bwe bukagira agaciro n'ubwo inkomyi yateganyijwe yaba yarabaye cyangwa itarabaye.

Article 47: Payment by disregarding condition

Where an instrument is endorsed conditionally, the condition may be disregarded by the payer and payment shall be valid, whether or not the condition has been fulfilled.

Article 47: Paiement sans tenir compte de la condition

Le payeur d'un titre endossé sous condition peut ne pas tenir compte de la condition, et le paiement est valable, que la condition ait été réalisée ou non.

Ingingo ya 48: Uburyo iyegurirwa ry'inyandiko hashyizweho umukono inyuma rikorwa

Ukwegurira inyandiko hashyizweho umukono inyuma, bishobora gukorwa hagaragazwa cyangwa hatagaragazwa uwayeguriwe. Iyo nta zina ryagaragajwe bifatwa nk'aho inyandiko igomba

Article 48: Mode of endorsement

An endorsement may be made by indicating the endorsee or not. In case no name is indicated, it shall be considered as if the instrument is payable to any bearer. In case the name of the endorsee is indicated, he/she

Article 48: Mode d'endossement

L'endossement peut être en blanc ou spécial. Lorsque l'endossement ne désigne pas l'endossataire, le titre est présumé payable au porteur. Lorsque l'endossement désigne

kwishyurwa uyitwaje wese. Iyo hagaragajwe izina ry'uwayeguriwe ni we wenyine ugomba kwishyurwa.

shall be the only person to be paid.

l'endossataire, c'est lui à qui ou à l'ordre de qui le titre est payable.

Ingingo ya 49: Igihe inyandiko itanganywe amabwiriza

Article 49: Restrictive endorsement

Article 49: Endossement restrictif

Inyandiko ishobora kwegurirwa undi mu buryo butarunduye. Ifatwa nk'aho ari inyandiko yeguriwe mu buryo butarunduye iyo habujijwe icuruzwa ryayo cyangwa hagatangwa amabwiriza abuza guhererekanya iyo nyandiko, nk'igihe yanditseho amagambo akurikira: « musabwe kwishyura...wenyine », « musabwe kwishyura... mu izina rya... », « musabwe kwishyura...cyangwa uwo yanditseho uje kwishyura ».

An instrument may be endorsed in a restrictive manner. An instrument shall be deemed to have been endorsed restrictively if it prohibits negotiation or endorsement, for instance, if an instrument is worded "Pay ... only", or "Pay ... for the account of ...", or "Pay ..., or order, for collection".

L'endossement peut contenir des restrictions. Est restrictif l'endossement qui interdit la négociation postérieure du titre ou donne des instructions qui en interdisent l'endossement, notamment lorsqu'il porte les mentions: « Payez à seulement », « Payez à pour le compte de » ou « Payez à ou à son ordre pour recouvrement ».

Ingingo ya 50: Irangira ry'icuruzwa ry'inyandiko

Article 50: Cessation of negotiability of an instrument

Article 50: Fin de la négociabilité d'un titre

Igikorwa cy'icuruzwa ry'inyandiko icuruzwa kirangizwa n'uko yishyurwe burundu cyangwa idakomeje gucuruzwa.

Negotiability of a negotiable instrument shall cease upon a discharge for parties or when it can no longer continue to be negotiable.

La négociabilité d'un titre prend fin lorsqu'il y a paiement définitif ou l'endossement restrictif qui met fin à la négociation dudit titre.

Ingingo ya 51: Icuruzwa ry'inyandiko irengeje igihe cyo kwishyura

Article 51: Overdue negotiable instrument

Article 51: Titre négociable après échéance

Inyandiko icuruzwa, icuruzwa itararenza igihe. icyakora icuruzwa ry'inyandiko

An instrument shall be negotiated before it is overdue. However, negotiation of an

Un titre négociable se négocie avant son échéance. Toutefois, la négociation d'un titre

irengeje igihe cyo kwishyurwa ribarwa harebwe ko iyo nyandiko yujuje ibisabwa. Muri icyo gihe, uwo inyandiko yanditseho ntashobora gutanga cyangwa kwegurira uburenganzira buruta ubwo inyandiko icuruzwa imwemerera.

Inyandiko icuruzwa igomba kwishyurwa ari uko bisabwe ifatwa nk'aho igeze igihe cyo kwishyurwa iyo ikiri mu maboko y'abayeguriwe kandi igihe cyararenze iyo kurenza igihe kw'inyandiko bishobora gufatwa nk'igikorwa cyumvikana kandi cyakwihanganirwa.

Ingingo ya 52: Uburenganzira n'ubushobozi bw'uwitwaje inyandiko icuruzwa

Uburenganzira ndetse n'ubushobozi amategeko agenera uwitwaje inyandiko ni ubu bukurikira:

1° uwitwaje inyandiko icuruzwa ashobora gutanga mu rukiko ikirego gishingiye ku nyandiko yahawe;

2° uwitwaje inyandiko yujuje ibisabwa ntashobora gukurikiranwa kubera inenge zikomoka ku bahererekaniye inyandiko cyangwa se ngo ahamagazwe mu birego byo kwiregura

overdue instrument shall be subject to its legality. Thereafter, the payee can neither transfer nor endorse it with more rights than those attached thereto.

A negotiable instrument payable on demand shall be considered to be due when it is still in circulation while overdue and where exceeding the date can be reasonably justified.

Article 52: Rights and powers of bearer of negotiable instrument

The rights and powers of the bearer of a negotiable instrument are as follows:

1° a bearer may file a case related to the instrument in court in his / her own name;

2° a bearer in due course may not incur any liability for any defect of instrument of prior endorsers or be summoned to appear with regard to personal defences

après échéance est subordonnée à sa régularité. Dès lors, le bénéficiaire ne peut ni le céder ni l'endosser avec plus de droits qu'il n'en a reçus.

Un titre négociable payable sur demande est réputé échu lorsqu'il est encore en circulation après échéance et que le dépassement de cette échéance peut être raisonnablement justifié.

Article 52: Droits et pouvoirs du porteur d'un titre négociable

Les droits et pouvoirs du porteur d'un titre négociable sont les suivants:

1° le porteur peut intenter en son nom propre une action fondée sur le titre négociable qu'il détient;

2° le porteur d'un titre négociable régulier n'est pas responsable des vices entachant le titre occasionnés par les endosseurs ou être appelé en intervention forcée dans le cadre de défenses personnelles que peuvent faire

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

hagati y'abahererekanije inyandiko mbere. Ashobora ariko gusaba kwishyurwa n'abarebwa n'inyandiko;

among prior endorsers themselves. However, he/she may enforce payment against all parties to the instrument;

valoir les endosseurs qui l'ont précédé. Toutefois, il peut exiger le paiement de toutes les parties obligées par le titre ;

3° gucuruza inyandiko bikoze n'undi wari uyifite ariko ifite inenge biha uburenganzira busesuye uwitwaje inyandiko niba yujuje ibisabwa;

3° negotiation of a defective negotiable instrument made by a prior bearer to a bearer in due course shall allow the latter to obtain a good and complete title to the negotiable instrument ;

3° la négociation d'un titre négociable défectueux faite par un tiers porteur précédent confère au porteur qui satisfait aux conditions les pleins droits;

4° ubwishyu bw'inyandiko bukozwe mu gihe cyagenwe bugira agaciro n'ubwo inyandiko yaba ifite inenge.

4° payment of a negotiable instrument effected in due course shall remain valid even when the instrument is defective.

4° le paiement d'un titre négociable effectué dans les délais est valable même si le titre est entaché de vice.

Igingo ya 53: Kwerekana inyandiko kugira ngo yishyurwe

Inyandiko igomba kwerekanwa kugira ngoyishyurwe mu buryo bwemewe. Bitabaye gutyo, uwayitanze cyangwa abayiherekanije hakoreshejwe gushyira umukono inyuma ntacyo babazwa.

Article 53: Presentment of the instrument for payment

An instrument shall be duly presented for payment. If not so presented, the drawer or endorsers shall be discharged.

Article 53: Présentation d'un titre pour paiement

Le titre doit être obligatoirement présenté pour être dûment payé. Le défaut de présentation en bonne et due forme libère le tireur et les endosseurs.

Kwerekana inyandiko ngo yishyurwe bikorwa uwitwaje inyandiko cyangwa uwo yahaye uburenganzira bwo kwakira ubwishyu mu izina rye ayereka uwishyura.

Presentment of an instrument for payment shall be made upon its exhibition to the payer by the bearer or a person authorized to receive payment on his/her behalf.

La présentation d'un titre pour paiement est faite au tiré par le porteur ou par une personne autorisée à recevoir le paiement en son nom.

Ingingo ya 54: Ahantu hemewe kwerekana inyandiko icuruzwa

Ahantu hemewe ko ari ho inyandiko yakwerekana kugira ngo yishyurwe hashobora kuba :

1° ahateganyijwe ko ariho inyandiko izishyurirwa cyangwa izasabirwa kwemerwa;

2° bitabaye ibyo, aho uwishyura cyangwa uwemera inyandiko abarizwa, handitse ku nyandiko;

3° ahantu aho ariho hose uwishyura cyangwa uwemera inyandiko ari, yatuye bwa nyuma cyangwa abarizwa hazwi.

Ingingo ya 55: Kwerekana inyandiko icuruzwa ngo yishyurwe igihe cyararenze

Usabira inyandiko icuruzwa kwishyurwa ntashobora kuryozwa ubukerererwe bwaturutse ku mpamvu zidakomoka ku bushake bw'uwitwaje inyandiko; bigomba ariko kugaragazwa ko ubukerererwe butakomotse ku nenge, imyitwarire, uburangare bw'uwitwaje inyandiko.

Article 54: Place authorised for presentment of a negotiable instrument

The place authorised for presentment of a negotiable instrument for payment may be:

1° the place of payment specified on the instrument or the place of acceptance;

the address of the drawee or acceptor specified in the instrument where no place of payment or acceptance is specified;

3° any place of residence of the drawee or acceptor, his/her last place of residence or his/her known address.

Article 55: Late presentment of a negotiable instrument for payment

Any person who claims payment of a negotiable instrument cannot be held liable for any delay caused by circumstances beyond the control of the bearer but it must be proved that the delay is not imputable to default, misconduct or negligence of the bearer .

Article 54: Lieu autorisé de présentation du titre négociable

Le lieu autorisé pour la présentation d'un titre négociable pour paiement peut être:

1° le lieu de paiement spécifié sur le titre ou le lieu d'acceptation;

2° à défaut, à l'adresse du tiré ou celle de l'accepteur indiquée sur le titre;

3° dans tout autre lieu où se trouve le tiré ou l'accepteur, ou son dernier établissement connu ou sa dernière résidence connue.

Article 55 : Présentation tardive d'un titre négociable au paiement

Celui qui réclame le paiement d'un titre négociable ne peut être tenu responsable du retard de paiement dû aux circonstances indépendantes de la volonté du porteur du titre; mais il doit être prouvé que ce retard n'est pas dû au vice, au manquement ou à la négligence du porteur.

Iyo impamvu yateye ubukerererwe itagifite agaciro, kwerekana inyandiko ngo yishyurwe bigomba gukorwa mu bushishozi buhagije.

Where the cause of delay ceases to operate, presentment must be made with reasonable diligence.

Lorsque la cause du retard a disparu, la présentation au paiement doit se faire dans toute diligence.

Ingingo ya 56: Iyo kwerekana inyandiko icuruzwa bitakiri ngombwa

Article 56: Case when presentment of a negotiable instrument is dispensed with

Article 56: Cas de dispense de présentation d'un titre négociable

Ntibiba bikiri ngombwa kwerekana inyandiko ngo yishyurwe iyo :

Presentment of a negotiable instrument for payment is dispensed with where:

Il y a dispense de présentation d'un titre au paiement lorsque :

1° gusabira inyandiko kwishyurwa byateganyijwe mu nyandiko bidashoboka n'ubwo hakorwa ibishoboka byose;

1° requesting for payment of the instrument as indicated on the instrument cannot be effected although all possible efforts are carried out;

1° la demande de présentation du titre pour paiement telle qu'elle est prévue sur le titre n'est pas possible nonobstant tout effort;

2° uwishyura atigeze abaho;

2° the payer is a fictitious person;

2° le tiré est une personne fictive;

3° bigaragaye ko inshingano z'uwishyura cyangwa kwemera inyandiko zitakiriho, kandi hakaba nta mpamvu n'imwe yatuma nyir'inyandiko akeka ko inyandiko yatanze izishyurwa niyerekanwa;

3° it is proved that the payer or acceptor is no longer bound to pay the instrument and that the drawer has no reason to believe that the instrument would be paid if presented;

3° s'il est établi que les obligations du tiré ou celles de l'acceptation du titre ont disparu et qu'il n'y a pas de raison à ce que le tireur s'attende au paiement du titre à sa présentation;

4° ku bijyanye n'uwahererekanyije inyandiko ashyizeho umukono inyuma, iyo bizwi ko inyandiko yakozwe cyangwa yemewe ariko nta bwishyu bamugomba, kandi hakaba nta mpamvu n'imwe yatuma nyir'inyandiko akeka ko inyandiko yahererekanyije yakwishyurwa;

4° with respect to an endorser, it is known that the instrument was made or accepted for the accommodation of that endorser and the drawer has no reason to believe that the instrument would be paid ;

4° en ce qui concerne un endosseur, s' il est reconnu que le titre a été accepté ou fait par complaisance pour lui et qu'il n'y a pas de raison à ce que le tireur s'attende au paiement du titre;

5° habayeho kwanga kwerekana inyandiko ngo yishyurwe bikozwe n'uwitwaje inyandiko;

6° ku bijyanye na sheki, iyo ikigo cy'imari kigomba kwishyura cyahombye.

5° there is a waiver of presentment of an instrument by the bearer;

6° regarding the cheque, the financial institution which is bound to payment becomes bankrupt.

5° il y a renonciation par le porteur de la présentation du titre;

6° pour les chèques, lorsque l'institution financière qui doit payer est en faillite.

Ingingo ya 57: Iyo ntaho inyandiko icuruzwa yateganyirijwe kwishyurirwa

Iyo mu nyandiko nta hantu hagaragajwe ko ariho hazabera ubwishyu, cyangwa kwerekanwa ngo yemerwe, icyo gihe kwerekana inyandiko ngo yemerwe ntibiba bikiri ngombwa kugira ngo uwemera arangize inshingano ze.

Ingingo ya 58: Iyo inyandiko icuruzwa yateganyirijwe aho kwishyurirwa

Iyo hagaragajwe neza ahantu inyandiko izishyurirwa cyangwa izemererwa, uwemera inyandiko ntashobora kwitwaza ko inyandiko itasabiwe kwemerwa kugira ngo abone uko yanga inshingano ze keretse iyo byateganyijwe ukundi.

Article 57: Where no place is specified for payment of a negotiable instrument

Where no place of presentment for payment or acceptance is specified in an instrument, presentment for acceptance is not necessary in order to render the acceptor liable.

Article 58: Where the instrument specifies place of payment

Where a place of payment or acceptance has been clearly specified, the acceptor cannot invoke the fact that the instrument was not presented for acceptance in order to disregard his/her obligations unless otherwise stipulated.

Article 57: Absence d'indication du lieu de paiement d'un titre négociable

Lorsque le lieu de présentation du titre pour paiement ou acceptation n'est pas indiqué sur le titre, la présentation pour acceptation n'est pas nécessaire pour obliger l'accepteur.

Article 58: Lorsque le titre indique le lieu de paiement

Lorsque le lieu de paiement ou d'acceptation a été clairement indiqué, l'accepteur du titre ne peut pas invoquer le défaut de présentation pour acceptation pour se libérer de ses obligations sauf stipulation contraire.

Ingingo ya 59: Kwegurira inyandiko icuruzwa nyuma yo kwishyura

Nyuma yo kwishyurwa, uwitwaje inyandiko icuruzwa ayisigira uwishyuye.

Article 59: Delivery of a negotiable instrument after payment

When a negotiable instrument is paid, the bearer shall deliver it to the party paying it.

Article 59: Remise du titre négociable après paiement

Après paiement, le détenteur remet le titre négociable au payeur.

Ingingo ya 60: Inyandiko icuruzwa yanze kwishyurwa

Bifatwa nk'aho inyandiko icuruzwa yanze kwishyurwa iyo :

1° yasabiwe kwishyurwa mu buryo bwemewe ariko bikarengwaho ntiyishyurwe;

2° yerekana itariki ya ngombwa yarengeje igihe kandi itishyuwe.

Iyo inyandiko yateshejwe agaciro n'uko itishyuwe, uyitwaje ashobora gukurikirana nyir'inyandiko, uwayemeye cyangwa abayiherekanije hifashishijwe gushyira umukono inyuma.

Article 60: Negotiable instrument dishonoured by non-payment

An negotiable instrument is dishonoured by non-payment when:

1° it is duly presented for payment and thereafter payment is refused;

2° the instrument is overdue and unpaid.

Where an instrument is dishonoured by non-payment, the bearer may bring an action against the drawer, acceptor and endorsers.

Article 60: Refus de paiement d'un titre négociable

Il y a refus de paiement du titre négociable lorsque:

1° malgré une présentation en bonne et due forme, le paiement a été refusé;

2° il indique la date d'échéance déjà dépassée et n'a pas été payé.

Lorsque le titre n'est pas valable pour défaut de paiement, le porteur peut intenter une action contre le tireur, l'accepteur ou les endosseurs.

Ingingo ya 61: Imenyekanisha ry'ihakanwa ry'inyandiko icuruzwa

Iyo inyandiko icuruzwa yateshejwe agaciro no kuba itaremewe cyangwa itarishyuwe, ni ngombwa ko nyir'inyandiko cyangwa uwayeguriye undi abimenyeshwa.

Article 61: Notice of dishonour of a negotiable instrument

When a negotiable instrument is dishonoured by non-acceptance or by non-payment, notice of dishonour shall be given to the drawer or the endorser. The drawer or

Article 61: Notification de refus d'un titre négociable

Lorsque le titre négociable n'est plus valable pour défaut d'acceptation ou de paiement, le tireur ou l'endosseur doit en être avisé. A défaut de notification, le tireur ou l'endosseur

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

Nyir'inyandiko cyangwa uwayeguriye undi ntaba agikurikiranywe iyo atamenyeshejwe ko inyandiko yanzwe. the endorser to whom the notice is not given shall not be held liable. n'est plus responsable.

Ingingo ya 62: Ibisabwa kugira ngo imenyekanisha ry'ihakanwa ry'inyandiko icuruzwa rifatwe nk'irifite agaciro

Article 62: Conditions for validity of notice of dishonour of a negotiable instrument

Article 62: Conditions de validité de notification de refus d'un titre négociable

Kwanga kwemera inyandiko icuruzwa bigira agaciro iyo byakozwe :

Notice of dishonouring a negotiable instrument shall be valid if done:

Pour avoir effet, la notification de refus du titre négociable doit être faite :

1° bitarenze nibura umunsi w'akazi ukurikiraho;

1° not later than the following working day;

1° au plus tard le premier jour ouvrable qui suit;

2° n'uwitwaje inyandiko cyangwa uwabikoze mu izina rye, uwayeguriye undi akoresheje gushyiraho umukono inyuma cyangwa uwabikoze mu izina rye ariko bikaba bigomba kugaragazwa ko yashoboraga kubazwa iby'iyoyandiko igihe yayitangaga;

2° by the bearer or his/her proxy, by the endorser or his/her proxy, while clearly indicating his/her liability at the time of endorsing the instrument;

2° par le porteur ou son représentant, par un endosseur ou son représentant tout en spécifiant sa responsabilité au moment de l'endossement;

3° n'ushobora kumuhagararira, iyo ahari cyangwa ashobora kuboneka, mu gihe nyir'inyandiko cyangwa uwayeguriye undi atakiriho;

3° by a potential proxy, where there is one or where one can be found, in the case of death of the drawer or endorser ;

3° par son représentant potentiel, s'il y en a un ou si on peut en trouver un , en cas de décès du tireur ou de l'endosseur ;

4° n'umwe muri ba nyir'inyandiko, abayeguriye abandi, iyo ari benshi, ariko badahuriye ku bucuruzi, keretse iyo umwe muri bo afite uburenganzira bwo guhagararira abandi.

4° by one of the drawers or endorsers, if there are several but are not partners in business, unless one of them has authority to represent others.

4° par l'un des tireurs ou endosseurs s'il y en a plusieurs qui ne sont pas liés par une relation d'affaire, sauf dans le cas où l'un d'eux est autorisé à représenter les autres.

Ingingo ya 63: Uburyo imenyekanisha ry'ihakana ry'inyandiko icuruzwa bukorwa

Article 63: Mode of notice of dishonour of a negociable instrument

Article 63: Modalités de notification de refus d'un titre négociable

Kumenyesha ko inyandiko yanzwe bikorwa:

Notice of dishonour of an instrument shall be given:

La notification de refus d'un titre doit être faite:

1° iyo hagaragajwe ko inyandiko yanzwe;

1° as soon as the instrument is dishonoured;

1° dès que le refus du titre est constaté ;

2° hamenyeshwa uwo bireba cyangwa se umuhagarariye;

2° by notifying the concerned party or his / her proxy;

2° par notification de la partie concernée ou son représentant;

3° n'uhagarariye ugomba kwanga

3° by a proxy in his / her own name or in

3° par un représentant, en son propre nom

inyandiko, mu izina rye bwite cyangwa mu izina ry'undi muntu ufite uburenganzira bwo kwanga inyandiko, yaba yatumwe cyangwa atabitumwe;

the name of any party entitled to give notice, whether that party is his / her principal or not;

ou au nom de toute autre personne habilitée à le faire, que celle-ci soit ou non mandatée;

4° hakoreshejwe inyandiko cyangwa mu mvugo gusa, kandi ku buryo hamenyekana neza inyandiko yanzwe iyo ari yo ndetse ko yanze kwemerwa cyangwa kwishyurwa.

4° in writing or by verbal communication in such a manner as to specify clearly the instrument dishonoured for payment or acceptance.

4° par écrit ou par communication verbale de sorte qu'il soit expressément indiqué le titre refusé pour paiement ou acceptation.

Kudashobora kugaragaza neza inyandiko ntibitesha agaciro imenyeshya, kereka iyo bitumye uwo ryakorewe yibeshya.

A miss-description of the instrument does not vitiate the notice unless the party to whom the notice is given is in fact misled by it.

Le défaut de précision du titre ne rend pas invalide la notification sauf si elle a induit en erreur celui à qui elle a été faite.

Ingingo ya 64: Imiterere y’imenyesha

Si ngombwa ko imenyesha riba ryanditse, kandi biba bihagije iyo inyandiko yanzwe isubijwe nyirayo cyangwa uwayeguriye undi.

Ingingo ya 65: Imenyesha rikorewe abahererekanyije inyandiko mbere

Buri muntu wese urebwa n’inyandiko kandi wamenyeshejwe ko yanzwe mu buryo bwemewe, ahabwa nawe igihe kingana n’icy’ufite inyandiko yanzwe, kugira ngo amenyeshe abahererekanyije inyandiko mbere ye.

Ingingo ya 66: Aho imenyekanisha ry’ihakana ry’inyandiko icuruzwa rikorerwa

Hatitawe ku bindi biteganywa n’iri tegeko, kumenyesha ko inyandiko yanzwe biba bihagije, ku nyandiko igomba kwishyurwa mu Rwanda, iyo ryakorewe mu gihe gikwiriye, buri ruhande rwose rurebwa n’inyandiko cyangwa ruyifiteho uburenganzira, kandi rigashyikirizwa aho aderesi cyangwa aho asanzwe abarizwa buri gihe, cyangwa se bigakorerwa aho inyandiko yashyiriweho umukono, ahandi hateganyijwe mu nyandiko, cyangwa se ahandi

Article 64: Form of notice

A notice need not be written and it is sufficient if the dishonoured instrument is returned to the drawer or endorser.

Article 65: Notice to prior endorsers

Each person concerned with the instrument and who was legally informed that it is dishonoured, he/she shall be given the same period of time as the bearer of the dishonoured instrument in order to inform prior endorsers.

Article 66: Where the notice of dishonour of a negociable instrument is made

Notwithstanding other provisions of this Law, notice of dishonour of any instrument payable in Rwanda is sufficiently given if it is addressed in due time to any party or person entitled to the instrument, at his / her customary address or place of residence or at the place at which the instrument is signed, or any other place specified by the person concerned by the instrument if he/she has signed it.

Article 64: Forme de la notification

Il n’est pas nécessaire que la notification soit faite sous forme écrite, et le fait que le titre refusé est renvoyé au tireur ou à l’endosseur suffit.

Article 65: Notification faite aux endosseurs antérieurs

Toute personne concernée par le titre et ayant été régulièrement notifiée du refus de ce titre dispose du même délai que le porteur du titre refusé pour en aviser les endosseurs antérieurs.

Article 66: Lieu où la notification de refus du titre négociable est faite

Nonobstant les autres dispositions de la présente loi, la notification de refus du titre payable au Rwanda suffit si elle a été faite dans les délais à toute partie ou ayant droit au titre, soit à son adresse ou à sa résidence habituelle, soit au lieu de signature du titre, ou tout autre lieu indiqué sur le titre, ou tout autre lieu désigné par la personne concernée par le titre si elle y a apposé sa signature.

hateganyijwe n'uwu inyandiko ireba mu gihe yabishyizeho umukono.

Imenyeshya riba rihagije kandi n'ubwo aho abarizwa haba hatandukanye n'ahantu havugwa mu gika kibanza. Imenyeshya rizaba ryakozwe mu buryo bwemewe nirishyikirizwa ku biro by'iposita cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo bw'itumanaho bwemewe, ariko hishyuwe amafaranga asabwa, bigakorwa kandi ku munsu wo kwerekana inyandiko ngo yishyurwe cyangwa undi munsu w'akazi ukurikira.

Imenyeshya ntirishobora guta agaciro bitewe n'urupfu rw'uwu ryari rigenewe.

Ingingo ya 67: Ibura ry'imenyekanisha ryanyujijwe mu itumanaho

Imenyekanisha ry'ihakanwa ry'inyandiko ryanyujijwe ku iposita n'ubundi buryo bw'itumanaho byemewe, rikomeza kugira agaciro n'ubwo inyandiko y'imenyeshya yazimira.

Ingingo ya 68: Ubukerererwe bushobora kwihanganirwa

Ubukerererwe bwatewe n'impamvu

A notice shall be sufficient, although the place of residence of such a party is different from the place mentioned in the preceding paragraph. The notice shall be considered to have been duly served if it is deposited at the post office or through any other recognised means of communication, but after payment of the required amount and it shall be done on the day of presentment of the instrument for payment or on the following working day.

The notice shall not be invalid due to death of the party to whom it is addressed.

Article 67: Miscarriage of notice through means of communication

A notice of dishonour of an instrument which is duly addressed through post office and any other recognized means of communication shall continue to be valid even if the notice of dishonour disappears.

Article 68: Excusable delay

Delay due to reasons beyond the control of the party serving the notice shall be excused

La notification suffit même si le lieu de résidence diffère de celui indiqué à l'alinéa précédent. La notification est réputée avoir été dûment signifiée si elle est déposée, port payé, à un bureau de poste ou par tout autre moyen légal de communication et ce, le jour de la présentation du titre au paiement ou le jour ouvrable qui suit.

Le décès du destinataire ne rend pas la notification caduque.

Article 67: Perte de notification transmise par voie de communication

La notification de refus du titre par voie postale ou par tout autre moyen légal de communication reste valable même en cas de perte de la notification.

Article 68: Retard excusable

Le retard dû aux circonstances indépendantes de la volonté de l'auteur de la notification est

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

zidaturutse ku bushake bw'ukora imenyasha, burihanganirwa iyo bigaragara ko bitaturutse ku makosa ye.	in case it is evident that it has not emanated from his/her defaults.	excusable lorsqu'il ne lui est pas imputable.
Mu gihe impamvu y'ubukerererwe itagihari, hashobora gukorwa ibishoboka byose kugira ngo imenyasha rikorwe.	In case the reason for delay no longer exists, all possible efforts may be considered for the notice to be served.	Lorsque la cause du retard a disparu, il y a lieu de faire diligence pour faire la notification.
<u>Ingingo ya 69: Imenyekanisha riba ritakiri ngombwa ku wishyurwa</u>	<u>Article 69: Dispensation from notice to payee</u>	<u>Article 69: Dispense de notification à l'égard du bénéficiaire</u>
Ntibiba bikiri ngombwa gukora imenyasha iyo:	Notice of dishonour is dispensed with where:	Il y a dispense de notification de refus lorsque:
1° hakoze ibishoboka byose ariko imenyasha ryateganyijwe muri iri tegeko rikaba ridashobora gukorwa cyangwa se ntirigere kuri nyir'inyandiko cyangwa uweguriye undi inyandiko bagombaga gukurikirana;	1° after the exercise of reasonable diligence, notice as required by this Law cannot be given to or does not reach the drawer or endorser sought to be charged;	1° malgré les diligences nécessaires, la notification prévue par la présente loi ne peut être faite ou ne parvient pas au tireur ou à l'endosseur obligé;
2° abo bireba banze imenyasha mu buryo buziguye cyangwa butaziguye.	2° by waiver by concerned parties whether express or implied.	2° il y a renonciation expresse ou tacite par les parties concernées.
Kwanga imenyasha bishobora kuba mbere y'itariki imenyasha rigomba gutangwaho cyangwa nyuma y'uko uwo bireba ananiwe kubikora.	Notice of dishonour may be waived before the time of giving notice has arrived or after the omission to give due notice.	La renonciation peut intervenir avant la date où la notification de refus doit être faite ou postérieurement à son omission.

Ingingo ya 70: Imenyekanisha riba ritakiri ngombwa kuri nyir'inyandiko

Article 70: Dispensation from notice to drawer

Article 70: Dispense de notification à l'égard du tireur

Nyir'inyandiko ntashobora kwitwaza ko atamenyeshejwe ko inyandiko ye yanzwe iyo :

The drawer shall not invoke the fact that he/she was not given notice of dishonour of his/her instrument where:

Le tireur ne peut se prévaloir qu'il n'a pas été notifié du refus de son titre lorsque:

1° nyir'inyandiko ari na we wishyurwa;

1° the drawer is at the same time the payee;

1. le tireur est en même temps le bénéficiaire;

2° uwishyura inyandiko atigeze abaho cyangwa adafite ubushobozi bwo gukora amasezerano;

2° the drawee is a fictitious person or a person not having capacity to contract;

2. le tiré est une personne fictive ou incapable de contracter;

3° nyir'inyandiko ari nawe wayeretswe kugira ngo habe ubwishyu;

3° the drawer is the person to whom the instrument is presented for payment;

3. le tireur est la personne à qui le titre est présenté pour paiement;

4° nta nshingano uwishyura cyangwa uwemera inyandiko afitiye nyir'inyandiko zo kuyemera cyangwa kuyishyura;

4° the payer or the acceptor is under no obligation towards the drawer to accept or to pay the instrument;

4° le tiré ou l'accepteur n'est pas obligé envers le tireur d'accepter ou de payer le titre;

5° nyir'inyandiko yarasabye ko inyandiko imugarukira.

5° the drawer has countermanded the instrument.

5. le tireur a ordonné le retour du titre.

Ingingo ya 71 : Kutemerwa kw'inyandiko ntegekabwishyu mvamahanga

Article 71: Dishonour of foreign bill of exchange

Article 71: Refus d'une lettre de change émise à l'étranger

Inyandiko ntegekabwishyu mvamahanga bigaragara ko yanze kwishyurwa igomba

Where a foreign bill of exchange appears on the face of it to have been dishonoured by

La lettre de change émise à l'étranger qui, manifestement fait l'objet de refus de

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

kugira inyandikomvaho yemeza ko itishyuwe ikozwe mu buryo bukurikije amategekako igaragaza ko yanzwe. non-payment, it must be duly protested for non-acceptance. paiement, doit être accompagnée d'un protêt établi en bonne et due forme qui atteste sa non acceptation.

Inyandiko ntegekabwishyu mvamahanga yanze kwishyurwa kubera ko itigeze mbere hose yemerwa, igomba kujyana n'inyandikomvaho yemeza ko itishyuwe yujwe ku buryo bwuzuye igaragaza kutishyurwa kw'inyandiko ntegekabwishyu yemewe. A foreign bill of exchange that has been dishonoured due to its previous non-acceptance shall be accompanied by an authentic duly protested document indicating non-payment of a valid bill of exchange. La lettre de change émise à l'étranger qui a fait l'objet de refus de paiement pour n'avoir pas été auparavant acceptée doit être accompagnée d'un protêt en bonne et due forme attestant le défaut de paiement du titre en dépit de son caractère régulier.

Inyandiko ntegekabwishyu mvamahanga yemewe ku buryo butuzuye ikorerwa inyandikomvaho ku gice gisigaye. A foreign accepted bill of exchange only as to its part shall be protested against as to its balance. La lettre de change émise à l'étranger qui a été partiellement acceptée fait l'objet d'un protêt pour la partie non acceptée.

Ingingo ya 72: Kutemerwa kw'inyandiko icuruzwa yakorewe mu Gihugu

Uwitwaje inyandiko icuruzwa y'imbere mu gihugu yanze kwishyurwa ashobora, abonye ari ngombwa, kuyishyirishaho umukono mpamo no kuyijyaho impaka kubera kutemerwa cyangwa kutishyurwa. Si ngombwa ariko kuyishyirishaho umukono cyangwa kuyijyaho impaka kugira ngo hatangwe ikirego k'uwategetse ko yishyurwa cyangwa abategetse ko yishyurwa bashyizeho umukono wabo inyuma.

Article 72: Dishonour of an instrument made within the country

Any bearer of a negotiable instrument made within the country which has been dishonoured may, if necessary, cause it to be noted with authentic signature and protested for non-acceptance or non-payment. However, it is not necessary to cause it to be signed or protested in order to file an action against the drawer or endorsers.

Article 72: Refus d'un titre négociable émis au pays

Tout porteur d'un titre négociable émis au pays peut, le cas échéant, le faire authentifier ou protester pour défaut d'acceptation ou de paiement. Il n'est toutefois pas nécessaire de le faire signer ou protester pour intenter une action contre le tireur ou les endosseurs.

Ingingo ya 73: Inyandikomvaho ry'iyishyura rikurikiye kutemerwa

Inyandiko icuruzwa yakorewe inyandikomvaho kubera kutemerwa cyangwa uwayikoresheje yisubiyeho ishobora na none gukorerwa inyandikomvaho ishingiyeye ku kutishyurwa.

Ingingo ya 74: Inshingano zijyanye no kwemera inyandiko icuruzwa

Uwemeye inyandiko, yiyemeza kuyishyura hakurikijwe ibikubiye mu byo yiyemereye.

Ingingo ya 75: Kutisubiraho

Uwemeye inyandiko icuruzwa ntashobora kwangira uyitwaje bitewe n'impamvu z'umukono mpamo n'iz'ubushobozi bwo gutegeka ko inyandiko icuruzwa yishyurwa.

Ingingo ya 76: Uwatanze inyandiko

Uwataze inyandiko yishyurwa :

- 1° asezeranya ko, mu gihe izerekanwa mu buryo bukurikije amategeko, izakirwa kandi ikishyurwa ku gaciro

Article 73: Subsequent protest for non-payment

A negotiable instrument that has been protested for non-acceptance or of which protest for non-acceptance has been waived, may be subsequently protested for non-payment.

Article 74: Engagement by acceptance of a negotiable instrument

Any acceptor of a negotiable instrument engages that he / she will pay it according to the tenor of his/her acceptance.

Article 75: Estoppel

The acceptor of a negotiable instrument is precluded from denying to the bearer the genuineness of signature and capacity to draw the instrument.

Article 76: Drawer

The drawer of a negotiable instrument :

- 1° promises that, on due presentment, it shall be accepted and paid according to its value;

Article 73: Protêt ultérieur faute de paiement

Un titre négociable protesté pour faute d'acceptation ou dont le protêt est levé peut, par la suite faire l'objet d'un protêt pour défaut de paiement.

Article 74: Engagement par acceptation d'un titre négociable

L'accepteur d'un titre négociable s'engage à le payer dans le respect des termes de son acceptation.

Article 75: Estoppel

L'accepteur d'un titre négociable ne peut opposer au porteur l'authenticité de signature et la capacité d'ordonner le payement du titre.

Article 76: Tireur

Le tireur d'un titre négociable :

- 1° promet que, sur présentation en bonne et due forme, il sera accepté et payé à

kayo;

2° yishingira kandi mu gihe yanzwe, kwishyura uyifite cyangwa uwategetse wese ko yishyurwa;

3° yemeza kandi ko adashobora gutambamira uyitwaje ku buryo bukurikije amategeko.

2° promises that if it is dishonoured, he / she will compensate the holder or any endorser who ordered its payment;

3° promises also that he/she can not oppose payment to be made to bearer in due course.

sa juste valeur ;

2° s'engage aussi, en cas de refus de paiement, à indemniser le détenteur ou tout endosseur qui en a ordonné le paiement;

3° s'engage à ne pas s'opposer au paiement fait au porteur régulier.

Ingingo ya 77: Inkurikizi zo gushyiraho umukono

Uwashyize umukono inyuma ku nyandiko aryozwa nk'uwategetse ko inyandiko yishyurwa.

Ingingo ya 78: Gushyiraho umukono mu izina ry'isosiyete

Umuntu washyize umukono ku nyandiko mu izina ry'isosiyeti y'ubucuruzi cyangwa ry'abantu bafatanyije afata inshingano zihwanye nkaho yashyizeho umukono mu izina rye.

Umukono ukozwe mu izina ry'isosiyeti y'ubucuruzi ungana, ku wawushyizeho n'umukono w'amazina y'abantu baryozwa ku rwego rw'abanyamuryango b'isosiyete ifite uburyozwe bugarukira ku migabane.

Article 77: Effects of signature

An endorser of a negotiable instrument shall be held liable in the same capacity as the drawer .

Article 78: Signing in a company name

Any person who signs a negotiable instrument in the name of a company or in the name of partners shall be reputed to have the same obligations as if he/she had signed it in his/her own name.

Any signature in the name of a company is equivalent to the signature, by the person so signing, of the names of all persons liable as partners in a company limited by shares.

Article 77: Effets de la signature

Un endosseur d'un titre négociable est tenu responsable au même titre que le tireur.

Article 78: Signature au nom d'une société

Une personne qui signe un titre négociable au nom d'une société commerciale et ou au nom des associés est réputée avoir les mêmes obligations que si elle l'avait signé en son propre nom.

Une signature au nom d'une société commerciale équivaut, pour le signataire, à la signature des noms de toutes les personnes responsables à titre d'associés de la société à responsabilité limitée par

actions.

Ingingo ya 79: Ingano y'indishyi

Article 79: Amount of compensation

Article 79: Montant des dommages-intérêts

Iyo inyandiko yanzwe, igiteranyo cy'ibintu bikurikira bishyirwa mu mubare w'amafaranga y'indishyi :

Where a negotiable instrument is dishonoured, the addition of the following items shall be considered in calculation of the amount of compensation :

En cas de refus d'un titre négociable, la somme des éléments suivants est réputée constituer le montant des dommages-intérêts:

1° umubare w'amafaranga ari ku nyandiko;

1° the amount specified on the negotiable instrument;

1° le montant porté sur le titre négociable;

2° inyungu zayo uherye umunsi yerekaniweho kugira ngo yishyurwe, niba igomba kwishyurwa bisabwe cyangwa uherye ku munsi wa nyuma wo kwishyurwa mu bindi bihe byose;

2° interests accrued from the time of presentment for payment, if the instrument is payable on demand, and from the maturity of the instrument in any other case;

2° les intérêts courus à compter du jour de la présentation pour paiement, si le titre est payable sur demande, ou du jour de l'échéance, dans tout autre cas;

3° amafaranga y'inyandikomvaho yemeza ko inyandiko itishyuwe hakubiyemo n'ay'inyandiko mpamo.

3° expenses of protesting as evidence of non-payment of the instrument including those of noting.

3° les frais du protêt attestant le non-paiement du titre y compris ceux de la notation.

Ingingo ya 80: Igaruza ry'inyungu

Article 80: Recovery of compensation

Article 80: Recouvrement des dommages-intérêts

Iyo inyandiko yanzwe:

In case a negotiable instrument is dishonoured :

En cas de refus d'un titre négociable:

1° uyitwaje ashobora kuyishyura ku muntu wese wayishyizeho umukono inyuma;

1° the bearer may recover it from any endorser;

1° le porteur peut procéder au recouvrement contre tout endosseur;

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

2° uyitwaje ashobora gusubizwa amafaranga aturutse ku watanze inyandiko cyangwa uwayakiriye uwo ariwe wese wasabwe kwishyura.

2° the bearer may enforce payment against the drawer or any endorser compelled to pay.

2° le porteur peut obliger le tireur ou tout endosseur de l'acquitter par paiement.

Ingingo ya 81: Ubwishyu bukurikije amategeko

Article 81: Payment in due course

Article 81: Paiement régulier

Inshingano zishingiye ku nyandiko icuruzwa ziba zirangiye iyo yishyuwe ku buryo bukurikije amategeko n'uwishyura inyandiko cyangwa umuhagarariye.

Obligations based on a negotiable instrument shall cease where the instrument is paid by the payer or his/her agent.

Les obligations basées sur un titre négociable cessent lorsque le titre est régulièrement payé par le tiré ou par son représentant.

Ubwishyu bukurikije amategeko ni ubwishyu bukozwe igihe cyagenwe inyandiko igomba

Payment in due course means payment made at or after the maturity of the instrument to

Est régulier tout paiement fait à l'échéance du titre ou après celui-ci, à son porteur de

kwishyurirwaho cyangwa nyuma yacyo ku uyitwaje nta buriganya cyangwa atazi ko uburenganzira yari afite ku nyandiko bwarangiye.

its bearer in good faith and without knowledge that his/her rights to the instrument have ceased to exist.

bonne foi ou ignorant que les droits détenus sur ce titre n'existent plus.

Iba yishyuwe, inyandiko yatanzwe n'udafitiye undi umwenda iyo uwari wayigenewe yishyuye ku buryo bukurikije amategeko.

An accommodation instrument shall be deemed to have been discharged where the accommodation party has effected payment in due course.

Est réputé payé, un titre de complaisance émis par celui qui n'a aucune autre dette, si celui à qui le titre était destiné a régulièrement payé.

Ingingo ya 82: Kureka gukurikirana

Article 82: Renunciation

Article 82: Renonciation

Ifatwa ko yishyuwe iyo uwitwaje inyandiko igihe cyagenwe kigeze cyangwa nyuma yacyo aretse nta mpamvu uburenganzira yari afite bwo gukurikirana uwayemeye.

Any instrument shall be deemed to have been discharged, at or after its maturity, where the bearer thereof unconditionally renounces his / her rights against the acceptor. Likewise, the bearer may, at or

Est réputé acquitté, à l'échéance ou après celle-ci, le titre dont le porteur renonce sans condition à ses droits à l'égard de l'accepteur. De même, le porteur d'un titre peut ne pas réclamer à l'échéance le

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

Uwitwaje inyandiko ashobora na none after its maturity, renounce claiming paiement à l'égard de toute partie.
kutishyuzwa undi wese, igihe cyagenwe kigeze payment against any party.
cyangwa se nyuma yacyo.

Ingingo ya 83: Iteshagaciro ry'inyandiko icuruzwa

Article 83: Cancellation of a negotiable instrument

Article 83: Annulation d'un titre négociable

Ifatwa nk'iyishyuye, inyandiko yateshejwe agaciro n'uyitwaje abigambiriye cyangwa intumwa ye kandi wabigaragaje neza ashiraho ikimenyetso.

Where a negotiable instrument is intentionally cancelled by the bearer or his/her agent and the cancellation is apparent thereon, the instrument is considered as discharged.

Est réputé acquitté le titre qui est intentionnellement annulé par le porteur ou son représentant en y portant clairement mention.

Umuntu wese urebwa n'inyandiko ashobora kudakurikiranwa bitewe n'uko yateshejwe agaciro n'uyifite abigambiriye, abishyizeho umukono cyangwa intumwa ye.

Any party liable on an instrument may be discharged by the intentional cancellation by the holder' or his / her agent's signature.

Toute personne obligée par un titre peut être libérée par l'annulation intentionnelle faite par la signature du porteur ou de son représentant.

Ingingo ya 84: Iteshagaciro ritagambiriwe

Article 84: Unintentional cancellation

Article 84: Annulation non intentionnelle

Iteshagaciro ridaturutse ku bushake cyangwa ryakozwe biturutse ku kwibeshya cyangwa nta burenganzira bw'uwitwaje inyandiko, nta gaciro rigira, ugomba gutanga ibimenyetso ni ugomba kwerekana ko byakozwe bitagambiriwe mu gihe inyandiko cyangwa umwe mu mikono yashyizweho byateshejwe agaciro.

A cancellation made unintentionally or under a mistake, or without the authority of the bearer, is inoperative; the burden of proof lies on the party who alleges that the cancellation was made unintentionally in case the instrument or one of the signatures thereon has been cancelled.

L'annulation involontaire, ou faite par erreur ou sans l'autorisation du porteur est de nul effet ; la charge de la preuve à cet effet incombant à la partie qui en allègue le caractère non intentionnel, dans le cas où le titre ou l'une des signatures apposées paraît avoir été annulée.

Ingingo ya 85: Ihindurwa ry'inyandiko icuruzwa

Iyo ihindurwa ry'inyandiko mu mimerere yayo ritagaragara kandi uyitwaje ayifite mu buryo bwemewe n'amategeko cyangwa ayifata nk'aho itigeze ihindurwa, asaba ko yishyurwa nk'inyandiko y'umwimerere.

Impande zirebwa n'inyandiko iyo zitemeye ihindurwa ryabaye ku nyandiko bituma ita agaciro.

Ingingo ya 86: Ihindurwa ry'inyandiko icuruzwa mu mimerere yayo

Biba bibaye guhindura inyandiko mu mimerere yayo iyo uko guhindura bikoze:

- 1° ku itariki ;
- 2° ku mubare w'amafaranga yishyurwa ;
- 3° ku gihe cy'ubwishyu;
- 4° ku hantu ubwishyu bubera.

Ingingo ya 87: Inshingano zo kugira kopi y'inyandiko icuruzwa yatakaye

Iyo inyandiko yatakaye itararenza igihe cyo kwishyurwa, uwari uyifite ashobora gusaba

Article 85: Alteration of a negotiable instrument

Where an instrument has been materially altered, but the alteration is not apparent, and the instrument is in the hands of a holder in due course, the holder may avail himself/herself of the instrument as if it had not been altered and may enforce its payment as an original instrument.

Where an instrument is materially altered without the assent of all parties, the instrument is voided.

Article 86: Material alteration of a negotiable instrument

An alteration is deemed to be material where such alteration is done :

- 1° on the date;
- 2° on the sum payable;
- 3° on the time of payment;
- 4° on the place of payment.

Article 87: Obligation to have duplicate of lost negotiable instrument

Where an instrument has been lost before it is overdue, the person who was the holder of

Article 85: Altération d'un titre négociable

Lorsque un titre a subi une altération substantielle mais non apparente et que son porteur régulier le considère comme s'il n'avait pas été altéré, il peut en exiger le paiement comme un titre original.

L'altération substantielle d'un titre non reconnue par toutes les parties obligées le rend nul.

Article 86: Altération substantielle d'un titre négociable

Une altération est réputée substantielle lorsqu'elle porte sur :

- 1° la date;
- 2° la somme payable;
- 3° l'époque du paiement
- 4° le lieu du paiement.

Article 87: Obligation de conserver la copie d'un titre négociable perdu

Lorsqu'un titre a été perdu avant l'échéance, la personne qui en était porteur peut

indi nkayo uwategetse ko yishyurwa, akishingira gutanga indishyi uwategetse ko yishyurwa aramutse abisabye mu gihe inyandiko yakekwaga ko yatakaye yongeye kuboneka.

Nyir'inyandiko wanze gutanga kopi ashobora kubihatirwa hakurikijwe icyemezo cy'urukiko.

UMUTWE WA III: INYANDIKO NTEGEKABWISHYU

Ingingo ya 88: Igisobanuro cy'inyandiko ntegekabwishyu

Inyandiko ntegekabwishyu ni inyandiko yashyizweho umukono na nyirayo, itegeka undi muntu kwishyura nta mananiza umubare w'amafaranga usobanuye neza bisabwe na nyir'ubwite ku itariki yagenwe kuri we, uwo yayihaye cyangwa uyitwaje.

Ingingo ya 89: Inyandiko ntegekabwishyu itujuje ibisabwa

Inyandiko ntegekabwishyu idakurikije ibivugwa mu ngingo ya 88 y'iri tegeko, isaba ibirengeje ibyateganyijwe bitari ubwishyu bw'amafaranga, ntishobora kugira agaciro gasanzwe gahabwa inyandiko ntegekabwishyu.

it may apply to the drawer to give him/her another instrument of the same tenor by undertaking to compensate the drawer, if required, in case the instrument alleged to have been lost is found again.

Any drawer who refuses to give a duplicate instrument may be ordered to do so by the court.

CHAPTER III: BILL OF EXCHANGE

Article 88: Definition of bill of exchange

A bill of exchange is an instrument signed by the drawer containing an unconditional order directing a certain person to pay on a specified date, a certain sum of money only to the drawer him/herself, or to the order of a certain person, or to the bearer of the instrument.

Article 89: Bill of exchange that does not comply with the requirements

A bill of exchange that does not comply with the requirements of Article 88 of this Law, that orders any act to be done in addition to the payment of money, shall not be valid as a bill of exchange.

demander au tireur de lui en établir un autre de même nature moyennant engagement de payer une indemnisation au tireur, s'il l'exige, au cas où le titre censé perdu serait retrouvé.

Le tireur qui refuse de donner la copie peut en être forcé par la décision du juge.

CHAPITRE III : LETTRE DE CHANGE

Article 88: Définition d'une lettre de change

Une lettre de change est un titre signé par un tireur qui l'adresse en donnant ordre à une autre personne de payer sans condition, une certaine somme, à la demande du tireur, à une certaine date, à son ordre, au bénéficiaire ou au porteur.

Article 89: Lettre de change qui ne remplit pas les exigences

Un lettre de change qui ne remplit pas les conditions exigées à l'article 88 de la présente loi, qui, outre le paiement en argent, impose d'autres conditions, ne peut avoir la valeur d'une lettre de change.

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

Inyandiko ntegekabwishyu yagenewe abantu barenze umwe bagomba kwishyura mu bihe bitandukanye ntiba ikiri inyandiko ntegekabwishyu.

Ingingo ya 90: Umukemurampaka

Uwishyura akoresheje inyandiko ntegekabwishyu n'ubwayiherekanyije akoresheje kwandikaho inyuma bashobora kugaragaza uwo uyitwaje azitabaza bibaye ngombwa kugira ngo akemure impaka mu gihe inyandiko izaba itemewe cyangwa itishyuwe.

Uwitwaje inyandiko ntegekabwishyu ashobora kwitabaza uwagenwe gukemura impaka igihe abishatse cyangwa abonye ko ari ngombwa.

Ingingo ya 91: Ukwemera inyandiko ntegekabwishyu

Kwemera inyandiko ntegekabwishyu ni icyemezo gikorwa n'uwishyura abigirira nyir'inyandiko amumenyesha ko yemeye kwishyura inyandiko.

A bill of exchange addressed to more than one payer in succession is not a bill of exchange.

Article 90: Referee

The payer of a bill of exchange and any endorser may insert in the bill of exchange the name of the referee to whom, if need be, the bearer may resort in case the bill of exchange is dishonoured by non-acceptance or non-payment.

The bearer of a bill of exchange may, if need be or where he/she so wishes, resort to the referee.

Article 91: Acceptance of a bill of exchange

Acceptance of a bill of exchange is the notification by the drawee of his/her assent to the order of the drawer.

Une lettre de change tirée sur plus d'une personne qui s'obligent de payer aux échéances différentes n'a pas valeur de lettre de change.

Article 90: Recommandataire

Le tiré et l'endosseur d'une lettre de change peuvent y indiquer le nom du recommandataire à qui le porteur peut faire recours, si besoin est, en cas de refus d'acceptation ou de paiement de la lettre de change.

Le porteur d'une lettre de change peut, s'il l'estime nécessaire ou s'il le désire, faire recours au recommandataire.

Article 91: Acceptation d'une lettre de change

L'acceptation d'une lettre de change est la signification par le tiré de son engagement à exécuter l'ordre du tireur.

Ingingo ya 92: Ukwibeshya bigaragara mu izina ry'uwishyura

Iyo mu kwandika inyandiko habaye kwibeshya mu kugaragaza uwishyura cyangwa izina rye rikandikwa nabi, uwishyura ashobora kwemera inyandiko uko iri, asanze ari ngombwa agashyiraho umukono we.

Ingingo ya 93: Ibisabwa kugira ngo ukwemera inyandiko ntegekabwishyu kugire agaciro

Ukwemera inyandiko ntegekabwishyu ntigushobora kugira agaciro keretse kujuje ibi bikurikira :

1° ukwemera kugomba kuba kwanditse ku nyandiko kandi guherekejwe n'umukono w'uwishyura ;

2° ukwemera ntikugomba kuba kugaragaramo ko uwishyura azishyura ikindi kitari amafaranga.

Ingingo ya 94: Ukwemera rusange cyangwa guherekejwe n'inkomyi

Ukwemera inyandiko ntegekabwishyu gushobora kuba rusange cyangwa kukagira

Article 92: Error in the name of the payer

Where there is an error in the name of the payer or where the name is misspelt, he/she may accept the bill of exchange as it is and, if he/she deems it necessary, sign it.

Article 93: Requirements for a valid acceptance of a bill of exchange

Acceptance of a bill of exchange is invalid unless it complies with the following conditions:

1° the acceptance shall be written on the bill of exchange and be accompanied by a signature of the drawee;

2° the acceptance shall not express that the drawee will pay by any means other than money.

Article 94: General or restrictive acceptance

Acceptance of a bill of exchange may be general or restrictive.

Article 92: Erreur sur le nom du tiré

Lorsqu'il y a erreur sur le nom du tiré ou si son nom est mal orthographié, le tiré peut accepter la lettre en son état et y apposer sa signature, s'il le juge nécessaire.

Article 93 : Conditions de validité d'acceptation d'une lettre de change

Pour être valable, l'acceptation d'une lettre de change est soumise aux conditions suivantes :

1° être faite par écrit sur la lettre de change elle-même et signée par le tiré;

2° ne pas exiger du tiré d'autre engagement que le paiement d'une somme d'argent.

Article 94: Acceptation générale ou restrictive

L'acceptation d'une lettre de change peut être générale ou restrictive.

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

inkomyi.

Byitwa ukwemera rusange iyo nta nkomyi yateganijwe mu nyandiko ntegekabwishyu yamenyeshejwe nyir'inyandiko.

It is referred to as general acceptance if there is no restriction on the bill of exchange notified to the drawer.

L'acceptation est réputée générale lorsqu'il n'y a pas de restriction stipulée dans la lettre de change et signifiée au tireur.

Ukwemera guherekejwe n'inkomyi gutuma inyandiko itishyurwa hakurikijwe ingingo zose zateganijwe igihe inyandiko yakorwaga.

A restrictive acceptance shall render the payment of the bill of exchange not dependent on the fulfilment of all the conditions specified at the time of issue.

L'acceptation restrictive d'une lettre de change entraîne le paiement qui ne tient pas compte de tous les termes stipulés lors de l'émission.

Ukwemera kuba guherekejwe n'inkomyi iyo :

An acceptance is restrictive when:

Une acceptation est restrictive si :

1° hari ibyo uwemera inyandiko ntegekabwishyu yasabye ko byubahirizwa mbere yo kuyishyura;

1° acceptor of the bill of exchange requires certain conditions to be fulfilled before payment;

1° l'accepteur de la lettre de change fait dépendre le paiement à la réalisation de certaines conditions;

2° uwemera inyandiko ntegekabwishyu yagaragaje ko azishyura gusa igice cy'ubwishyu;

2° acceptor of the bill of exchange indicates that he/she will only pay part of the amount to be paid;

2° l'accepteur de la lettre de change indique qu'il ne paiera qu'une partie de la somme pour laquelle la lettre est tirée;

3° uwemera inyandiko ntegekabwishyu yatanze igihe runaka inyandiko igomba kwishyurwa;

3° acceptor of the bill of exchange specifies a certain date on which it has to be paid;

3° l'accepteur de la lettre de change indique l'échéance du paiement;

4° ukwemera inyandiko byakozwe na bamwe mu bagomba kwishyura atari bose.

4° acceptance of the bill of exchange is done by some of the payers.

4° l'acceptation de la lettre est faite par certains des tirés.

Ingingo ya 95: Ukwemera kuzuye kudashobora guseswa

Amasezerano yose yerekeye inyandiko ntegekabwishyu, yaba areba nyir'inyandiko, uwayemeye cyangwa uwayihererekanije akoresheje kwandikaho inyuma, ashobora guseswa kugeza igihe inyandiko ishyikirijwe uwishyurwa. icyakora, iyo ukwemera kwanditswe ku nyandiko kandi uwishyura akamenyesha agaragaza ko yiteguye kwishyura uwahawe inyandiko ntegekabwishyu, nawe akabyemera, icyo gihe inyandiko ntegekabwishyu iba yuzuye, kuyisesa ntibiba bigishobotse.

Ingingo ya 96: Abagomba gushyikiriza inyandiko ntegekabwishyu

Ugushyikiriza inyandiko ntegekabwishyu bigomba gukorwa:

- 1° n'awayanditse;
- 2° uwemeye kuyishyura;
- 3° uwayihererekanyije hakoreshejwe kwandikaho inyuma cyangwa se bigakorwa n'uwabiherewe uburenganzira n'awayitanze.

Kuba umuntu afite inyandiko ntegekabwishyu mu ntoki ze bifatwa nk'ikimenyetso ko habayeho gushyikirizwa

Article 95: Irrevocability of acceptance

Every contract on a bill of exchange, whether made by a payer, an acceptor or an endorser, shall be revocable until delivery of the bill to payee. However, where an acceptance is written on a bill of exchange and the payer gives notice to the bearer who so accepts, the acceptance shall then become complete and irrevocable.

Article 96: Presentors of a bill of exchange

Delivery of a bill of exchange shall be made:

- 1° by the drawer;
- 2° by the acceptor;
- 3° by the endorser or his/her representative.

Where the bill of exchange is in the hands of a holder, a valid delivery of the bill of exchange is conclusively presumed.

Article 95 : Irrévocabilité de l'acceptation

Toute convention portant sur une lettre de change, qu'elle soit faite par un tireur, un accepteur ou un endosseur est révocable jusqu'à la remise de la lettre de change au bénéficiaire. Cependant, lorsque l'acceptation est confirmée sur la lettre de change et que le tiré se déclare prêt à payer le porteur qui y consent, la lettre de change devient ainsi parfaite et irrévocable.

Article 96: Ceux qui doivent présenter une lettre de change

La remise d'une lettre de change doit être faite par :

- 1° le tireur ;
- 2° l'accepteur ;
- 3° l'endosseur ou son représentant;

Une personne qui est en possession d'une lettre de change est présumée en avoir régulièrement reçue.

inyandiko ntegekabwishyu ku buryo bukurikije amategeko.

Ingingo ya 97: Ubukerererwe bwihanganirwa mu kwerekana inyandiko ntegekabwishyu

Nyir'inyandiko cyangwa abahererekanyije inyandiko ntegekabwishyu hifashishijwe gushyira umukono inyuma, ariko inyandiko ikaba igomba kwishyurirwa ahandi hatari aho uwishyura acumbitse cyangwa hatari ku kigo cy'ubucuruzi, ntibashobora kwitwaza ko inyandiko itabanje kwerekanwa ngo yemerwe bityo ngo bange kwishyura inyandiko, iyo bigaragaye ko uwitwaje inyandiko yari yakoze uko ashoboye ngo asabire inyandiko ye kwemerwa mu gihe ariko ntabigereho.

Ingingo ya 98: Ibigomba kubahirizwa mu iyerekana ry'inyandiko ntegekabwishyu kugira ngo yemerwe

Kwerekana inyandiko ngo yemerwe biba byujuje ibisabwa iyo ibi bikurikira byakurikijwe :

1° inyandiko yerekanwe n'uwitwaje inyandiko cyangwa umuhagarariye akayereka uwishyura cyangwa uwahawe

Article 97: Excusable late presentment of a bill of exchange

A drawer or endorsers of a bill of exchange payable elsewhere than at the place of business or residence of the drawee shall not invoke non presentment of the bill of exchange for payment where the bearer proves that he/she has, unsuccessfully, made every effort, to cause the bill of exchange to be accepted.

Article 98: Conditions for presenting a bill of exchange for acceptance

A bill of exchange is duly presented for acceptance that is presented in accordance with the following conditions:

1° presentment must be made by or on behalf of the bearer to the drawee or to a person authorised to accept or refuse

Article 97: Présentation tardive excusable d'une lettre de change

Le tireur ou les endosseurs d'une lettre de change payable ailleurs qu'à la résidence ou à l'établissement du tiré ne peuvent se prévaloir du défaut de présentation de la lettre de change pour paiement lorsque le porteur prouve qu'il a fait en vain toute diligence pour faire accepter à temps la lettre de change.

Article 98: Conditions de présentation d'une lettre de change pour acceptation

Est régulière la présentation à l'acceptation d'une lettre de change qui est conforme aux conditions suivantes:

1° être faite par le porteur, ou en son nom, au tiré ou à une personne autorisée à l'accepter ou à la refuser en son nom,

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

- | | | |
|--|---|--|
| uburenganzira bwo kuyemera cyangwa kuyihakana mu izina rye, kandi bigakorwa ku masaha n'umunsi by'akazi mbere y'uko inyandiko irenza igihe igomba kwishyurwamo; | acceptance on his/her behalf, at working hours and day and before the bill of exchange is overdue; | aux heures et jour ouvrables, et ce avant l'échéance de la lettre; |
| 2° iyo ari inyandiko igomba kwishyurwa n'abantu benshi ariko badahuriye ku bucuruzi, inyandiko igomba kwemerwa na buri wese muri bo, keretse gusa hari uwahawe uburenganzira bwo guhagararira bose, icyo gihe niwe usabwa kwemera inyandiko; | 2° where a bill of exchange is addressed to several drawees with no business relationship, presentment must be made to each of them, unless one has authority to accept for all, in which case presentment may be made to him/her only; | 2° dans le cas d'une lettre de change tirée sur plusieurs personnes qui n'ont pas de lien d'affaire, être faite à chacune d'elles, sauf si l'une d'elles est autorisée à l'accepter pour toutes, auquel cas elle est la seule tenue de l'accepter; |
| 3° iyo uwishyura atakiriho kwemera inyandiko bikorwa n'ufite uburenganzira bwo kumuhagararira; | 3° where the payer is dead, presentment may be made to his/her personal representative; | 3° dans le cas où le tiré est décédé, être faite à son représentant personnel; |
| 4° iyo umuco cyangwa amasezerano abitegenya gutyo, kwemera inyandiko bikorwa hifashishijwe iposita cyangwa ubundi buryo bw'itumanaho. | 4° where authorized by usage or agreement, presentment for acceptance shall be done through a post office or any other means of communication . | 4° dans le cas où l'usage ou une disposition conventionnelle l'autorise, se faire par voie postale ou par tout autre moyen de communication. |

Ingingo ya 99: Igihe cy'iyemerwa ry'inyandiko ntegekabwishyu

Kwemera inyandiko ntegekabwishyu bishobora gukorwa n'uwishyura ku munsi yashyikirijwe inyandiko kugira ngo ayemere, cyangwa igihe icyo ari cyose, bipfa kutarenza iminsi ibiri ikurikiraho.

Article 99: Time for acceptance of a bill of exchange

The payer may accept a bill of exchange on the day of its due presentment to him / her for acceptance or at any time within two days of the day of its due presentment.

Article 99: Délai d'acceptation d'une lettre de change

L'acceptation d'une lettre de change peut se faire le jour même de la présentation au tiré ou à tout temps sans toutefois dépasser les deux jours qui suivent.

Iyo inyandiko ntegekabwishyu yatanzwe mu buryo bukurikije amategeko ariko ntiyemerwe mu gihe cyavuzwe muri iyi ngingo, uwitwaje inyandiko afite uburenganzira bwo kubifata nk'aho inyandiko yanze kwemerwa.

Uwitwaje inyandiko ntegekabwishyu ntaba agishoboye gukurikirana nyir'inyandiko, cyangwa abandira bayiherekanije hakoreshejwe gushyira umukono inyuma, iyo atasabiye inyandiko kwemerwa mu gihe cyateganyijwe.

Ingingo ya 100: Itariki yo kwemerwa inyandiko ntegekabwishyu

Uwemerwa inyandiko ntegekabwishyu igomba kwishyurwa ari uko yerekanywe gusa, cyangwa yateganyijwe igihe igomba kwemerwamo, ashobora kuyandikaho itariki y'umwe mu minsi yateganyijwe, nk'aho ari yo tariki yemerweho, bipfa gusa kuba iyo tariki itarenze itariki fatizo yagenwe mu nyandiko.

Ingingo ya 101: Gukurikirana uwatanze inyandiko cyangwa abayiherekanijwe

Uwitwaje inyandiko yanze kwemerwa n'uwishyura ahita agira uburenganzira bwo

When a bill of exchange is duly presented for acceptance and is not accepted within the time mentioned in this article, the bearer shall consider it is dishonoured by non-acceptance.

The bearer of a bill of exchange shall lose the right to recourse against the drawer or endorsers if he/she has not presented the bill of exchange for acceptance within the prescribed time.

Article 100: Date of acceptance of a bill of exchange

In the case of a bill of exchange payable at sight or at a fixed period of acceptance, the acceptor may date his/her acceptance thereon as of any of the days specified but not later than the day of his/her actual acceptance of the bill of exchange.

Article 101: Recourse against drawer or endorsers

Any bearer of a bill of exchange dishonoured by non-acceptance by a drawee shall

Lorsque la lettre de change dûment présentée n'est pas acceptée dans le délai prévu dans le présent article, le porteur a le droit de considérer que la lettre de change n'est pas acceptée.

Le porteur de la lettre de change perd son droit de recours contre le tireur ou les endosseurs s'il n'a pas présenté la lettre de change à l'acceptation dans les délais impartis.

Article 100: Date de l'acceptation d'une lettre de change

L'accepteur d'une lettre de change payable à vue ou à un certain délai d'acceptation peut y inscrire, comme date de son acceptation, l'un des jours prévus à condition que ce jour ne soit pas postérieur à la date

Article 101: Recours contre le tireur ou les endosseurs

Le porteur d'une lettre de change refusée à l'acceptation par le tiré a immédiatement droit de recours contre le tireur ou d'autres

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

gukurikirana uwatanze inyandiko cyangwa abandi bayiherekanyije. immediately have the right of recourse against the drawer or other endorsers. endosseurs.

Ingingo ya 102: Kwanga iyemerwa riherekejwe n'inkomyi

Uwitwaje inyandiko ntegekabwishyu ashobora kwanga iyemerwa riherekejwe n'inkomyi, icyo gihe inyandiko ntegekabwishyu ifatwa nk'aho yanzwe keretse iyo nyir'inyandiko yabimenyeshejwe ntagire icyo atangaza.

Article 102: Refusal of restrictive acceptance

The bearer of a bill of exchange may refuse to take a restrictive acceptance. In that case the bill of exchange is considered as dishonoured unless the drawer receives notice thereof without him/her expressing his/her dissent.

Article 102: Refus d'une acceptation restrictive

Le porteur d'une lettre de change peut refuser une acceptation restrictive. Dans ce cas, la lettre de change est réputée refusée à moins que le tireur qui en a été notifié ne marque pas d'objection.

Ingingo ya 103: Gutakaza uburenganzira bwo gukurikirana nyir'inyandiko ituzuye n'abayiherekanyije

Ntibiba bigishobotse gukurikirana nyir'inyandiko, abayiherekanyije hakoreshejwe gushyiraho umukono inyuma, iyo ntacyo uwitwaje inyandiko ntegekabwishyu yakoze amaze kubona ko inyandiko ituzuye kandi akarengaho akayakira, keretse bigaragaye ko yabihereye uburenganzira mu buryo buziguye cyangwa butaziguye, cyangwa hakaba hari umwe muri bo wemeye gukosora iyo nyandiko.

Ibiteganywa muri iyi ngingo ntibireba kwemera inyandiko kw'igice kwamenyeshejwe uwitwaje inyandiko.

Article 103: Loss of right to recourse against drawer and endorsers of an incomplete bill of exchange

Where a bearer notes a restrictive acceptance and subsequently takes a bill of exchange, no recourse can be instituted against the drawer and endorsers unless it appears that the bearer has been expressly or impliedly authorized to do so or that either party to the bill has accepted to correct it.

Provisions of this article shall not apply to a partial acceptance notified to the bearer.

Article 103: Perte du droit de recours contre le tireur et les endosseurs d'une lettre de change incomplète

Le recours par le porteur contre le tireur ou les endosseurs n'est plus possible lorsque le porteur n'a rien fait après avoir constaté que la lettre de change est incomplète et qu'il l'a reçue malgré les imperfections à moins qu'il y soit, explicitement ou implicitement, autorisé ou qu'il y ait eu engagement de rectification par l'un d'eux.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à une acceptation partielle dont notification a été faite au porteur.

Ingingo ya 104: Kwemerwa kugobokewe kw'inyandiko ntegekabwishyu

Iyo inyandiko ntegekabwishyu itarageza igihe cyo kwishyurwa yagiweho impaka bitewe n'uko yanzwe cyangwa se ikeneye ubwishingire buhagije, umuntu ashobora kuyemera igihe habonetse uyigoboka.

Ingingo ya 105: Ibisabwa ukwemera kugobokewe

Ukwemera kugobokewe gushobora gukorwa gusa ku gice cy'umubare w'amafaranga yanditse ku nyandiko ntegekabwishyu.

Ibyangombwa kugira ngo ukwemera kugobokewe kugire agaciro ni ibi bikurikira :

- 1° kwandikwa ku buryo busobanutse ku nyandiko ntegekabwishyu herekanwa ku buryo bugaragara inkomoko yayo;
- 2° ishyirwaho umukono n'uwagobotse.

Ingingo ya 106: Inshingano z'uwagobotse

Uwagobotse yishingira kwishyura inyandiko ntegekabwishyu hakurikijwe ibiteganyijwe mu kuyemera igihe uwishyura atishyuye. Uwagobotse afite inshingano ku yitwaje

Article 104: Acceptance of a bill of exchange for honour

Where a bill of exchange that is not overdue has been protested for dishonour by non-acceptance, or protested for better security, any person may, intervene and accept it.

Article 105: Requirements for acceptance for honour

A bill of exchange may be accepted for honour for only part of the sum specified on the bill of exchange

In order to be valid, an acceptance for honour shall be:

- 1° written on the bill of exchange in a specific manner and clearly indicating its source;
- 2° signed by the acceptor for honour.

Article 106: Liability of acceptor for honour

The acceptor for honour shall pay the bill of exchange according to the tenor of his/her acceptance, in case it is not paid by the drawee. The acceptor for honour is liable to

Article 104: Acceptation d'une lettre de change par intervention

Lorsque la lettre de change non échue a été protestée pour refus d'acceptation ou de garantie suffisante, toute personne peut l'accepter s'il y a une intervention de confort.

Article 105: Conditions de l'acceptation par intervention

L'acceptation par intervention ne peut se faire que sur une partie de la somme de la lettre de change.

Les conditions de validité d'une acceptation par intervention sont les suivantes :

- 1° être faite sur la lettre de change dans des termes indiquant clairement sa source;
- 2° être signée par l'intervenant.

Article 106: Engagement de l'intervenant

L'intervenant s'engage à payer la lettre de change dans le respect des termes de son acceptation en cas de non-paiement par le tiré. L'intervenant est obligé envers le

n'abandi bose ba nyuma y'uwemeye inyandiko ntegekabwishyu.

the bearer and to all parties to the bill of exchange subsequent to the party for whose honour he/she has accepted.

porteur et toutes autres parties postérieures à l'accepteur de la lettre de change.

Ingingo ya 107: Ubwishyu bugobokewe

Article 107: Payment for honour

Article 107: Paiement par intervention

Iyo inyandiko ntegekabwishyu itishyuwe kubera kubura ubwishyu, umuntu wese ashobora kuyishyura agobokeye uruhande rufite iyo nshingano cyangwa abikoreye umuntu ugomba kwishyura inyandiko ntegekabwishyu.

Where a bill of exchange is not paid, any person may intervene and pay it for the honour of any party liable on it or for the honour of the payer.

Dans le cas de défaut de paiement d'une lettre de change, toute personne peut la payer par intervention pour le compte de la partie qui y est obligée ou pour le compte du tiré.

Ingingo ya 108: icyemezo cy'ubwishyu bugobokewe

Article 108: Attestation of payment for honour

Article 108: Attestation du paiement par intervention

Kugira ngo ubwishyu bugobokewe budafatwa nk'ubwishyu bukoze ku bushake, ubwishyu bugobokewe ugomba kwemezwa n'inyandikompamo y'ingoboka ishobora gushyirwa ku mugereka w'inyandikomvaho ihamya ko inyandiko ntegekabwishyu itishyuwe cyangwa ku buryo yomekwa kuri iyo nyandikomvaho.

Payment for honour, in order to operate as such and not as a mere voluntary payment, must be attested by a notarial act of honour, which may be appended to the protest or form an extension of it.

Pour produire son effet comme tel et non comme simple paiement volontaire, le paiement par intervention doit être attesté par un acte notarié d'intervention qui peut être annexé au protêt ou en former une allonge.

Inyandikompamo y'ingoboka igomba gushingira ku byavuzwe n'uwigobotse cyangwa intumwa ye, atangaza ko afite ubushake bwo kwishyura inyandiko ntegekabwishyu agobotse n'izina ry'uwo yagobokeye.

The notarial act of honour must be founded on a declaration made by the acceptor for honour, or his/her agent in that behalf, stating his / her intention to pay the bill of exchange for honour, and for whose honour he/she pays.

L'acte notarié d'intervention doit être fondé sur une déclaration de l'intervenant, ou de son représentant, énonçant son intention de payer la lettre de change par intervention et le nom de celui pour qui il la paie.

Ingingo ya 109: Kwishyura no gusimbura

Igihe cy'ubwishyu bugobokewe, abandi bose biyongera ku bo inyandiko ntegekabwishyu yishyuriweho bavanirwaho ubwishyu ariko uwagobotse asimburu uyitunze ku bijyanye n'uburenganzira n'inshingano afite ku wo yishyuye n'abandi bose bafite inshingano kuri we.

UMUTWE WA IV: SHEKI

Ingingo ya 110: Igisobanuro cya sheki

Sheki ni inyandiko itavuguruzwa itanzwe n'urwego umukono igenewe banki imwe cyangwa ikigo cy'imari kimwe, isaba kwishyura mu gihe bisabwe, umubare w'amafaranaga usobanuye kuri sheki. Iyo sheki igomba kwishyurwa nyir'ubwite, umuntu wateganyijwe cyangwa uyitwaje. Izina rya banki cyangwa ikigo cy'imari bigomba kwishyura rigomba kuba ryanditse mu buryo busobanutse.

Ingingo ya 111: Sheki yatanzwe mbere cyangwa nyuma y'itariki iyanditseho

Ntibitesha agaciro sheki kuba itariki

Article 109: Payment and subrogation

Where a bill of exchange has been paid for honour, all parties subsequent to the party for whose honour it is paid are discharged, but the payer for honour is subrogated for and succeeds to both the rights and duties of the holder with respect to the party for whose honour he/she pays, and all parties liable to that party.

CHAPTER IV: CHEQUE

Article 110: Definition of a cheque

A cheque is an unconditional order in writing that is addressed by its signatory to one bank or one financial institution, and requires to pay on demand a sum certain in money to the drawer or to a specified person or to the bearer. The name of the bank or the financial institution on which the cheque is drawn shall be clearly indicated.

Article 111: Antedated or post-dated cheque

A cheque shall not lose its validity by the fact that the date written on it is before or

Article 109: Paiement et subrogation

En cas de paiement par intervention, toutes les parties subséquentes à celle pour qui la lettre de change est payée sont libérées, mais l'intervenant est subrogé au détenteur et lui succède dans tous ses droits et obligations vis-à-vis de la partie pour qui il a payé et de toutes les autres parties qui sont obligées envers celle-ci.

CHAPITRE IV : CHEQUE

Article 110: Définition d'un chèque

Un chèque est un effet qui fait foi, émis par son signataire à une banque ou une institution financière ordonnant paiement d'une somme mentionnée sur cet effet. Ce chèque doit être payé au tireur lui-même, à une personne désignée ou au porteur. Le nom de la banque ou de l'institution financière à laquelle est donné l'ordre de payer doit être clairement indiqué sur le chèque.

Article 111 : Chèque antedaté ou postdaté

Le fait qu'un chèque est antedaté ou postdaté

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

yanditseho ari iya mbere cyangwa nyuma y'itariki nyakuri yatangiweho mu gihe abo bireba babyumvikanyeho. Umuntu uhawe sheki abona uburengazira bwose kuri iyo sheki uhereye itariki yanditsweho na nyiri ukuyitanga.

after the actual date of its issuance where both parties agree. Any cheque bearer shall be entitled to all rights on that cheque starting from the date of its issuance by the drawer.

par rapport à sa date réelle d'émission ne le rend pas invalide s'il y a accord entre les parties. Le porteur acquiert tous les droits au chèque à partir de la date de signature du tireur.

Banki cyangwa ikigo cy'imari ntibishobora kwishyura sheki mbere y'itariki yanditseho.

A bank or a financial institution cannot pay the cheque before the date of issuance.

La banque ou l'institution financière ne peut payer un chèque avant la date indiquée sur le chèque.

Ingingo ya 112: Uburyo bwo kwishyura sheki

Article 112: Mode of payment of a cheque

Article 112 : Modalités de paiement d'un chèque

Uwatanze sheki cyangwa uwayihererekanyije hakoreshejwe gushyira umukono inyuma ntacyo abazwa iyo uwahawe sheki atayerekanye kugira ngo yishyurwe mu buryo bwemewe n'amategeko.

The drawer or endorser of a cheque shall not be liable in case the bearer or endorsee has not presented it for payment in accordance with the Law.

Le tireur ou l'endosseur décline toute responsabilité à défaut par le porteur ou l'endossataire de présenter le chèque au paiement dans des conditions régulières.

Kwerekana sheki ngo yishyurwe bikorwa n'uyifite ayereka uwishyura.

Presentment of a cheque for payment shall be done by the bearer to the payer.

La présentation d'un chèque au paiement est faite par le porteur au tiré.

Ingingo ya 113: Igihe sheki imara

Article 113: Duration of a cheque

Article 113 : Durée de validité d'un chèque

Sheki igira agaciro mu minsi mirongo itandatu (60) uhereye ku itariki yatangiweho.

A cheque shall remain valid for sixty (60) days as from the date of its issuance.

La durée de validité d'un chèque est de soixante (60) jours à compter de la date de son émission.

Ingingo ya 114: Ugomba kwerekana sheki n'uwo igomba kwerekwa

Uwahawe sheki cyangwa undi wabiherewe uburenganzira ayishyikiriza banki cyangwa ishami ry'iyi banki kugira ngo yishyurwe.

Sheki ishyikirizwa aho banki ikorera cyangwa ishami igomba kwishyurirwaho.

Banki yakira sheki y'umukiriya wayo kugira ngo imwishyurize mu yindi banki hakurikijwe amategeko agenga uburyo bw'ihwanyabwishyu.

Iyo banki ishobora kwerekana iyo sheki mu mpapuro cyangwa ikoresheje ikoranabuhanga.

Ingingo ya 115: Sheki idacuruzwa

Guca imirongo kuri sheki kuba rusange iyo yaciweho imirongo ibiri iteganyeye. Hagati y'iyi mirongo hashobora kwandikwamo amagambo "nticuruzwa" cyangwa ntiyandikwemo.

Sheki yaciweho imirongo yishyurwa ikigo cy'imari cyangwa kuri konti y'umukiriya

Article 114: Person who must present the cheque and the person to whom the cheque is presented

A bearer of a cheque or any other authorised person shall present the cheque to a bank or branch of the bank for payment.

A cheque shall be presented to the bank or to its branch where the cheque is payable.

A bank shall receive a cheque of its client to demand for payment in another bank in accordance with rules for bank reconciliation.

That bank may present that cheque on papers or in electronic form.

Article 115: Non negotiable cheque

Crossing a cheque shall be general if two parallel lines are drawn on it. Between the two lines, mention of the words "not negotiable" shall be optional.

A crossed cheque shall be payable to a financial institution or only at the account of

Article 114 : Personne devant présenter le chèque et celle à qui il est présenté

Le porteur ou toute personne autorisée présente le chèque au paiement auprès d'une banque ou de sa succursale.

Le chèque est présenté au siège de la banque ou à la succursale de la banque sur laquelle le chèque est tiré.

La banque accepte un chèque versé par son client pour procéder au recouvrement auprès d'une autre banque conformément aux règlements relatifs à la compensation bancaire.

Cette banque peut présenter ce chèque en imprimé ou sous forme électronique.

Article 115 : Chèque non négociable

Est à barrement général le chèque dont le recto est traversé obliquement par deux lignes parallèles. Ces lignes peuvent comporter entre elles la mention « non négociable » ou non.

Le chèque barré est uniquement versé à une institution financière ou au client de la

wayo gusa.

the client.

banque.

Ingingo ya 116: Sheki yaciweho imirongo

Article 116: Crossed cheque

Article 116 : Chèque barré

Ibikurikira bishobora gukoreshwa kuri sheki ziciweho imirongo:

The following conditions may apply to crossed cheques:

Ce qui suit peut s'appliquer aux chèques barrés :

1° utegeka ko sheki yishyurwa ashobora gutanga sheki icyeho imirongo;

1° a drawer may issue a crossed cheque;

1° un tireur peut émettre le chèque barré ;

2° uwitwaje sheki ashobora gucaho imirongo igihe cyose ayakiriye idacyeho imirongo;

2° a bearer who receives uncrossed cheque may cross it ;

2° un porteur peut procéder au barrement de tout chèque qu'il reçoit non barré ;

3° banki yakiriye sheki icyeyemo imirongo ishobora kwitabaza indi banki kugira ngo yishyure iyo sheki, nayo igacaho imirongo yihariye;

3° a bank that receives a crossed cheque may require intervention of another bank to pay that cheque by marking it with special crossing;

3° une banque qui reçoit un chèque barré peut requérir l'intervention d'une autre banque pour l'encaissement en procédant à un nouveau barrement spécial ;

4° banki ishobora mu izina ryayo guca imirongo kuri sheki idacyeho imirongo cyangwa icyeho imirongo ku buryo bwa rusange ngo yishyurwe;

4° a bank may cross in its name an uncrossed cheque or a generally crossed cheque for payment ;

4° une banque peut barrer à son nom le chèque non barré ou à barrement général pour encaissement ;

5° utegeka ko sheki yishyurwa ashobora gukura imirongo kuri sheki yandika hagati y'imirongo iberamye amagambo 'ishyura kashi' akanashyiraho umukono.

5° a drawer may uncross a cheque by writing between the lines the words "pay cash" and by signing on it.

5° un tireur peut débarrer un chèque en écrivant entre les lignes obliques les mots « payez comptant » en y apposant sa signature.

Ingingo ya 117: Imirongo iri kuri sheki ni kimwe mu bice biyigize

Guca imirongo kuri sheki bifatwa nka bimwe mu bikubiye kuri sheki.

Birabujijwe, keretse igihe byemewe n'iri tegeko, guhindura ku buryo ubwo ari bwo bwose imirongo yaciwe.

Ingingo ya 118: Kubuza guca imirongo kuri sheki igenewe banki irenze imwe

Kwishyura sheki yaciweho imirongo mu izina rya banki irenze imwe ntikwemerwa n'ugomba kuyishyura, keretse iyo guca imirongo byakozwe mu izina ry'indi banki kugira ngo yishyurize umukiriya wayo.

Ingingo ya 119: Sheki yishyurirwa mu kindi gihugu

Sheki ikorewe mu gihugu kimwe ishobora kwishyurirwa cyangwa gucururizwa mu kindi gihugu.

Agaciro ka sheki ku bijyanye n'imiterere yayo kagengwa hakurikije amategeko yo mu gihugu sheki yakorewemo.

Article 117: Crossing as part of a cheque

Any crossing is part and parcel of the cheque.

It is not lawful for any person, except as authorised by this Law, to alter, in any manner, the crossing.

Article 118: Prohibition to cross a cheque to more than one bank

Where a cheque is crossed to more than one bank, the bank on which it is drawn shall refuse payment of it, except when crossed to another bank as agent for collection.

Article 119: Cheque payable outside the country

A cheque issued in one country may be payable or negotiated in another country.

The validity of the cheque as regards the nature of the cheque shall be governed in accordance with Laws of the country in which the cheque is issued.

Article 117 : Barrement faisant partie intégrante du chèque

Tout barrement fait partie intégrante du chèque.

Il est illégal d'effacer ou, sauf dans les cas permis par la présente loi, d'altérer de quelque façon le barrement.

Article 118 : Interdiction de barrement au nom de plus d'une banque

Le paiement d'un chèque barré au nom de plus d'une banque est refusé par celle sur laquelle il est tiré, sauf si le barrement est fait au nom d'une autre banque aux fins d'encaissement seulement.

Article 119 : Chèque payable dans un pays tiers

Un chèque émis dans un pays peut être tiré ou négocié dans un autre pays.

La validité d'un chèque quant à sa nature est déterminée conformément aux lois du pays de son émission.

Ingingo ya 120: Iyubahirizwa ry'amategeko y'u Rwanda

Iyo sheki yatangiwe mu mahanga yubahirije amategeko y'u Rwanda mu birebana n'imiterere yayo, ifatwa nk'aho ifite agaciro hagati y'abantu bose bayicuruza, bayifite cyangwa bayiherekanyije.

Ku byerekeye amasezerano ashobora kuvuka, nko kwemera, gutegeka ko yishyurwa ishyizweho umukono inyuma cyangwa kwemerwa igobokewe, agaciro kayo kagenwa n'amategeko y'aho amasezerano yabereye.

Ingingo ya 121: Ingaruka z'icuruzwa rya sheki

Ingaruka zo gucuruza sheki zigengwa n'amategeko y'igihugu sheki yacurujwemo.

Ingingo ya 122: Ububasha bwo gukora amasezerano

Ububasha bwo gukora amasezerano kuri sheki bugengwa hakurikijwe amategeko y'aho amasezerano yakorewe.

Article 120: Conformity to Rwandan Law

A cheque issued outside Rwanda that conforms to Rwandan Law as regards its form, it shall be taken as valid between all persons who negotiate, bear or endorse it.

Regarding any contract that may arise, such as acceptance, order to pay by endorsement or accepted for honour, its validity shall be determined by the Law of the place where the contract was concluded.

Article 121: Effects of cheque negotiation

Effects of cheque negotiation shall be determined in accordance with the Law of the country where the cheque is negotiated.

Article 122: Capacity to contract

Capacity to contract on a cheque shall be governed by the Law of the place where the contract is made.

Article 120: Conformité à la loi rwandaise

Lorsqu'un chèque émis à l'étranger est conforme, par sa nature, au droit rwandais, il est considéré comme valable entre toutes les personnes qui le négocient, le portent ou l'endossent.

En ce qui concerne les contrats pouvant survenir, notamment l'acceptation, l'endossement ou l'acceptation par intervention, la validité est déterminée par le droit du lieu où le contrat a été passé.

Article 121 : Effets de négociation d'un chèque

Les effets de la négociation d'un chèque sont régis par la loi du pays de sa négociation.

Article 122 : Capacité de contracter

La capacité de contracter par chèque est régie par la loi du lieu de conclusion du contrat.

Ingingo ya 123: Amategeko akurikizwa

Amasezerano agenga sheki yumvikanwa kandi akagira ingaruka zishingiye ku mategeko y'igihugu cy'aho amasezerano agomba gushyirirwa mu bikorwa.

Iyo sheki yanzwe, amafaranga y'indishyi agengwa n'amategeko y'igihugu cy'aho amasezerano agomba gukurikizwa.

UMUTWE WA V: INYANDIKO NSEZERANYABWISHYU

Ingingo ya 124: Igisobanuro

Inyandiko nsezeranyabwishyu ni amasezerano atavuguruzwa yanditse ashirwaho umukono n'uwasezeranyije kwishyura wiyemeje kwishyura nta yindi mpamvu, igihe abisabwe cyangwa mu gihe cyateganyijwe, umubare w'amafaranga yishyurwa umuntu uzwi neza yanditseho cyangwa uyitwaje wese nyiri ukuyitanga yashyizeho umukono inyuma.

Article 123: Applicable law

A contract on a cheque shall be interpreted and have effect in accordance with the Law of the country where the contract is to be performed.

Where a cheque is dishonoured, the amount for damages shall be determined in accordance with the Law of the country where the contract is to be performed.

CHAPTER IV: PROMISSORY NOTES

Article 124: Definition

A promissory note is an irrevocable promise written and signed by one person to another person, promising to pay with no further condition, on demand or at a fixed time, an amount of money payable to a specified person or to any bearer by endorsement.

Article 123 : Loi applicable

Un contrat par chèque est conclu et produit des effets conformément à la loi du pays de son exécution.

En cas de non acceptation d'un chèque, le montant des dommages-intérêts est régi par la loi du pays d'exécution du contrat.

CHAPITRE V : BILLETS A ORDRE

Article 124 : Définition

Un billet à ordre est une promesse irrévocable écrite et signée par laquelle une personne s'engage à payer sans condition, sur demande ou à une échéance déterminée, une somme d'argent payable à une personne désignée ou à tout porteur par endossement.

Ingingo ya 125: Itangwa ry'inyandiko nsezeranyabwishyu

Inyandiko nsezeranyabwishyu iba ituzuye igihe cyose itarashyikirizwa uyigenewe cyangwa ugomba kuyitwaza wese ngo yishyurwe.

Ingingo ya 126: Inshingano y'ubufatanye cyangwa y'ubwisungane

Inyandiko nsezeranyabwishyu ishobora gutangwa n'abantu benshi.

Inyandiko nsezeranyabwishyu yanditseho amagambo "Niyemeje kwishyura" n'imikono y'abantu benshi ni yo yerekana ko abayishyizeho imikono bafatanyije inshingano yo kwishyura.

Ingingo ya 127: Iyishyurwa risabwe

Inyandiko nsezeranyabwishyu yishyurwa bisabwe igomba kwerekanwa mu minsi mirongo itandatu (60) ngo yishyurwe nyuma yo gutegeka ko yishyurwa ishyizweho umukono inyuma.

Article 125: Delivery of a promissory note

A promissory note is inchoate and incomplete until delivery of it to the payee or bearer.

Article 126: Joint or several liability

A promissory note may be made by several persons.

Where a promissory note bears the words "I promise to pay" and is signed by several persons, it is considered to be their joint liability.

Article 127: Payment on demand

A promissory note payable on demand shall be presented within sixty (60) days for payment after endorsement.

Article 125: Remise d'un billet à ordre

Un billet à ordre est incomplet tant qu'il n'a pas été remis au bénéficiaire ou au porteur à l'effet du paiement.

Article 126: Obligation conjointe ou solidaire

Un billet à ordre peut être souscrit par plusieurs personnes.

Le billet à ordre qui porte la mention « Je promets de payer » accompagnée de signatures de plusieurs personnes rend les souscripteurs solidaires.

Article 127: Paiement sur demande

Le billet à ordre payable sur demande doit être présenté au paiement dans un délai de soixante (60) jours après son endossement.

Ingingo ya 128: Kuterekana inyandiko ku gihe ngo yishyurwe

Inyandiko nsezeranyabwishyu yishyurwa bisabwe, iyo irengeje iminsi mirongo itandatu (60) iterekanywe ngo yishyurwe, iba itaye agaciro. icyakora, mu gihe iyo nyandiko yatanze ingwate cyangwa ubwishingire igumana agaciro gashingiye kuri ubwo bugwate cyangwa ubwishingire. Guta agaciro nyuma y'iminsi mirongo itandatu (60) ntibivanaho inshingano z'uwishyura.

Ingingo ya 129: Ingaruka zigaragaza inyandiko nsezeranyabwishyu itanzwe

Uwatanze inyandiko nsezeranyabwishyu:

- 1° yiyemeza kuyishyura hakurikijwe ibiyikubiyemo;
- 2° ntashobora kubangamira uyitwaje ku buryo bukurikije amategeko ko agira umwishingizi n'ubushobozi bwo gutegeka ko yishyurwa ashyizeho umukono inyuma.

Article 128: Late presentment of a promissory note for payment

Where a promissory note payable on demand is not presented for payment within sixty (60) days, it loses its validity. However, where it has been delivered as a collateral or continuing security, it shall remain valid with regard to the collateral or security. Loss of validity after sixty (60) days shall not relieve payer of his/her obligation.

Article 129: Effects of being maker

The maker of a promissory note :

- 1° undertakes to pay it according to its terms;
- 2° may not oppose the right of the bearer in due course to have a guarantor and the capacity to order its payment by endorsement.

Article 128 : Retard de présentation d'un billet à ordre au paiement

La présentation au paiement d'un billet à ordre payable sur demande qui dépasse un délai de soixante (60) jours n'est plus valable. Toutefois, ce billet reste valable s'il est grevé de gage ou assorti d'une intervention. La perte de la validité après soixante (60) jours ne libère pas le payeur de ses obligations.

Article 129: Effets du souscripteur

Le souscripteur d'un billet à ordre :

- 1° s'engage à le payer selon ses termes;
- 2° ne peut faire opposition au droit du porteur régulier pour donner son titre en gage et d'en ordonner le paiement par endossement .

**UMUTWE VI: INYANDIKO
NYEMEZABUBIKO ICURUZWA**

**CHAPTER VI: NEGOTIABLE
WAREHOUSE RECEIPT**

**CHAPITRE VI: RECEPISSE
D'ENTREPOT NEGOCIABLE**

**Ingingo ya 130: Imiterere y'inyandiko
nyemezabubiko**

Article 130: Form of warehouse receipt

Article 130: Forme du récépissé d'entrepôt

Inyandiko nyemezabubiko ifite ibimenyetso bikurikira:

A warehouse receipt shall contain the following details:

Un récépissé d'entrepôt contient les mentions suivantes :

1° aho ububiko buherereye cyangwa ahantu hose ibicuruzwa byabitswe ;

1° the location of the warehouse or other place where the goods are stored;

1° l'emplacement de l'entrepôt ou de tout autre lieu où les marchandises sont entreposées;

2° izina ry'umuntu wabikije ibicuruzwa ;

2° the name of the person who deposited the goods;

2° le nom de la personne qui a déposé les marchandises ;

3° izina ry'uwakiriye akabika ibicuruzwa ;

3° the name of the person who received and stored the goods;

3° le nom de la personne qui a reçu et procédé à l'entreposage des marchandises ;

4° itariki inyandiko nyemezabubiko yatangiwe ;

4° the date on which the receipt was issued;

4° la date d'émission du récépissé;

5° inyandiko yerekana ko ibicuruzwa byakiriwe bizasubizwa uwitwaje inyandiko byakiriweho ;

5° a statement that the goods received will be delivered to the bearer of the receipt;

5° une déclaration indiquant que les marchandises reçues seront livrées au porteur du récépissé;

6° ko ibicuruzwa bizoherezwa nyirabyo cyangwa uwo yagennye ;

6° that goods will be sent to the owner or a designated person;

6° une déclaration indiquant que les marchandises reçues seront livrées au propriétaire ou à l'ordre d'une personne nommément désignée;

7° amafaranga y'inyishyu y'ububiko ;

7° storage charges;

7° le tarif des frais d'entreposage;

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

8° urutonde rw'ibicuruzwa n'ibindi byose bijyana na byo;	8° a list of goods and their accessories;	8° une description des marchandises et leurs accessoires ;
9° umukono w'ushinzwe kwakira ibicuruzwa cyangwa umuhagarariye ;	9° signature of the person responsible for receiving the goods or his/her representative;	9° la signature du magasinier ou de son représentant autorisé;
10° inyandiko igaragaza amafaranga yatanzwe na nyir'ibicuruzwa n'ubwishingire bw'uwakiriye ibicuruzwa ;	10° a statement indicating the amount paid by the owner of the goods and the guaranty of the person who received the goods;	10° une déclaration indiquant le montant payé par le propriétaire des marchandises et la garantie de la personne qui a reçu les marchandises ;
11° imenyekanisha ry'amafaranga yose yatanzwe mbere n'uburyozwe bwishingiwe uwakiriye ibintu ashingiraho asaba kwishyurwa mbere.	11° a declaration of all advanced amounts of money and the liability invoked by the person who received the goods to claim advance payment.	11° une déclaration du montant payé en avance et le risque assumé en raison duquel celui qui a reçu les marchandises exige le paiement en avance.

**Ingingo ya 131:
nyemezabubiko icuruzwa**

Inyandiko

Article 131: Negotiable warehouse receipt

Article 131: Récépissé d'entrepôt négociable

Inyandiko nyemezabubiko icuruzwa ni inyandiko yemeza amasezerano y'uko hari ibintu mu bubiko bikaba byacuruzwa cyangwa byafatirwaho umwenda.

A negotiable warehouse receipt is an instrument which attests convention according to which there are goods in the warehouse which can be sold or given as a guarantee to secure a loan.

Un récépissé d'entrepôt négociable est un titre qui atteste la convention selon laquelle il y a des marchandises dans l'entrepôt qui peuvent être vendues ou données en gage pour obtenir un prêt.

Inyandiko nyemezabubiko ishobora gucuruzwa hashyizweho umukono inyuma.

The warehouse receipt can be negotiated by endorsing.

Le récépissé d'entrepôt peut être négocié par endossement.

Nyir'ububiko agomba gutanga icyemezo kirimo urutonde rw'ibibitswe byose yahawe na nyir'ubwite.

The owner of a warehouse shall issue to the person who resorts to him/ her services a certificate detailing his/her goods.

Le propriétaire d'un entrepôt doit délivrer au propriétaire des marchandises une attestation détaillant les biens entreposés.

Ingingo ya 132: Dipulikata y'inyandiko nyemezabubiko

Hatangwa gusa inyandiko imwe ku bicuruzwa bimwe yakiriweho ibicuruzwa. Mu gihe iyo nyandiko itakaye cyangwa yononekaye, hatangwa indi nyandiko nshya ihuye n'iy'umwimerere yanditseho « dipulikata ».

Iyo inyandiko yanditseho dipulikata ifatwa ko uwabikijwe ibicuruzwa yemera ko iyo nyandiko ihuye n'inyandiko y'umwimerere.

Ingingo ya 133: Uburyozwe bwo kurinda ibicuruzwa

Uwabikijwe ibicuruzwa ariyozwa itakara ryabyo n'ingaruka zijyanye nabyo kubera ko atabifashe neza nk'uko nyirabyo yari kubwitaho iyo aba ariwe uhari muri icyo gihe.

Article 132: Duplicate of a warehouse receipt

Only one receipt shall be issued in respect of the same goods. In case of a lost or destroyed receipt, another new receipt shall be issued which shall be the same as the original one and plainly marked on its face "duplicate".

The receipt marked as a duplicate shall be considered as if warehouseman agrees to its conformity with its original.

Article 133: Liability for care of goods

The warehouseman is liable for loss of or injury to goods caused by his/her failure to exercise the care and diligence in regard to them as a careful and vigilant owner who would have been present at that moment.

Article 132: Duplicata d'un récépissé d'entrepôt

Il ne peut être délivré qu'un seul récépissé pour les mêmes marchandises. En cas de perte ou de destruction, il est délivré un nouveau récépissé conforme à l'original portant la mention « duplicata ».

Le récépissé qui porte la mention « duplicata » vaut affirmation pour le magasinier qu'il s'agit d'une copie exacte d'un récépissé original.

Article 133: Responsabilité pour la garde des marchandises

Le magasinier est responsable de la perte des marchandises et des dommages qu'elles subissent du fait qu'il n'a pas apporté à ces marchandises le soin et la diligence qu'apporterait le propriétaire en de pareilles circonstances.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 134: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 135: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo cyane cyane

Itegeko ryo kuwa 27/7/1943 ryerekeye inyandiko ntegekabwishyu, inyandiko nsezeranyabwishyu n'inyandiko zishyuza n'Itegeko ryo kuwa 10/12/1951 rishyiraho sheki zivanyweho.

Ingingo ya 136: Gutangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/11/2009

Article 134: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was prepared in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 135: Repealing of inconsistent provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law especially the Law of 27/7/1943

On the bill of exchange, promissory note and protest and the Law of 10/12/1951 on cheque are hereby repealed.

Article 136: Commencement

This Law shall come into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/11/2009

Article 134: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Anglais, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 135: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi, spécialement

le Décret du 27/7/1943 relatif à la lettre de change, au billet à ordre et aux protêts et le Décret du 10/12/1951 relatif au chèque, sont abrogées.

Article 136: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/11/2009

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
AGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MAKUZA Bernard
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MAKUZA Bernard
Prime Minister

(sé)
MAKUZA Bernard
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic**

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEGEKO N°33/2009 RYO KUWA
18/11/2009 RYEREKEYE INTWARO

LAW N°33/2009 OF 18/11/2009
RELATING TO ARMS

LOI N° 33/2009 DU 18/11/2009
PORTANT REGIME DES ARMES

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL
PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article one: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: UBURYO ABASIVIRI
BABONA IMBUNDA N'AMASASU
YAZO

CHAPTER II: PROCEDURE FOR
ACQUISITION OF FIREARMS AND
THEIR AMMUNITION BY CIVILIANS

CHAPITRE II : PROCEDURE
D'ACQUISITION D'ARMES A FEU ET
DE LEURS MUNITIONS PAR DES
CIVILS

Icyiciro cya mbere: Uruhushya rwanditse
rwo gutunga no kugendana imbunda

Section one: License for possession and
carriage of firearms

Section première: Permis de détention et de
port d'arme à feu

Ingingo ya 3: Uruhushya rwo gutunga no
kugendana imbunda

Article 3: License for possession and
carriage of firearms

Article 3: Permis de détention et de port
d'arme à feu

Ingingo ya 4: Kwishyurira uruhushya rwo
gutunga no kugendana imbunda

Article 4: Payment of fee for license for
possession and carriage of firearms

Article 4: Frais de permis de détention et
de port d'armes à feu

Ingingo ya 5: Kwamburwa uruhushya rwo

Article 5: Revocation of license for

Article 5: Révocation du permis de

gutunga no kugendana imbunda <u>Ingingo ya 6:</u> Uruhushya rwo gutanga no kwakira imbunda	possession and carriage of firearms <u>Article 6:</u> License for transfer and acceptance of firearms	détention et de port d'armes à feu <u>Article 6:</u> Autorisation de cession et d'acceptation d'armes à feu
<u>Ingingo ya 7:</u> Abemerewe guhabwa uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda	<u>Article 7:</u> Persons eligible for license for firearms possession and carriage	<u>Article 7:</u> Personnes éligibles au permis de détention et de port d'armes à feu
<u>Ingingo ya 8:</u> Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gutunga no kugendana imbunda	<u>Article 8:</u> Requirements for the acquisition of a license for firearm possession and carriage	<u>Article 8:</u> Conditions requises pour l'obtention d'un permis de détention et de port d'arme à feu
<u>Ingingo ya 9:</u> Iyinjizwa mu Rwanda ry'imbunda n'amasasu zigenewe imikino, guhiga cyangwa kumurika	<u>Article 9:</u> Bringing of firearms and ammunition designed for sports, hunting or exhibition into Rwanda	<u>Article 9:</u> Introduction au Rwanda d'armes à feu, munitions et matériels connexes de jeux de tir, de chasse ou d'exposition
<u>Ingingo ya 10:</u> Ibisabwa abagenzi bakeneye gukoresha imbunda zabo mu Rwanda	<u>Article 10:</u> Requirements for the use of firearms in Rwanda by travelers	<u>Article 10:</u> Conditions requises pour les voyageurs pour l'usage de leurs armes à feu sur le territoire rwandais
<u>Ingingo ya 11:</u> Umubare w'amasasu yemererwa umugenzi ufite uruhushya	<u>Article 11:</u> Quantity of ammunition authorized for a traveler with a license	<u>Article 11:</u> Quantité de munitions autorisées à un voyageur muni d'un permis
<u>Icyiciro cya 2:</u> Uruhushya rwo gutumiza, kohereza no kunyuza intwari mu Rwanda	<u>Section 2:</u> License for arms import, export and transit through Rwanda	<u>Section 2:</u> Permis d'importation, d'exportation et de transit d'armes au Rwanda
<u>Ingingo ya 12:</u> Utanga uruhushya rwo	<u>Article 12:</u> Authority competent for	<u>Article 12:</u> L'autorité habilitée à délivrer le

gutumiza, kwinjiza, kohereza no kunyuza intwaro mu Rwanda	issuing license for importing, bringing, exporting and transiting arms through Rwanda	permis d'importation, d'introduction, d'exportation et de transit d'armes
<u>Icyiciro cya 3:</u> Uruhushya rwo gucuruza intwaro	<u>Section 3:</u> Arms dealer license	<u>Section 3:</u> Permis de commerce d'armes
<u>Ingingo ya 13:</u> Imurika ry'intwaro zicuruzwa	<u>Article 13:</u> Display of arms for sale	<u>Article 13:</u> Etalage d'armes pour vente
<u>Ingingo ya 14:</u> Umubare ntarengwa w'intwaro n'uw'amasasu bitangwa n'umucuruzi	<u>Article 14:</u> Maximum quantity of arms and ammunition allowed for sale by a dealer	<u>Article 14:</u> Quantité maximale d'armes et de munitions autorisée à la vente pour un commerçant
<u>Ingingo ya 15:</u> Umusoro utangwa ku bucuruzi bw'intwaro	<u>Article 15:</u> Tax applicable to arms trafficking	<u>Article 15:</u> Taxe applicable en matière de commerce d'armes
<u>UMUTWE WA III:</u> IBIKURIKIZWA N'IBIBUJIJWE	<u>CHAPTER III:</u> CONDITIONS AND RESTRICTIONS	<u>CHAPITRE III:</u> CONDITIONS ET RESTRICTIONS
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Ibikurikizwa n'ibibujijwe mu gutunga no kugendana imbunda, gucura no gucuruza intwaro	<u>Section One:</u> Conditions and restrictions relating to firearms possession and carriage, manufacturing and trafficking of arms	<u>Section première:</u> Conditions et restrictions applicables à la détention et au port d'armes à feu, à la production et au commerce d'armes
<u>Ingingo ya 16:</u> Umubare w'imbunda zemewe gutungwa	<u>Article 16:</u> Quantity of firearms allowed in possession	<u>Article 16:</u> Quantité d'armes à feu autorisées à la détention
<u>Ingingo ya 17:</u> Intwaro zitemerewe	<u>Article 17:</u> Arms civilians are not allowed	<u>Article 17:</u> Armes dont la détention est

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

gutungwa n’abasiviri	to possess	interdite aux civils
<u>Ingingo ya 18:</u> Urushya rwo gusana, gutanga no gutwara imbunda	<u>Article 18:</u> License for repair, transfer or carriage of firearms	<u>Article 18:</u> Autorisation de réparation, de cession et de port d’armes à feu
<u>Ingingo ya 19:</u> Gukodesha, gutiza cyangwa kugwaturiza imbunda	<u>Article 19:</u> Renting, lending or pawning firearm	<u>Article 19:</u> Louer, prêter, ou donner en gage une arme à feu
<u>Ingingo ya 20:</u> Kugendana imbunda nta ruhushya	<u>Article 20:</u> Carriage of firearm without license	<u>Article 20:</u> Port d’armes à feu sans permis
<u>Ingingo ya 21:</u> Gutanga amakuru atari yo	<u>Article 21:</u> Provision of false information	<u>Article 21:</u> Fournir de fausses informations
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibikorwa bifatwa nk’ibyaha	<u>Article 22:</u> Acts considered as offences	<u>Article 22:</u> Actes considérés comme des infractions
<u>Ingingo ya 23:</u> Uturere tubujijwe kugezwamo intwaro	<u>Article 23:</u> Areas where arms are prohibited	<u>Article 23:</u> Circonscriptions interdites aux armes
<u>Ingingo ya 24:</u> Intwaro itagira nyirayo	<u>Article 24:</u> Arm found ownerless	<u>Article 24:</u> Arme sans maître
<u>Icyiciro cya 2:</u> Ibikurikizwa n’ibibujijwe ku bantu bafite urushya rwo gutunga cyangwa kwitwaza imbunda	<u>Section 2:</u> Conditions and restrictions applicable to persons with firearm possession or carriage license	<u>Section 2:</u> Conditions et restrictions applicables aux détenteurs d’un permis de détention ou de port d’arme à feu
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibikurikizwa mu kubikisha imbunda	<u>Article 25:</u> Requirements for giving custody of a firearm to a third party	<u>Article 25:</u> Conditions requises pour confier la garde d’une arme à feu à un tiers

Ingingo ya 26: Igihe imbunda yabikishijwe ifatwa nk'itagira nyirayo n'uko igenzwa

Article 26: Period on expiry of which a firearm of which custody is given is deemed ownerless and disposal thereof

Article 26: Période à l'expiration de laquelle une arme à feu est considérée comme étant sans maître et le sort de celle-ci

Ingingo ya 27: Gusubiza imbunda igihe uwari uyitunze apfuye

Article 27: Handing over of firearm in case of death of its owner

Article 27: Remise de l'arme à feu dont le propriétaire est décédé

Ingingo ya 28: Imenyekanisha ry'impinduka ku masezerano

Article 28: Notification of modifications to the contract

Article 28: Déclaration de modification du contrat

Ingingo ya 29: Gusubiza imbunda mu gihe uyitunze atakiyikeneye

Article 29: Return of a firearm by the holder who no longer needs it

Article 29: Remise d'une arme à feu par le détenteur qui n'en a plus besoin

Icyiro cya 3: Ibikurikizwa n'ibibujijwe mu gutumiza, kohereza no kunyuza intwaro mu gihugu

Section 3: Conditions and restrictions applicable to the import, export of and transit of arms through the country

Section 3: Conditions et restrictions applicables à l'importation, à l'exportation et au transit d'armes dans le pays

Ingingo ya 30: Kunyuza intwaro muri Repubulika y'u Rwanda

Article 30: Transit of arms through the territory of the Republic of Rwanda

Article 30: Transit d'armes à travers le territoire de la République du Rwanda

Ingingo ya 31: Ibyitabwaho mu kunyuza intwaro mu Rwanda

Article 31: Conditions applicable to the transit of arms through the territory of the Republic of Rwanda

Article 31: Conditions de transit d'armes sur le territoire de la République du Rwanda

Ingingo ya 32: Igihe ntarengwa cyo kubikira abagenzi intwaro

Article 32: Time period prescribed for the storage of arms for travelers

Article 32: Délai réservé à la garde des armes des voyageurs

<u>Ingingo ya 33:</u> Ibisabwa ugendana imbunda	<u>Article 33:</u> Requirements on the carriage of firearms	<u>Article 33:</u> Conditions de port d'armes à feu
<u>Ingingo ya 34:</u> Imenyekanisha ry'irasa UMUTWE WA IV: IYANDIKISHA N'IBIMENYETSO <u>Iciviro cya mbere:</u> Ibimenyetso bishyirwa ku ntwaro	<u>Article 34:</u> Notification of shooting CHAPTER IV: REGISTRATION AND MARKING <u>Section one:</u> Marking of arms	<u>Article 34:</u> Notification de tir CHAPITRE IV: ENREGISTREMENT ET MARQUAGE <u>Section première :</u> Marquage des armes
<u>Ingingo ya 35:</u> Nomero n'ibindi bimenyetso biranga intwaro	<u>Article 35:</u> Serial number and other identification marks of an arm	<u>Article 35:</u> Numéro de série et autres caractéristiques d'une arme
<u>Ingingo ya 36:</u> Kubarura no gushyira ibimenyetso ku ntwaro zafashwe	<u>Article 36:</u> Inventory and marking of seized arms	<u>Article 36:</u> Inventaire et marquage des armes saisies
<u>Ingingo ya 37:</u> Kubarura no gushyira ibimenyetso ku ntwaro zitagikoreshwa	<u>Article 37:</u> Inventory and marking of arms which are taken out of service	<u>Article 37:</u> Inventaire et marquage d'armes qui ne sont plus en usage
<u>Ingingo ya 38:</u> Ibimenyetso byihariye biranga intwaro	<u>Article 38:</u> Special identification marks of arms	<u>Article 38:</u> Caractéristiques spéciales d'armes
<u>Ingingo ya 39:</u> Ibibujiye ku ntwaro idafite ibimenyetso biyiranga	<u>Article 39:</u> Restrictions applicable to unmarked arm	<u>Article 39:</u> Restrictions applicables à une arme sans marquage
<u>Ingingo ya 40:</u> Kudashyira ibimenyetso ku ntwaro zinyuzwa mu gihugu	<u>Article 40:</u> Exemption from marking for arms in transit through the country	<u>Article 40:</u> Non marquage d'armes en transit dans le pays
<u>Ingingo ya 41:</u> Ibimenyetso bishyirwa ku	<u>Article 41:</u> Identification marks put on	<u>Article 41:</u> Marques mises sur les armes

ntwaro

arms

Icyiciro cya 2: Iyandikisha

Section 2: Registration

Section 2: Enregistrement

Ingingo ya 42: Ishyingurwa ry'inyandiko z'intwaro

Article 42: Archiving of arms documents

Article 42: Archivage des documents relatifs aux armes

Ingingo ya 43: Intwaro zanyujijwe mu bigo bitwara ibintu

Article 43: Arms transported by transport agencies

Article 43: Armes dont le transport se fait par les agences de transport

Ingingo ya 44: Ibitabo bihora biharurirwamo intwaro

Article 44: Permanent inventory registers of arms

Article 44: Registres d'inventaire permanents d'armes

Icyiciro cya 3: Igenzura n'ibarura

Section 3: Control and inventory

Section 3: Contrôle et inventaire

Ingingo ya 45: Igenzura rikorerwa abaturunze intwaro

Article 45: Exercise of control over arm holders

Article 45: Contrôle des détenteurs d'armes

Ingingo ya 46: Uburyo bwo kugenzura, kubarura no gukoresha intwaro

Article 46: Procedures for control, inventory and use of arms

Article 46: Modalités de contrôle, de recensement et d'usage d'armes

Ingingo ya 47: Uburyo icyemezo n'ibitabo by'ibarura bibikwa

Article 47: Modalities for keeping license and inventory registers

Article 47: Modalités de conservation du permis et de registres d'inventaire

Ingingo ya 48: Ibarura ry'intwaro

Article 48: Arm inventory

Article 48: Inventaire des armes

Ingingo ya 49: icyemezo cy'ubuziranenge ku ntwaro

Article 49: Quality control Certificate for arms

Article 49: Certificat de contrôle de la qualité des armes

UMUTWE WA V: UBUBIKO

CHAPTER V: ARSENAL

CHAPITRE V: DEPOT GENERAL

Ingingo ya 50: Kubika intwaro zitagenewe gukoreshwa mu Rwanda

Article 50: Storage of arms which are not meant to be used in Rwanda

Article 50: Stockage des armes dont l'usage n'est pas destiné au Rwanda

Ingingo ya 51: Intwaro zigenewe kubikwa mu bubiko rusange bw'intwaro

Article 51: Arms meant to be stored in the arsenal

Article 51: Armes à conserver dans le dépôt général

Ingingo ya 52: Kubika intwaro mu bubiko rusange bw'intwaro

Article 52: Storage of arms in the arsenal

Article 52: Mise en dépôt général d'armes

Ingingo ya 53: Imiterere y'ububiko bw'intwaro

Article 53: Structure of the arsenal

Article 53: Nature du dépôt général d'armes

Ingingo ya 54: Umubare ntarengwa w'intwaro muri buri bubiko

Article 54: Maximum quantity of arms to be stored in every arsenal

Article 54: Quantité maximale d'armes pour chaque dépôt général d'armes

Ingingo ya 55: Abakozi b'ububiko rusange bw'intwaro

Article 55: Staff of the Arsenal

Article 55: Personnel du dépôt général d'armes

Ingingo ya 56: Icyicaro cy'ububiko rusange bw'intwaro

Article 56: Headquarters of the arsenal

Article 56: Siège du dépôt général d'armes

Ingingo ya 57: Kwinjira mu bubiko rusange bw'intwaro

Article 57: Entrance into the arsenal

Article 57: Accès au dépôt général d'armes

Ingingo ya 58: Uburyo gasutamo yohereza intwaro mu bubiko rusange

Article 58: Procedures for forwarding of arms to the arsenal by the customs office

Article 58: Acheminement des armes vers le dépôt général par la douane

<u>Ingingo ya 59:</u> Uburyo bwo kuvana intwaro mu bubiko rusange	<u>Article 59:</u> Procedures for collection of arms from the arsenal	<u>Article 59:</u> Modalités de retrait d'armes du dépôt général
<u>UMUTWE WA VI:</u> UBUFASHA MU BUCURUZI BW'INTWARO	<u>CHAPTER VI:</u> BROKERAGE IN COMMERCE OF ARMS	<u>CHAPITRE VI:</u> COURTAGE EN MATIERE DE COMMERCE D'ARMES
<u>Ingingo ya 60:</u> Ibisabwa aborohereza abandi mu bucuruzi	<u>Article 60:</u> Requirements for brokers	<u>Article 60:</u> Conditions exigées aux courtiers
<u>Ingingo ya 61:</u> Uruhushya rwihariye ruhabwa aborohereza abandi mu bucuruzi	<u>Article 61:</u> Special authorization granted to brokers	<u>Article 61:</u> Autorisation spéciale délivrée aux courtiers
<u>Ingingo ya 62:</u> Igenzurwa ry'ibitabo byandikwamo aborohereza abandi mu bucuruzi	<u>Article 62:</u> Checking of registers of brokers	<u>Article 62:</u> Contrôle des registres des courtiers
<u>UMUTWE WA VII:</u> IFATIRA, ITWIKWA, ISENYWA RY'INTWARO N'IKOMATANYIRIZWA	<u>CHAPTER VII:</u> SEIZURE, DESTRUCTION OF ARMS AND EMBARGO	<u>CHAPITRE VII:</u> CONFISCATION, DESTRUCTION D'ARMES ET EMBARGO
<u>Ingingo ya 63:</u> Ifatira, itwikwa n'isenywa ry'intwaro zinyuzwa mu Rwanda mu buryo butemewe n'amategeko	<u>Article 63:</u> Seizure and destruction of arms in illegal transit through Rwanda	<u>Article 63:</u> Confiscation et destruction d'armes en transit illégal
<u>Ingingo ya 64:</u> Ikomatanyirizwa	<u>Article 64:</u> Embargo	<u>Article 64:</u> Embargo
<u>UMUTWE WA VIII:</u> IBYAHA N'IBIHANO	<u>CHAPTER VIII:</u> OFFENCES AND PENALTIES	<u>CHAPITRE VIII:</u> INFRACTIONS ET PEINES

Ingingo ya 65: Ibihano ku wandaritse, uwatije, uwatanze cyangwa uwataye intwaro

Ingingo ya 66: Ibihano ku wanga gutanga amakuru agamije kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Ingingo ya 67: Ibikorwa by'ibyaha by'ubugome

Ingingo ya 68: Ibihano by'usana intwaro zitagikoreshwa atabifitiye uburenganzira

Ingingo ya 69: Ibihano by'uwohereza intwaro mu gihugu cyakomatanyirijwe

Ingingo ya 70: Ibihano by'ukoresha imbunda mu buryo butemewe

UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 71: Igihe ntarengwa cyo

Article 65: Penalties to a person who exposes, lends, gives away or loses an arm

Article 66: Penalties applicable to a person who refuses to provide information with the aim of obtaining a license for possession and carriage of a firearm

Article 67: Criminal acts

Article 68: Penalties applicable to a person who repairs arms taken out of service without license

Article 69: Penalties applicable to a person who exports arms to countries under embargo

Article 70: Penalties applicable to a person who illegally uses a firearm

CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 71: Deadline for surrender of

Article 65: Peines à l'encontre de celui qui expose, prête, distribue ou perd une arme à feu

Article 66: Peines à l'encontre de celui qui refuse de donner des informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'armes à feu

Article 67: Actes criminels

Article 68: Peines à l'encontre de la personne qui répare les armes hors d'usage sans permis

Article 69: Peines à l'encontre de la personne qui exporte les armes vers un pays sous embargo

Article 70: Peines à l'encontre de la personne qui utilise illégalement l'arme à feu

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 71: Délai de remise d'armes

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

gusubiza intwaro

arms

Ingingo ya 72: Igihe ntarengwa ku bafite ibyemezo byo gutunga intwaro

Article 72: Deadline for compliance with this Law for holders of arms possession license

Article 72: Délai limite imparti aux détenteurs des permis de détention d'armes

Ingingo ya 73: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 73: Repealing provision

Article 73: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 74: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Article 74: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 74: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 75: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 75: Commencement

Article 75: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

ITEGEKO N°33/2009 RYO KUWA 18/11/2009 RYEREKEYE INTWARO **LAW N°33/2009 OF 18/11/2009 RELATING TO ARMS** **LOI N°33/2009 DU 18/11/2009 PORTANT REGIME DES ARMES**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 27 Mata 2009;

The Chamber of Deputies, in its session of 27 April 2009;

La Chambre des Députés, en sa séance du 27 avril 2009 ;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 31 Nyakanga 2008;

The Senate, in its session of 31 July 2008;

Le Sénat, en sa séance du 31 juillet 2008;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya108, iya 149, iya 169, iya 170, iya 171, iya 173, iya 190 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 149, 169, 170, 171, 173, 190 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 149, 169, 170, 171, 173, 190 et 201 ;

Ishingiye ku masezerano y'inyongera y'Umuryango w'Abibumbye agamije kurwanya ubugizi bwa nabi butagira imbibi,

Pursuant to the Additional Protocol to the United Nations Convention against transnational organized crime relating to the

Vu le Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, relatif à la

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

yerekeye ikorwa n'icuruzwa ry'intwaro, ibice bizigize ndetse n'amasasu ku buryo butemewe, yemerejwe i New York kuwa 31/05 2001, yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 54/01 ryo ku wa 27/12/2005;

Ishingiye ku masezerano y'i Nairobi agamije gukumira, kugenzura no kugabanya ikwirakwizwa ry'intwaro ntoya mu Karere k'Ibiyaga Bigari no mu Ihembe ry'Afurika yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 61/01 ryo kuwa 28/12/2004;

Ishingiye ku Itegeko n° 09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n'ububasha byayo;

Isubiye ku Itegeko-teka n° 12/79 ryo kuwa 07 Gicurasi 1979 ryerekeye imbunda n'amasasu yazo ryashimangiwe n'Itegeko n° 01/82 ryo kuwa 26 Mutarama 1982 nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu;

Illicit manufacturing of and trafficking in firearms, their parts and components and ammunition adopted in New York on 31/05 2001, ratified by the Presidential Order n° 54/01 of 27/12/2005;

Pursuant to the Nairobi Protocol for the Prevention, Control and Reduction of Small Arms and Light Weapons in the Great Lakes Region and the Horn of Africa ratified by the Presidential Order n° 61/01 of 28/12/2004;

Pursuant to Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on establishment, general organization and jurisdiction of National Police;

Having reviewed the Decree Law n°12/79 of 07/05/1979 relating to the firearms and their ammunition as confirmed by Law n°01/82 of 26 January 1982 as modified and complemented to date;

fabrication et au trafic illicites des armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, adopté à New York en date du 31 mai 2001, ratifié par Arrêté Présidentiel n° 54/01 du 27/12/2005 ;

Vu le Protocole de Nairobi pour la prévention, le contrôle et la réduction des armes légères et de petit calibre dans la Région des Grands Lacs et la Corne de l'Afrique ratifié par Arrêté Présidentiel n° 61/01 du 28/12/2004 ;

Vu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale ;

Revu le Décret-loi n° 12/79 du 07 mai 1979 portant régime des armes à feu et de leurs munitions confirmé par la Loi n° 01/82 du 26 janvier 1982 tel que modifié et complété à ce jour ;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

ADOPTS:

**CHAPTER ONE:
PROVISIONS**

ADOPTE:

**CHAPITRE PREMIER :
DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena uburyo bwo kubona, gutunga, gutwara, gukora, gucuruza, kubika no guhabwa intwaro, amasasu y'ubwoko bwose n'ibindi bikoreshwa mu ntwaro mu buryo ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:

1° **“intwaro zitaremera”:** intwaro zigendanwa zagenewe gukoreshwa n'abantu benshi bari mu itsinda rimwe. Izo ni nka mitarayezi nini, kano zirasa urufaya, izirasa imizinga, morutsiye ziri mu nsi ya mm 100, imbunda zirasa gerenade, intwaro n'imbunda zirasa indege, imbunda zitwarwa ku rutugu zirasa imizinga;

2° **“intwaro nto”:** intwaro zagenewe gukoreshwa n'umuntu umwe. Izo ni nka mitarayezi ziciriritse, masotera zo mu bwoko bwa mitarayezi n'imbunda zirasa urufaya kandi barwanisha. Muri izo ntwaro kandi harimo izifite iminwa zigendanwa zagenewe kohereza

Article One: Purpose of this Law

This Law determines procedures for the acquisition, possession, carriage, manufacturing, sale, storage and obtaining of all types of arms and ammunition in any form whatsoever.

Article 2: Definitions of terms

For the purposes of this Law, the following terms shall mean:

1° **“light weapons”:** portable weapons designed for use by several persons serving as a crew. These include heavy machine guns (HMG), automatic cannons, howitzers, mortars of less than 100 mm caliber, grenade launchers, anti-aircraft weapons and launchers and shoulder-fired rocket launchers;

2° **“small arms”:** weapons designed for personal use. They include light machine guns, machine pistols, automatic rifles and assault rifles and semi-automatic rifles. These are also portable shell firing cannons, explosive grenades, incendiary or gas grenades and mines;

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi détermine toutes les formes d'acquisition, de détention, de port, de fabrication, de commerce, de stockage et d'obtention de toutes sortes d'armes et de munitions sous quelque forme que ce soit.

Article 2: Définitions des termes

Dans la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes :

1° **« armes légères »:** armes portables conçues pour utilisation par plusieurs individus agissant au sein d'une troupe. Il s'agit de mitrailleuses lourdes, canons automatiques, obusiers, mortiers d'un calibre inférieur à cent millimètres (100 mm), lance-grenades, armes et lanceurs anti-aériens et lance-roquettes d'épaule ;

2° **« armes de petit calibre »:** armes conçues pour usage personnel. Il s'agit des mitrailleuses légères, des pistolets-mitrailleurs et des fusils automatiques et d'assaut. Il s'agit aussi des armes à canon portatives conçues pour propulser des plombs,

imizinga, za gerenade ziturika, za gerenade zitwika cyangwa iz'ibyuka n'ibisasu byo mu butaka;

les grenades explosives, les grenades incendiaires ou à gaz et les mines ;

- 3° **“amasasu”**: urwunge rw'isasu cyangwa ibirigize, ni ukuvuga ibitoryi, imbarutso z'isasu, agafu gaturika, umutwe w'isasu bikoreshwa ku ntwaro nto n'iziciriritse. Harimo kandi n'ibindi bikoresho cyangwa ibyuma bisimbuzwa ibindi mu ntwaro nto n'iziciriritse bituma intwaro ikora neza;
- 3° **“ammunition”**: complete round of cartridges or its components including cartridge cases, primers, propellant powder, bullets or projectiles that are used in light weapons and small arms. They also include other related materials or replacement parts of light weapons and small arms that are essential to their operation;
- 3° **« munitions »**: ensemble de la cartouche ou de ses composants, y compris les douilles, les amorces, la poudre explosive, les balles ou les projectiles pour armes légères et de petit calibre. Elles comprennent aussi d'autres matériels connexes ou pièces de remplacement d'une arme légère et de petit calibre essentielles à son fonctionnement ;
- 4° **“ikurikirana ry'intwaro”**: uburyo bukoreshwa bwo kumenya inkomoko y'intwaro nto n'iziciriritse kuva ku wazikoze kugera ku muguzi, mu rwego rwo gufasha abayobozi babifitiye ububasha b'Igihugu cyazitumije gusesengura no guperereza ko intwaro zatumijwe zitakozwe mu buryo bunyuranyije n'amategeko;
- 4° **“tracing”** : systematic tracking of origin of light weapons and small arms from manufacturer to purchaser for the purpose of assisting the competent authorities of a claimant State in detecting, investigating and analyzing to know whether imported arms have not been illicitly manufactured;
- 4° **« traçage »**: opération qui consiste à identifier la provenance des armes légères et de petit calibre depuis le producteur jusqu'à l'acheteur en vue d'assister les autorités compétentes d'un l'Etat requérant à mener des analyses et des enquêtes visant à savoir si les armes importées n'ont pas été fabriquées de façon illicite ;
- 5° **“ububiko rusange bw'intwaro”**: ahantu hemewe n'amategeko hagenewe kubikwamo intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo;
- 5° **“arsenal”**: a registered place designed for storage of arms, ammunition and other related materials;
- 5° **« dépôt général d'armes »** : établissement agréé destiné au stockage d'armes, de munitions et d'autres matériels connexes ;
- 6° **“umucuruzi”**: umuntu wese ku giti cye ufite uruhushya rwo gucuruza intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo;
- 6° **“dealer”**: any individual authorized to trade in arms, ammunition and other related materials;
- 6° **« commerçant »** : toute personne physique titulaire d'une patente de commerce d'armes, de munitions et

		d'autres matériels connexes ;
7° “uworohereza abandi mu bucuruzi”: umuntu wese ukorera amafaranga, inyungu cyangwa indi mpamvu iyo ariyo yose, hagamijwe:	7° “broker”: any person who acts for a commission, profit or any other cause in order to:	7° « courtier »: toute personne qui agit pour une commission, un avantage ou une cause pécuniaire ou autre pour :
a) korohereza iyohereza, ikusanyanyandiko no kwishyura igikorwa cyose cyerekeye igura n'igurisha ry'intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo;	a) facilitate the transfer, documentation and payment in respect of any transaction relating to the buying or selling of arms with their ammunition and other related materials;	a) faciliter le transfert, la documentation et le paiement à l'égard de chaque transaction relative à l'achat et à la vente d'armes, munitions et autres matériels connexes;
b) kuba umuhuza hagati y'ukora, ucuruza cyangwa umuguzi w'intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo;	b) act as an intermediary between any manufacturer, dealer in or a buyer of arms and other related materials;	b) jouer le rôle d'intermédiaire entre le producteur, le commerçant ou l'acheteur d'armes, de munitions et d'autres matériels connexes ;
8° “gucura intwaro mu buryo butemewe”:	8° “illicit manufacturing of arms”:	8° « production illicite d'armes » :
a) gukora cyangwa guteranya intwaro zitaremara hakoreshajwe ibikoresho byabonetse ku buryo butemewe n'amategeko;	a) to illegally produce or assemble light weapons by using illegally acquired materials;	a) production ou assemblage d'armes légères à l'aide d'un matériel obtenu illégalement;
b) gukora cyangwa guteranya intwaro nta ruhushya cyangwa uburenganzira byatanzwe n'urwego rw'Igihugu rubifitiye ububasha;	b) to produce or assemble arms without a license or an authorization issued by the competent authority of the country ;	b) production ou assemblage d'armes sans licence ou autorisation délivrée par l'autorité compétente d'un pays ;
c) gukora cyangwa guteranya intwaro	c) to produce or assemble arms in a	c) production ou assemblage d'armes

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

mu buryo bunyuranye n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwemeje burundu;

manner contrary to International Protocols Rwanda ratified;

contrairement aux protocoles internationaux que le Rwanda a ratifiés ;

9° “ **ubucuruzi butemewe n'amategeko**”: ugutumiza, gucuruza, kwimura cyangwa kohereza mu mahanga intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bivuye ku butaka bw'igihugu kimwe bijya mu kindi, iyo igihugu kimwe muri byo kitabitangiye uburenganzira cyangwa iyo izo ntware zidafite ibimenyetso biziranga;

9° “**illicit trafficking**”: import, sale, movement or export of arms, ammunition and other related materials from or across the territory of one State to that of another State if any one of the States concerned does not authorize it or if these arms are not marked;

9° « **trafic illicite** »: importation, vente, déplacement ou exportation d'armes, munitions et autres matériels connexes depuis le territoire d'un Etat vers un autre Etat, si l'un de ces Etats ne l'a pas autorisé ou si ces armes ne sont pas marquées ;

10° “**gushyira ibimenyetso ku ntware**”: igikorwa cyo kwandika inomero z'icyiciro cy'intware zakozwe, izina ry'uwazikoze, ahantu n'igihugu zakorewemo, ku munwa wazo, ku gice cy'inyuma no ku bindi byuma byazo mu gihe cy'icurwa ry'intware;

10° “**marking**”: operation consisting in printing a serial number, the producer's name as well as the place and country of production on the arm, the frame and on the replacement spares for arms during their production;

10° « **marquage** »: opération qui consiste à imprimer le numéro de série de l'arme, le nom du producteur ainsi que le lieu et le pays de production sur le canon, sur la carcasse et sur les pièces de l'arme au moment de sa production ;

11° “**intware zitemewe**”: intware zitemewe n'amategeko y'u Rwanda no mu masezerano mpuzamahanga.

11° “**illegal arms**”: arms which are prohibited by Rwandan laws and international conventions.

11° « **armes illicites** » : armes qui ne sont pas autorisées par la loi rwandaise et les conventions internationales.

UMUTWE WA II: UBURYO ABASIVIRI BABONA IMBUNDA N'AMASASU YAZO

CHAPTER II: PROCEDURE FOR ACQUISITION OF FIREARMS AND THEIR AMMUNITION BY CIVILIANS

CHAPITRE II: PROCEDURE D'ACQUISITION D'ARMES A FEU ET DE LEURS MUNITIONS PAR DES CIVILS

Icyiciro cya mbere: Uruhushya rwanditse rwo gutunga no kugendana imbunda

Section One: License for possession and carriage of firearms

Section première: Permis de détention et de port d'arme à feu

Ingingo ya 3: Uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Article 3: License for possession and carriage of firearms

Article 3: Permis de détention et de port d'arme à feu

Gutunga imbunda, ku buryo ubwo ari bwo bwose, uretse izigenewe Ingabo na Polisi by'Igihugu, bigomba uruhushya rwanditswe rutangwa na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu.

Any possession of firearms, except for those meant for Rwanda Defense Forces and National Police, requires a license issued by the Commissioner General of the National Police.

Toute détention d'armes à feu, sauf celles destinées aux Forces Rwandaises de Défense et à la Police Nationale, requiert un permis délivré par le Commissaire Général de la Police Nationale.

Kugendana imbunda, uretse izigenewe Ingabo na Polisi by'Igihugu, bitangirwa uruhushya rwanditswe rutangwa na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu.

Any carriage of firearms, except for those meant for Rwanda Defense Forces and National Police, requires a license issued by the Commissioner General of the National Police.

Sauf pour le cas d'armes à feu destinées aux Forces Rwandaises de Défense et à la Police Nationale, le port d'arme à feu est soumis au permis délivré par le Commissaire Général de la Police Nationale.

Ingingo ya 4: Kwishyurira uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Article 4: Payment of fee for license for possession and carriage of firearms

Article 4: Frais de permis de détention et de port d'armes à feu

Uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo rwishyurirwa buri mwaka amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

The license for possession and carriage of firearms, ammunition and other related materials shall be subject to payment of an annual fee determined by a Presidential Order.

Le permis de détention et de port d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes est soumis au paiement annuel d'un montant déterminé par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 5: Kwamburwa uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Article 5: Revocation of license for possession and carriage of firearms

Article 5: Révocation du permis de détention et de port d'armes à feu

Polisi y'Igihugu ifite uburenganzira bwo

The National Police shall have the sole

La Police Nationale est compétente pour la

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

kwambura burundu cyangwa by'agateganyo uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda n'amasasu yazo iyo bikoreshejwe mu buryo butemewe n'amategeko cyangwa mu buryo bushobora guhungabanya umutekano rusange.

Ingingo ya 6: Uruhushya rwo gutanga no kwakira imbunda

Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu atanga uruhushya rwo gutanga no kwakira imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo.

Agomba kubanza kumenya niba usaba uruhushya rwo kwakira imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo yujuje ibyangombwa biteganywa n'ingingo ya 8 y'iri tegeko.

Usaba urwo ruhushya ashobora kujuririra Minisitiri ufite Polisi y'Igihugu mu nshingano ze iyo barumwimye.

Ingingo ya 7: Abemerewe guhabwa uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Uruhushya rwo gutunga imbunda n'urwo kuzigendana ruhabwa :

authority to permanently or temporarily revoke the license for possession or carriage of firearms and their ammunition in case of illegal use thereof or threat to public order.

Article 6: License for transfer and acceptance of firearms

The Commissioner General of the National Police shall issue the authorization for transfer and acceptance of firearms, ammunition and other related materials.

He/she shall ensure beforehand that the applicant for authorization for the acceptance of firearms, ammunition and other related materials fulfils the conditions stipulated by Article 8 of this Law.

The applicant may appeal to the Minister in charge of National Police in case he/she is denied authorization.

Article 7: Persons eligible for license for firearms possession and carriage

The license for firearms possession and carriage shall be issued to:

révocation ou le retrait temporaire du permis de détention et de port d'armes à feu et de leurs munitions pour des raisons d'abus ou de menace à la sécurité publique.

Article 6: Autorisation de cession et d'acceptation d'armes à feu

Le Commissaire Général de la Police Nationale délivre l'autorisation de cession et d'acceptation d'armes à feu, munitions et autres matériels connexes.

Il est tenu de s'assurer au préalable que le demandeur d'autorisation d'acceptation d'armes à feu, munitions et autres matériels connexes remplit les conditions prévues à l'article 8 de la présente loi.

Le requérant qui se voit refuser cette autorisation peut faire recours auprès du Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions.

Article 7: Personnes éligibles au permis de détention et de port d'armes à feu

Le permis de détention et de port d'armes à feu est accordé:

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

- | | | |
|---|--|---|
| 1° umuntu wasinyanye amasezerano na Polisi y'Igihugu yemeza ko aramutse ahawe imbunda, amasasu yazo n'ibindi bijyana na byo atazabikoresha mu buryo bunyuranyije n'amategeko; | 1° a person who signed a contract with the National Police where he/she declares he/she will not illegally use firearms, ammunition and other related materials put at his/her disposal; | 1° à la personne ayant signé un contrat avec la Police Nationale déclarant que les armes à feu, munitions et autres matériels connexes mis à sa disposition ne seront pas utilisés illégalement ; |
| 2° abagenzi bafite icyemezo cya Leta y'Igihugu cyabo, cy'uko imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo bigenewe gukoreshwa nabo ubwabo gusa; | 2° travelers in possession of a declaration issued by their Government certifying that the firearms, ammunition and other related materials are exclusively intended for personal use; | 2° aux voyageurs munis d'une déclaration du Gouvernement de leur pays attestant que les armes à feu, munitions et autres matériels connexes sont exclusivement destinés à leur usage personnel ; |
| 3° ibigo by'abikorera bishinzwe gucunga umutekano. | 3° private security companies. | 3° aux sociétés privées de gardiennage. |

Ingingo ya 8: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe gutunga no kugendana imbunda

Article 8: Requirements for the acquisition of a license for firearm possession and carriage

Article 8: Conditions requises pour l'obtention d'un permis de détention et de port d'arme à feu

Kugira ngo umuntu yemererwe gutunga cyangwa kugendana imbunda, agomba:

Any person seeking a license for possession and carriage of a firearm shall meet the following conditions:

Pour obtenir un permis de détention et de port d'arme à feu, le requérant doit satisfaire aux conditions suivantes:

- | | | |
|--|---|---|
| 1° kwandikira Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu agaragaza impamvu asaba imbunda; | 1° to submit a letter to the Commissioner General of the National Police justifying his/her application ; | 1° adresser au Commissaire Général de la Police Nationale une lettre contenant les motifs de sa demande ; |
| 2° kuba ari inyangamugayo; | 2° to be a person of integrity; | 2° être intègre ; |
| 3° kuba afite nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko; | 3° to be at least twenty-one (21) years of age; | 3° être âgé au moins de vingt et un (21) ans ; |
| 4° kuba afite icyemezo cya muganga | 4° to have a medical certificate issued | 4° avoir un certificat médical délivré par un |

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

wemewe na Leta cy'uko atarwara indwara zo mu mutwe;

- 5° kuba afite icyemezo cy'uko azi gukoresha imbunda gitangwa na Polisi y'Igihugu;
- 6° kuba atarigeze ahabwa igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 7° kugaragaza icyemezo cyo gutunga no kugendana imbunda cyemewe n'amategeko ku munyamahanga wagihawe.

Ingingo ya 9: Iyinjizwa mu Rwanda ry'imbunda n'amasasu zigenewe imikino, guhiga cyangwa kumurika

Iyo abagenzi binjiye mu Rwanda mu rwego rw'imikino yo kurasa, guhiga cyangwa kumurika ibikorwa byo muri urwo rwego, imbunda bitwaje, amasasu n'ibindi bijyanye na byo, byakirwa n'ubuyobozi bwa gasutamo bw'aho byinjiriye bikimara kugera mu Rwanda, bugahita bubimenyesha Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu.

by an authorized medical doctor stating that he/she has no mental illness;

- 5° to have a certificate stating that he/she has practical firearm handling skills issued by the National Police;
- 6° not have been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;
- 7° to show a legally recognized license for firearm possession and carriage for a foreigner who is in possession thereof.

Article 9: Bringing of firearms and ammunition designed for sports, hunting or exhibition into Rwanda

Where travelers enter the Rwandan territory for the purpose of shooting and hunting games or exhibition of related activities, firearms, ammunition and other related materials in their possession shall be delivered to customs authorities of the entry border post immediately after they are brought into Rwanda who shall forthwith notify the Commissioner General of the National Police thereof.

médecin agréé attestant qu'il ne souffre pas de maladie mentale;

- 5° avoir une attestation de maniement des armes à feu délivrée par la Police Nationale ;
- 6° n'avoir pas été condamné à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois ;
- 7° montrer un permis de détention et de port d'armes à feu légalement reconnu pour un étranger qui en dispose déjà.

Article 9: Introduction au Rwanda d'armes à feu, munitions et matériels connexes de jeux de tir, de chasse ou d'exposition

Lorsque les voyageurs entrent au Rwanda dans le cadre des jeux de tir, de chasse ou d'exposition des activités de ce domaine, les armes à feu, les munitions et autres matériels connexes dont ils se munissent sont remis à l'autorité de la douane du poste d'entrée sur le territoire de la République du Rwanda, laquelle autorité en informe sans délai le Commissaire Général de la Police Nationale.

Ingingo ya 10: Ibisabwa abagenzi bakeneye gukoresha imbunda zabo mu Rwanda

Iyo abagenzi bakeneye gukoresha imbunda zabo mu Rwanda, bagomba kuba bitwaje uruhushya rwo gutunga imbunda, kuzigendana cyangwa guhiga bahawe n'ibihugu byabo.

Urwo ruhushya rugomba kugaragaza numero yarwo, umunsi rwatangiweho, ibiro byarutanzwe, igihe rugomba kumara, n'igihe izo mbunda zinjirijwe mu Rwanda.

Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu atanga uruhushya rwo gukoresha imbunda zabo mu Rwanda ahereye kuri urwo ruhushya.

Ingingo ya 11: Umubare w'amasasu yemererwa umugenzi ufite uruhushya

Umubare w'amasasu yemererwa umugenzi ufite uruhushya rwo gukoresha cyangwa rwo kunyuza imbunda mu Rwanda ugenwa n'Iteka rya Perezida.

Article 10: Requirements for the use of firearms in Rwanda by travelers

Where travelers need to use their firearms on the territory of the Republic of Rwanda, they are required to have a firearm possession and carriage license or a hunting license issued by their respective countries.

Such a license shall indicate its number, date of issue, issuing office, duration of validity and the date of bringing such firearms into Rwanda.

The Commissioner General of the National Police shall issue the authorization for the use of their firearms in Rwanda on the basis of such a license.

Article 11: Quantity of ammunition authorized for a traveler with a license

The quantity of ammunition authorized for a traveler with a license for firearm use and transit through Rwanda shall be determined by a Presidential order.

Article 10: Conditions requises pour les voyageurs pour l'usage de leurs armes à feu sur le territoire rwandais

Lorsque les voyageurs désirent utiliser leurs armes à feu sur le territoire de la République du Rwanda, ils doivent se munir de permis de détention et de port d'armes à feu ou celui de chasse délivré par leurs pays respectifs.

Ce permis doit indiquer le numéro, la date de sa délivrance, le bureau qui l'a délivré, sa durée de validité et la date d'introduction de ces armes à feu au pays.

Le Commissaire Général de la Police Nationale délivre l'autorisation d'utilisation de leurs armes à feu au Rwanda sur la base de ce permis.

Article 11: Quantité de munitions autorisées à un voyageur muni d'un permis

La quantité de munitions autorisées à un voyageur muni d'une autorisation d'usage ou de transit d'arme à feu au Rwanda est déterminée par Arrêté présidentiel.

Icyiciro cya 2: Uruhushya rwo gutumiza, kohereza no kunyuza intwaro mu Rwanda

Ingingo ya 12: Utanga uruhushya rwo gutumiza, kwinjiza, kohereza no kunyuza intwaro mu Rwanda

Uruhushya rwo gutumiza, kwinjiza mu Rwanda, kohereza hanze no kunyuza intwaro, amasasu, n'ibindi bijyana na byo mu Rwanda, bitangwa na Minisitiri ufite Polisi y'Igihugu mu nshingano ze. Urwo ruhushya rugomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

- 1° itariki n'aho rwatangiwe;
- 2° itariki ruzarangiraho;
- 3° igihugu zizagurwamo;
- 4° igihugu zizoherezwamo;
- 5° abo zigenewe bwa nyuma;
- 6° imiterere n'uko zingana;
- 7° ibihugu zizanyuzwamo.

Iyo ari intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bigenewe Ingabo z'Igihugu, urwo ruhushya rutangwa na Minisitiri ufite Ingabo z'Igihugu mu nshingano ze.

Section 2: License for arms import, export and transit through Rwanda

Article 12: Authority competent for issuing license for importing, bringing, exporting and transiting arms through Rwanda

The license for importing, bringing arms, ammunition and other related materials into Rwanda, exporting and transiting them through Rwanda shall be issued by the Minister in charge of the National Police. Such a license shall at least contain the following particulars:

- 1° date and place of issue;
- 2° date of expiry;
- 3° country of import;
- 4° country of export;
- 5° end-users;
- 6° nature and quantity of arms ;
- 7° transit countries of arms.

Where such arms, ammunition and other related materials are meant for Rwanda Defense Forces, the license shall be issued by the Minister in charge of Rwanda Defense Forces.

Section 2: Permis d'importation, d'exportation et de transit d'armes au Rwanda

Article 12: L'autorité habilitée à délivrer le permis d'importation, d'introduction, d'exportation et de transit d'armes

Le permis d'importation, d'introduction, d'exportation et de transit d'armes, munitions et autres matériels connexes est délivré par le Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions. Ce permis doit au moins indiquer les points suivants :

- 1° date et lieu de délivrance;
- 2° date d'expiration;
- 3° pays d'origine;
- 4° pays d'exportation;
- 5° utilisateurs finals d'armes;
- 6° nature et quantité d'armes ;
- 7° pays de transit de ces armes.

Lorsqu'il s'agit d'armes, munitions et autres matériels connexes destinés aux Forces Rwandaises de Défense, ce permis est délivré par le Ministre ayant les Forces Rwandaises de Défense dans ses attributions.

Icyiciro cya 3: Uruhushya rwo gucuruza intwaro

Section 3: Arms dealer license

Section 3: Permis de commerce d'armes

Ingingo ya 13: Imurika ry'intwaro zicuruzwa

Article 13: Display of arms for sale

Article 13: Etalage d'armes pour vente

Ucuruza intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo ntashobora gushyira ahagaragara mu iduka rye intwaro irenze imwe kuri buri bwoko bw'intwaro acuruza. Izindi ntwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo biguma mu bubiko rusange aho ziteranyirizwa mbere yo gushyikirizwa umuguzi.

Any dealer in arms, ammunition and other related materials shall not display more than one sample for each type of arms in his/her shop. Other arms, ammunition and other related materials shall be kept in the arsenal from where they are assembled before they are delivered to the purchaser.

Le commerçant d'armes, munitions et autres matériels connexes ne peut étaler dans son magasin plus d'un échantillon de chaque type d'armes. Les autres armes, munitions et autres matériels connexes restent gardés au dépôt général où ils sont soumis à l'assemblage avant d'être remis à l'acheteur.

Iteka rya Perezida rigena ibyerekeye ubucuruza bw'intwaro mu Rwanda.

A Presidential Order shall determine procedures relating to arms trafficking in Rwanda.

Un Arrêté Présidentiel détermine le commerce d'armes au Rwanda.

Ingingo ya 14: Umubare ntarengwa w'intwaro n'uw'amasasu bitangwa n'umucuruza

Article 14: Maximum quantity of arms and ammunition allowed for sale by a dealer

Article 14: Quantité maximale d'armes et de munitions autorisée à la vente pour un commerçant

Nta na rimwe umucuruza ashobora gutanga umubare w'intwaro n'uw'amasasu uri hasi cyangwa hejuru y'uwanditse ku ruhushya rwe.

In no case shall the dealer sell the quantity of arms and ammunition lower or higher than the quantity specified in his/her license.

Le commerçant ne peut en aucun cas livrer la quantité d'armes et de munitions inférieure ou supérieure à celle figurant sur son permis.

Ingingo ya 15: Umusoro utangwa ku bucuruzi bw'intwaro

Article 15: Tax applicable to arms trafficking

Article 15: Taxe applicable en matière de commerce d'armes

Umusoro utangwa mu bucuruzi bw'intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo ugenwa

The tax applicable to arms, ammunition and other related materials trafficking shall be

La taxe applicable en matière de commerce d'armes, munitions et autres matériels

hakurikijwe ibiteganywa n'itegeko rigenga imisoro.

determined in accordance with tax law provisions.

connexes est fixée conformément aux dispositions de la loi régissant les taxes et impôts.

UMUTWE WA III: IBIKURIKIZWA N'IBIBUJIJWE

CHAPTER III: CONDITIONS AND RESTRICTIONS

CHAPITRE III: CONDITIONS ET RESTRICTIONS

Icyiciro cya mbere: Ibikurikizwa n'ibibujijwe mu gutunga no kugendana imbunda, gucura no gucuruza intwaro

Section One: Conditions and restrictions relating to firearms possession and carriage, manufacturing and trafficking of arms

Section première: Conditions et restrictions applicables à la détention et au port d'armes à feu, à la production et au commerce d'armes

Ingingo ya 16: Umubare w'imbunda zemewe gutungwa

Article 16: Quantity of firearms allowed in possession

Article 16: Quantité d'armes à feu autorisées à la détention

Birabujijwe gutunga imbunda irenze imwe igenewe guhiga, siporo cyangwa kwitabara keretse ubifitiye uruhushya rutangwa na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu.

No person shall be allowed to possess more than one firearm meant for hunting, sports or for self-defense purposes unless he/she is granted authorization thereto by the Commissioner General of the National Police.

La détention de plus d'une arme à feu de chasse, de sport ou d'autodéfense est interdite sauf autorisation délivrée par le Commissaire Général de la Police Nationale.

Ingingo ya 17: Intwaro zitemerewe gutungwa n'abasiviri

Article 17: Arms civilians are not allowed to possess

Article 17: Armes dont la détention est interdite aux civils

Nta wemerewe gutunga intwaro zigenewe Inzego z'umutekano za Leta.

No person shall be allowed to possess arms meant for state security organs.

Nul ne peut détenir les armes destinées aux organes de sécurité publics.

Iteka rya Perezida rigena intwaro zemerewe gutungwa n'abasiviri.

A Presidential Order shall determine arms to be possessed by civilians.

Un Arrêté présidentiel détermine les armes dont la détention est autorisée aux civils.

Ingingo ya 18: Uruhushya rwo gusana, gutanga no gutwara imbunda

Nta wemerewe gusana, gutanga, gutwara cyangwa kubika imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo, keretse yabiboneye uruhushya rutangwa na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu.

Ingingo ya 19: Gukodesha, gutiza cyangwa kugwaturiza imbunda

Nta wemerewe gukodesha, gutiza, cyangwa kugwaturiza imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 20: Kugendana imbunda nta ruhushya

Umuntu wese utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo ntashobora kubigendana atitwaje uruhushya rubimwemerera.

Ingingo ya 21: Gutanga amakuru atari yo

Gutanga amakuru atari yo cyangwa kwanga gutanga amakuru ugamije kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda bihanwa n'iri tegeko.

Article 18: License for repair, transfer or carriage of firearms

No person shall repair, transfer, carry or keep firearms, ammunition and other related materials unless he/she is granted authorization thereto by the Commissioner General of the National Police.

Article 19: Renting, lending or pawning firearm

No person shall be allowed to rent, lend or pawn a firearm, ammunition and other related materials in any form whatsoever.

Article 20: Carriage of firearm without license

Any person who possesses firearms, ammunition and other related materials shall not be allowed to carry them without a license.

Article 21: Provision of false information

Provision of false information or refusal to provide information with an intention to obtain a license for possession and carriage of a firearm shall be punishable under this Law.

Article 18: Autorisation de réparation, de cession et de port d'armes à feu

Nul ne peut réparer, céder, porter ou garder des armes à feu, munitions et autres matériels connexes, sauf s'il en a reçu l'autorisation délivrée par le Commissaire Général de la Police Nationale.

Article 19: Louer, prêter, ou donner en gage une arme à feu

Nul n'est, de quelque manière que ce soit, autorisé à louer, prêter, ou donner en gage une arme à feu, des munitions et autres matériels connexes.

Article 20: Port d'armes à feu sans permis

Le port d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes par le détenteur sans se munir de son autorisation ou permis est interdit.

Article 21: Fournir de fausses informations

Fournir de fausses informations ou s'abstenir de fournir des informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'armes à feu est puni par la présente loi.

<u>Ingingo ya 22:</u> Ibikorwa bifatwa nk'ibyaha	<u>Article 22:</u> Acts considered as offences	<u>Article 22:</u> Actes considérés comme des infractions
Ibikorwa bikurikira bifatwa nk'ibyaha bihanwa n'iri tegeko:	The following acts shall be considered as offences punishable under this Law:	Les actes suivants sont considérés comme des infractions punissables en vertu de la présente Loi:
1° kwanga kugaragaza ibyemezo mu gihe ubibajijwe n'abashinjwe umutekano;	1° refusing to produce documents upon request by security officers;	1° refuser de produire des pièces sur demande des agents de sécurité ;
2° gukomeretsa, gutera ubwoba umuntu cyangwa kwangiza umutungo ukoresheje imbunda nta mpamvu igaragara;	2° injuring, intimidating a person or damaging property with a firearm without reasonable cause;	2° blesser, intimider quelqu'un ou endommager la propriété à l'aide d'une arme à feu sans motif légitime;
3° gutwara, gutunga cyangwa gukoresha imbunda mu buryo butemewe n'amategeko;	3° illegally carrying , possessing or using a firearm;	3° porter, détenir ou utiliser illégalement une arme à feu;
4° gutunga umuntu imbunda nta mpamvu igaragara;	4° pointing a firearm at a person without reasonable cause;	4° pointer une arme à feu sur quelqu'un sans motif légitime;
5° kwandarika imbunda ku buryo ishobora guteza akaga haba ku yitunze ubwe cyangwa ku wundi muntu;	5° displaying a firearm so carelessly that it may cause a danger either to the holder or any other person;	5° exposer une arme à feu de manière à ce qu'elle soit un danger non seulement pour un tiers mais aussi pour le détenteur lui-même;
6° kurasa nta mpamvu igaragara.	6° firing without justified reason.	6° tirer sans aucune raison valable.
<u>Ingingo ya 23:</u> Uturere tubujijwe kugezwamo intwaro	<u>Article 23:</u> Areas where arms are prohibited	<u>Article 23:</u> Circonscriptions interdites aux armes
Iyo hari impamvu zibiteye, Minisitiri ufite Polisi y'Igihugu mu nshingano ze agena uturere intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bibujijwe kunyuzwamo, gutungirwamo,	Where circumstances require, the Minister in charge of the National Police shall specify areas where the transit, possession, trafficking or the carriage of arms,	Lorsque les circonstances l'exigent, le Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions détermine les circonscriptions territoriales dans lesquelles le transit, la

gucuruzwamo cyangwa kugendanwamo.

ammunition and other related materials are prohibited.

détention, le commerce ou le port d'armes, munitions et autres matériels connexes sont interdits.

Ingingo ya 24: Intwaro itagira nyirayo

Article 24: Arm found ownerless

Article 24: Arme sans maître

Iyo intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bitahuwe bidafite benebyo, bishyikirizwa Polisi y'Igihugu.

Where arm, ammunition and other related materials are found ownerless, they shall be delivered to the National Police.

Lorsqu'une arme, munitions et autres matériels connexes sont découverts sans maître, ils sont remis à la Police Nationale.

Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu abishyiraho ibimenyetso, bikandikwa ahabugenewe, bikabikwa mu bubiko rusange bw'intwaro mbere yo gutwikwa cyangwa gusenywa mu buryo ubwo ari bwo bwose.

The Commissioner General of the National Police shall apply appropriate marking thereon and store them in the arsenal before they are destroyed in any form whatsoever.

Le Commissaire Général de la Police Nationale procède à leur marquage sur une partie appropriée et les fait stocker au dépôt général avant leur destruction sous quelque forme que ce soit.

Icyiciro cya 2: Ibikurikizwa n'ibibujijwe ku bantu bafite uruhushya rwo gutunga cyangwa kwitwaza imbunda

Section 2: Conditions and restrictions applicable to persons with firearm possession or carriage license

Section 2: Conditions et restrictions applicables aux détenteurs d'un permis de détention ou de port d'arme à feu

Ingingo ya 25: Ibikurikizwa mu kubikisha imbunda

Article 25: Requirements for giving custody of a firearm to a third party

Article 25: Conditions requises pour confier la garde d'une arme à feu à un tiers

Imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo, banyirabyo bashaka kubikisha, bihabwa Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu kugira ngo bibikwe mu bubiko rusange bw'intwaro iyo:

Holders of firearms, ammunition and other related materials who choose to give custody thereof to a third party shall deliver them to the Commissioner General of the National Police for their storage in the arsenal if:

Les détenteurs d'armes à feu, munitions et autres matériels connexes qui désirent en confier la garde aux tiers les remettent au Commissaire Général de la Police Nationale pour être gardés au dépôt général lorsque:

1° imbunda ifitiwe uruhushya rwemewe;

1° the firearm is covered by a valid license;

1° l'arme à feu est couverte par un permis

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

- | | | |
|--|--|--|
| 2° uyibikishije atanze amafaranga ya ngombwa kugira ngo urwo ruhushya rwo kuyitunga cyangwa kuyigendana ruzongerwe bibaye ngombwa; | 2° the person who gives custody of the firearm pays the fee required for the extension of possession or carriage license if necessary; | 2° celui qui remet l'arme à feu verse une somme nécessaire à la prolongation du permis de détention ou de port en cas de besoin; |
| 3° uyibikishije ashyize umukono ku nyandiko ivuga ko Leta itishingiye ubwononekare bw'iyi mbunda bwaterwa n'igihe yamara mu bubiko rusange bw'intwari; | 3° the person who gives custody of the firearm signs a statement declaring that the government will not be liable for any damage caused to the firearm in the arsenal; | 3° celui qui remet l'arme à feu signe une déclaration indiquant que l'Etat ne sera pas tenu responsable des détériorations que l'arme à feu subira au dépôt général; |
| 4° uyibikishije atanze amafaranga y'ububiko agenwa n'Iteka rya Perezida. | 4° the person who gives custody of the firearm pays the costs for storage prescribed by a Presidential Order. | 4° celui qui remet l'arme à feu paie les frais de dépôt prévus par Arrêté Présidentiel. |

Iyo imbunda, amasasu n'ibindi biyana na byo bisigaye mu bubiko rusange bw'intwari cyangwa bivanywemo, Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu abyandika ku cyemezo cya nyirabyo kimwemerera gutunga imbunda.

Where firearms, ammunition and other related materials are stored or taken out of the arsenal the Commissioner General of the National Police shall record it on the holder's firearm possession license.

Lorsque l'arme à feu, les munitions et autres matériels connexes sont stockés dans le dépôt général ou y sont retirés, le Commissaire Général de la Police Nationale en fait mention sur le permis de détention d'arme à feu du propriétaire.

Ingingo ya 26: Igihe imbunda yabikishijwe ifatwa nk'itagira nyirayo n'uko igenzwa

Article 26: Period on expiry of which a firearm of which custody is given is deemed ownerless and disposal thereof

Article 26: Période à l'expiration de laquelle une arme à feu est considérée comme étant sans maître et le sort de celle-ci

Uwabikishije imbunda agomba kuyitwara mbere y'uko uruhushya rwo kuyitunga cyangwa kuyigendana rurangira.

Any person who gives custody of a firearm shall take it before his/her firearm possession or carriage license expires.

Celui qui a déposé son arme à feu doit la retirer avant que le permis de détention ou de port n'expire.

Iyo icyo gihe kirangiye, iyo mbunda ifatwa

If such a period expires, the firearm shall be

A l'expiration du permis, l'arme à feu est

nk'itagira nyirayo, hagakurikizwa ibiteganywa n'ingingo ya 24 y'iri tegeko.

deemed ownerless and the provisions of Article 24 of this Law shall apply.

considérée comme étant sans maître et les dispositions de l'article 24 de la présente loi s'appliquent.

Nta na rimwe Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu yohereza imbunda nyirayo.

Under no circumstances shall the Commissioner General of the National Police send a firearm to the owner.

Le Commissaire Général de la Police Nationale ne peut en aucun cas envoyer une arme à feu à son propriétaire.

Ingingo ya 27: Gusubiza imbunda igihe uwari uyitunze apfuye

Article 27: Handing over of firearm in case of death of its owner

Article 27: Remise de l'arme à feu dont le propriétaire est décédé

Iyo uwari utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo bwemewe n'amategeko apfuye, bisubizwa Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu. Iyo hagize ukenera gutunga iyo mbunda mu muryango yasize, abisaba hakurikijwe amategeko, akayihabwa nta kiguzi.

Where a legitimate owner of a firearm, ammunition and other related materials dies, such items shall be returned to the Commissioner General of the National Police. Where any member of his/her family wishes to take ownership of such items, he/she shall request for it in accordance with the law and obtain them free of charge.

En cas de décès du propriétaire régulier d'une arme à feu, des munitions et d'autres matériels connexes, ces objets sont remis au Commissaire Général de la Police Nationale. Lorsqu'il y a un membre de sa famille qui désire en devenir propriétaire, il en fait la demande conformément à la loi et les obtient sans frais.

Ingingo ya 28: Imenyekanisha ry'impinduka ku masezerano

Article 28: Notification of modifications to the contract

Article 28: Déclaration de modification du contrat

Mu gihe utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo bwemewe n'amategeko abyibwe, abitaye, ahinduye aho yabarizwaga cyangwa se hagize ikindi gihinduka ku masezerano, abimenyesha Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu mu gihe kitarenze iminsi itanu (5). Kopi y'iryo menyekanisha ikagenerwa Ubuyobozi bwa Sitasiyo ya Polisi bumwegereye.

In case of theft, loss of legally possessed firearm, ammunition and other related materials and change of address of the owner or in case of any modification to the contract, the holder shall notify the Commissioner General of the National Police accordingly within five (5) days. A copy of the notice shall be reserved to the nearest Police station authorities.

En cas de vol, de perte d'arme à feu, munitions et autres matériels connexes détenus légalement, de changement d'adresse ou de modification du contrat, le détenteur le notifie au Commissaire Général de la Police Nationale endéans cinq (5) jours. Une copie de la notification est réservée aux autorités de la Station de Police la plus proche du propriétaire.

Iyo uwari utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyanye na byo mu buryo bwemewe n'amategeko apfuye, iryo menyekanisha rikorwa n'umuzungura we cyangwa n'umuhagarariye hubahirijwe ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Polisi y'Igihugu yihutira gusubirana iyo mbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo.

Ingingo ya 29: Gusubiza imbunda mu gihe uyitunze atakiyikeneye

Umuntu wese utunze imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo bwemewe n'amategeko ashobora kubisubiza Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu igihe atakibikeneye.

Iyo hagize impamvu zituma yongera gukenera gutunga imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo, abisaba hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko.

Icyiro cya 3: Ibikurikizwa n'ibibujijwe mu gutumiza, kohereza no kunyuza intwari mu gihugu

In case of death of the legitimate holder of the firearm, ammunition and other related materials, the notice shall be given by his/her heir or representative in accordance with provisions of paragraph one of this Article. The National Police shall hurry to retrieve the firearm, ammunition and other related materials.

Article 29: Return of a firearm by the holder who no longer needs it

Any legitimate holder of a firearm, ammunition and other related materials may return them to the Commissioner General of the National Police if he/she no longer needs them.

Where there arises any need for him/her to possess the firearm, ammunition and other related materials again, he/she shall request for it in accordance with the provisions of the law.

Section 3: Conditions and restrictions applicable to the import, export of and transit of arms through the country

Lorsque le détenteur régulier d'une arme à feu, munitions et autres matériels connexes décède, la notification est faite par son héritier ou son représentant conformément aux dispositions de l'alinéa premier du présent article. La Police Nationale s'empresse à récupérer cette arme à feu, munitions et autres matériels connexes.

Article 29: Remise d'une arme à feu par le détenteur qui n'en a plus besoin

Tout détenteur régulier d'une arme à feu, de munitions et d'autres matériels connexes peut, au cas où il n'en a plus besoin, les remettre au Commissaire Général de la Police Nationale.

Lorsque les circonstances exigent une nouvelle détention d'arme à feu, de munitions et d'autres matériels connexes, il en fait la demande conformément à la loi.

Section 3: Conditions et restrictions applicables à l'importation, à l'exportation et au transit d'armes dans le pays

Ingingo ya 30: Kunyuzwa intwari muri Repubulika y'u Rwanda

Kunyuzwa intwari, amasasu n'ibindi biyana na byo mu Rwanda bigomba kwerekanyirwa icyemezo cyatanze na Leta y'Igihugu izo intwari, amasasu n'ibindi biyana na byo bigomba gukoreshwamo, cyemeza ko bigenewe Guverinoma y'icyo gihugu cyangwa abantu bafite amazina yanditse kuri icyo cyemezo.

Minisitiri ufite Polisi y'Igihugu mu nshingano ze, abisabwe na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu, ashobora by'agateganyo kwanga ko izo intwari, amasasu n'ibindi biyana na byo binyuzwa mu gihugu, iyo abona ko bishobora guhungabanya umutekano mu Rwanda.

Ingingo ya 31: Ibyitabwaho mu kunyuzwa intwari mu Rwanda

Umugenzi ufite uburenganzira bwo kunyuzwa mu Rwanda intwari agomba kuba bafite:

1° amasanduku afunze arimo intwari, amasasu n'ibindi biyana na byo, kimwe n'icyemezo cy'uko yujuje ibyangombwa

Article 30: Transit of arms through the territory of the Republic of Rwanda

Transit of arms, ammunition and other related materials through the territory of the Republic of Rwanda shall be subject to presentation of a certificate issued by the recipient State certifying that such items are meant for its government or for the persons whose names are specified in the certificate.

The Minister in charge of the National Police, upon request by the Commissioner General of the National Police, may temporarily refuse to allow the transit of such arms, ammunition and other related materials in case he/she notices that they may pose a security threat in Rwanda.

Article 31: Conditions applicable to the transit of arms through the territory of the Republic of Rwanda

Any traveler who has an authorization for the transit of arms through Rwanda shall be required to have the following:

1° sealed boxes containing such arms, ammunition and other related materials as well as a certificate of compliance

Article 30: Transit d'armes à travers le territoire de la République du Rwanda

Le transit à travers le territoire de la République du Rwanda des armes, munitions et autres matériels connexes exige la présentation d'une déclaration émanant de l'Etat destinataire attestant qu'ils sont destinés à son gouvernement ou à des personnes nommément désignées dans la déclaration.

Le Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions peut, sur proposition du Commissaire Général de la Police Nationale, refuser provisoirement d'autoriser le transit de ces armes, munitions et autres matériels connexes s'il y a lieu de craindre que ceux-ci soient de nature à compromettre la sécurité de la République du Rwanda.

Article 31: Conditions de transit d'armes sur le territoire de la République du Rwanda

Le voyageur muni de l'autorisation de transit d'armes sur le territoire du Rwanda est tenu de respecter ce qui suit :

1° avoir les caisses scellées contenant ces armes, munitions et autres matériels connexes ainsi que le certificat de

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

bitangwa n'ibiro bya gasutamo, bimubuza gufungura ayo masanduku;

issued by the customs office preventing him/her from opening such boxes;

régularité délivré par le bureau de douane empêchant l'ouverture de ces caisses;

2° inyandiko y'umugenzi yemeza ko azongera gusohokana izo ntwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo no kutabikoresha mu Rwanda.

2° a travel document certifying that he/she will again exit with the arms, ammunition and other related materials and not to use them in the Republic of Rwanda.

2° déclaration écrite du voyageur indiquant qu'à la sortie il prendra avec lui ses armes, munitions et autres matériels connexes et qu'il ne les utilisera pas sur le territoire de la République du Rwanda.

Ingingo ya 32: Igihe ntarengwa cyo kubikira abagenzi intwaro

Article 32: Time period prescribed for the storage of arms for travelers

Article 32: Délai réservé à la garde des armes des voyageurs

Intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo, iyo byitwajwe n'umugenzi umara mu Rwanda igihe kitarenga amezi atandatu (6), bishobora kunyuzwa mu gihugu bikabikwa mu bubiko rusange bw'intwaro.

Arms, ammunition and other related materials of a traveler whose stay in Rwanda does not exceed six (6) months, may be transited through the Rwandan territory and stored in the arsenal.

Les armes, les munitions et autres matériels connexes d'un voyageur dont le séjour au Rwanda ne dépasse pas six (6) mois, peuvent transiter par le territoire du Rwanda et être gardés au dépôt général.

Kubyongerera igihe bitangirwa uruhushya na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu, bikandikwa ku rupapuro rubinyuza mu Rwanda.

The extension of the transit period shall be subject to authorization by the Commissioner General of the National Police who indicates it in the transit license.

La prolongation du délai de transit est autorisée par le Commissaire Général de la Police Nationale qui en fait mention sur le permis de transit.

Ingingo ya 33: Ibisabwa ugendana imbunda

Article 33: Requirements on the carriage of firearms

Article 33: Conditions de port d'armes à feu

Uretse ibiteganywa mu mabwiriza y'Ingabo z'Igihugu, mu ya Polisi y'Igihugu no mu yo kurinda umutekano mu gihugu, birabujijwe kurasa no kugendana imbunda zirimo

Except as provided in the instructions of Rwanda Defense Forces, National Police and those meant for maintaining public security, it is prohibited to shoot and travel

Sauf dans les cas prévus par les instructions des Forces Rwandaises de Défense, de la Police Nationale et celles relatives au maintien de la sécurité publique, il est

amasasu ku buryo zishobora guhita zirasa nta mpamvu mu midugudu iyo ariyo yose no hafi y'ahantu hatuwe.

in agglomerations and near inhabited areas with loaded firearms which can easily discharge by themselves.

interdit de tirer des coups de feu et de porter des armes à feu chargées et susceptibles de se déclencher dans les agglomérations et à proximité des lieux habités.

Ingingo ya 34: Imenyekanisha ry'irasa

Article 34: Notification of shooting

Article 34: Notification de tir

Umuntu wese utunze imbunda akayirashisha, agomba guhita abimenyesha mu nyandiko Ubuyobozi bwa Polisi y'Igihugu bumwegereye, kopi y'iyi baruwa ikagenerwa Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu.

Any holder of a firearm who shoots shall make immediate notification thereof to the nearest Police station authorities and reserves a copy of the notification to the Commissioner General of Police.

Tout détenteur d'arme à feu qui tire des coups de feu est tenu d'en faire sans délai une notification écrite à la Station de Police la plus proche et réserver copie au Commissaire Général de la Police Nationale.

UMUTWE WA IV: IYANDIKISHA N'IBIMENYETSO

CHAPTER IV: REGISTRATION AND MARKING

CHAPITRE IV: ENREGISTREMENT ET MARQUAGE

Icyiciro cya mbere: Ibimenyetso bishyirwa ku ntwaro

Section one: Marking of arms

Section première : Marquage des armes

Ingingo ya 35: Nomero n'ibindi bimenyetso biranga intwaro

Article 35: Serial number and other identification marks of an arm

Article 35: Numéro de série et autres caractéristiques d'une arme

Intwaro yose itunzwe cyangwa igendanwa n'ababifitiye uruhushya, igomba kugira nomero n'ibindi bimenyetso biyiranga byandikwa ahabugenewe muri Polisi y'Igihugu.

Any arm owned or carried by licensed persons shall bear a serial number and other identification marks recorded in the appropriate register of the National Police.

Toute arme détenue ou portée régulièrement doit porter un numéro de série et d'autres caractéristiques inscrits au registre approprié de la Police nationale.

Iyandikwa ry'intwaro z'Ingabo z'Igihugu rikorerwa mu Buyobozi Bukuru bw'Ingabo z'Igihugu.

The registration of arms of Rwanda Defense Forces shall be carried out at the Military High Command.

L'enregistrement des armes appartenant aux Forces Rwandaises de Défense se fait au niveau du Haut Commandement de l'armée.

Ingingo ya 36: Kubarura no gushyira ibimenyetso ku ntwaro zafashwe

Intwaro zose zifashwe zitunzwe mu buryo butemewe n'amategeko zigomba kubarurwa, zigashyirwaho ibimenyetso kandi zikandikwa ahabugenewe mbere yo gutwikwa cyangwa gusenywa mu buryo ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 37: Kubarura no gushyira ibimenyetso ku ntwaro zitagikoreshwa

Intwaro zitagikoreshwa cyangwa zangiritse zirabarurwa zigashyirwaho ikimenyetso kigaragaza ko zitagikoreshwa kandi zikandikwa ahabugenewe mbere yo gutwikwa cyangwa gusenywa mu buryo ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 38: Ibimenyetso byihariye biranga intwaro

Intwaro zitunzwe n'Ingabo na Polisi by'Igihugu ndetse n'izindi ntwaro zose zitunzwe n'izindi nzego zibyemerewe n'amategeko, zishyirwaho ikimenyetso cyihariye. Ni nako bigenda ku ntwaro zihabwa abantu ku giti cyabo mu rwego rwo kuzitandukanya.

Article 36: Inventory and marking of seized arms

All impounded illegally possessed arms shall be subject to inventory, be marked and recorded in a register kept for that purpose before any destruction takes place.

Article 37: Inventory and marking of arms which are taken out of service

Arms that are taken out of service or those damaged shall be subject to inventory and marking and recorded in the register kept for that purpose before any destruction takes place.

Article 38: Special identification marks of arms

Arms belonging to Rwanda Defense Forces and National Police as well as other authorized organs shall bear a special identification mark. The same shall apply to the arms possessed by individuals in order to differentiate them.

Article 36: Inventaire et marquage des armes saisies

Toutes les armes détenues de façon illicite qui sont saisies doivent être soumises à l'inventaire, au marquage et à l'enregistrement dans un registre réservé à cet effet avant de procéder à toute opération de leur destruction.

Article 37: Inventaire et marquage d'armes qui ne sont plus en usage

Les armes qui ne sont plus d'usage ou qui sont endommagées sont inventoriées, enregistrées dans un registre réservé à cet effet et marquées d'un signe de mise hors usage avant de procéder à toute opération de leur destruction.

Article 38: Caractéristiques spéciales d'armes

Les armes appartenant aux Forces Rwandaises de Défense, à la Police Nationale et à toutes les autres institutions autorisées sont marquées d'un signe particulier. Il en est de même pour les armes détenues par les particuliers aux fins d'assurer leur différence.

Iteka rya Perezida rigena ahashyirwa ibyo bimenyetso byihariye, imiterere yabyo n'inzego zibifitiye ububasha.

A Presidential Order shall determine the part of the arm to be marked with special signs, the design of the marks and competent organs.

Un Arrêté Présidentiel détermine la partie de l'arme à marquer, le modèle des marques et les organes compétents d'y procéder.

Ingingo ya 39: Ibibujijwe ku ntwaro idafite ibimenyetso biyiranga

Article 39: Restrictions applicable to unmarked arm

Article 39: Restrictions applicables à une arme sans marquage

Nta wemerewe kubika, gutwara, gutunga no gucuruza intwaro idafite ibimenyetso biyiranga.

No person shall keep, carry, possess and act as dealer in an unmarked arm.

Nul ne peut tenir en dépôt, porter, détenir et exposer en vente une arme qui ne n'est pas marquée.

Ingingo ya 40: Kudashyira ibimenyetso ku ntwaro zinyuzwa mu gihugu

Article 40: Exemption from marking for arms in transit through the country

Article 40: Non marquage d'armes en transit dans le pays

Intwaro zifite uruhushya rwo kunyuzwa mu gihugu nta na rimwe zishyirwaho ikimenyetso.

Arms covered by a license for transit through the Rwandan territory shall in no way be subject to marking.

Les armes couvertes de permis de transit sur le territoire de la République du Rwanda ne sont en aucun cas soumises au marquage.

Ingingo ya 41: Ibimenyetso bishyirwa ku ntwaro

Article 41: Identification marks put on arms

Article 41: Marques mises sur les armes

Intwaro zose zikorwa, zigurwa cyangwa zigurishwa zigomba kugaragaraho ibi bikurikira: igihugu zakorewemo, ikirango cy'uruganda rwazikoze, umwaka zakozwemo, numero zishyirwa ahabugenewe kandi hadashobora gusibangana, n'uruganda rwazikoze.

All arms manufactured, purchased or exposed for sale shall bear the following particulars: the country of manufacture, the logo of the manufacturing industry, the year of manufacture, a serial number engraved into an appropriate part and the manufacturing industry.

Toutes les armes fabriquées, acquises ou exposées en vente portent les éléments suivants : le pays de fabrication, le logo de l'usine de fabrication, l'année de fabrication, le numéro de série gravé sur une partie appropriée et l'usine de fabrication.

Icyiciro cya 2: Iyandikisha

Ingingo ya 42: Ishyingurwa ry'inwandiko z'intwaro

Intwaro zakozwe cyangwa zacurujwe mu buryo butemewe n'amategeko zigafatwa zandikwa ahabugenewe. Ibi bikorwa no ku ntwaro zinyuzwa cyangwa ziva mu Rwanda. Izo nyandiko zibikwa mu gihe kitari muni y'imyaka icumi (10) kugira ngo igenzura rikorwe neza.

Ingingo ya 43: Intwaro zanyujijwe mu bigo bitwara ibintu

Iyo intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo binyujijwe mu bigo bitwara ibintu, ubuyobozi bw'ikigo bubyakira mu nyandiko bugahita bubishyikiriza Ubuyobozi bwa Polisi y'Igihugu bikabikwa mu bubiko rusange bw'intwaro.

Kugira ngo nyirabyo abihabwe yerekana ibyangombwa bivugwa mu ngingo ya munani (8) y'iri tegeko. Iyo nyirabyo atabitwaye mu gihe cy'amezi atatu (3), ikigo gitwara ibintu kibimenyesha Polisi

Section 2: Registration

Article 42: Archiving of arms documents

Seized illegally manufactured or trafficked arms shall be recorded in a register kept for that purpose. The same shall also apply to arms in transit through and exported from Rwanda. Such registers shall be kept for a period not less than ten (10) years for effective control.

Article 43: Arms transported by transport agencies

Where the transportation of arms, ammunition and other related materials is provided by transport agencies, the management of the agency shall acknowledge receipt of such items in writing and immediately deliver them to the National Police for their storage in the arsenal.

The recipient of the package shall collect it upon presentation of documents mentioned in Article 8 of this Law. Where he/she fails to take the package within three (3) months, the transport company shall notify National

Section 2: Enregistrement

Article 42: Archivage des documents relatifs aux armes

Les armes fabriquées ou mises en vente de façon illicite et qui sont saisies sont consignées dans un registre réservé à cet effet. Il en est de même pour les armes en transit sur le territoire de la République du Rwanda ou exportées de la République du Rwanda. Ces registres sont conservés pendant une durée d'au moins dix (10) ans pour le contrôle efficace.

Article 43: Armes dont le transport se fait par les agences de transport

Lorsque le transport d'armes à feu, de munitions et d'autres matériels connexes est assuré par les agences de transport, l'administration de cette agence en accuse réception par écrit et les remet immédiatement à la Police Nationale pour leur conservation dans le dépôt général.

Pour que le destinataire du colis le retire, il présente les documents visés à l'article 8 de la présente loi. A défaut de retrait du colis dans un délai de trois (3) mois, l'administration de l'agence de transport en

y'Igihugu hagakurikizwa ibiteganywa n'ingingo ya 24 y'iri tegeko.

Police accordingly for the application of provisions of Article 24 of this Law.

informe la Police Nationale en vue de l'application des dispositions de l'article 24 de la présente loi.

Ingingo ya 44: Ibitabo bihoraho bibarurirwamo intwaro

Article 44: Permanent inventory registers of arms

Article 44: Registres d'inventaire permanents d'armes

Abacuruza intwaro bagira ibitabo bihoraho bibarurirwamo intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bafite mu iduka no mu bubiko rusange bw'intwaro.

Arms dealers shall be required to have permanent inventory registers in which arms, ammunition and other related materials kept in their stores and arsenal are recorded.

Les commerçants d'armes sont tenus d'avoir les registres d'inventaire permanents des armes, munitions et autres matériels connexes se trouvant dans leurs magasins et dans le dépôt général.

Iteka rya Perezida rigena imiterere n'imikoreshereze y'ibyo bitabo.

A Presidential Order shall determine the design and use of such registers.

Un Arrêté Présidentiel fixe la nature et l'usage de ces registres.

Icyiciro cya 3: Igenzura n'ibarura

Section 3: Control and inventory

Section 3: Contrôle et inventaire

Ingingo ya 45: Igenzura rikorerwa abatunze intwaro

Article 45: Exercise of control over arm holders

Article 45: Contrôle des détenteurs d'armes

Ufite uruhushya rwo gutunga intwaro cyangwa urwo kuyigendana ashobora guhamagazwa igihe cyose n'ababifitiye ububasha kugira ngo yemeze ko afite intwaro ivugwa kuri urwo ruhushya. Iyo basanze atayifite, ahanishwa ibihano biteganywa muri iri tegeko.

Any person licensed to possess or carry an arm may be summoned at any time by competent authorities in order to confirm that he/she holds the arm specified in his/her license. If they find that he/she does not possess the arm, he/she shall be subject to penalties provided by this Law.

Tout détenteur du permis de détention ou de port d'arme peut être convoqué à tout moment par les agents habilités pour confirmer qu'il possède l'arme indiquée sur son permis. S'il est constaté qu'il ne possède pas cette arme, il est passible des peines prévues par la présente Loi.

Ingingo ya 46: Uburyo bwo kugenzura, kubarura no gukoresha intwaro

Uburyo bwo kubarura, kugenzura no gukoresha intwaro zisohoka mu bubiko rusange bw'intwaro zitwawe n'abantu ku giti cyabo bemerewe kuzikoresha, ibigo by'abikorera bishinzwe gucunga umutekano bibifitiye ububasha cyangwa Ingabo z'Igihugu, Polisi y'Igihugu n'Urwego rw'Igihugu rushinzwe imicungire ya za gereza, bushyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Ingingo ya 47: Uburyo icyemezo n'ibitabo by'ibarura bibikwa

Mu rwego rwo koroshya igenzura, icyemezo cyo gusohora, gutunga no kugurisha intwaro n'ibindi bijyana na byo, icyo guhabwa no kugura amasasu, bibikanwa n'igitabo cy'ibarura.

Ingingo ya 48: Ibarura ry'intwaro

Polisi y'Igihugu ikora ibarura ry'intwaro zose n'amasasu yazo bigenewe gucuruzwa cyangwa izitunzwe n'abantu ku giti cyabo rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye gombwa.

Article 46: Procedures for control, inventory and use of arms

Procedures for inventory, control and use of arms taken out of the arsenal by individuals holding arm use license, private security companies with license or Rwanda Defense Forces, National Police and the National Prisons Service shall be determined by a Presidential Order.

Article 47: Modalities for keeping license and inventory registers

To facilitate the control, the authorization for collection, possession, and sale of arms and other related materials as well as the authorization for acquisition of ammunition shall be kept together with the inventory register.

Article 48: Arm inventory

The National Police shall make inventory of arms and ammunition meant for sale or those held by individuals once a year and whenever deemed necessary.

Article 46: Modalités de contrôle, de recensement et d'usage d'armes

Les modalités de recensement, de contrôle et d'usage d'armes retirées du dépôt général par des individus détenteurs de permis, par des sociétés privés de gardiennage détentrices de permis d'utilisation, par les Forces Rwandaises de Défense, par la Police Nationale et le Service National des Prisons sont déterminées par Arrêté Présidentiel.

Article 47: Modalités de conservation du permis et de registres d'inventaire

Aux fins de faciliter le contrôle, l'autorisation de retrait, de détention et de vente d'armes et autres matériels connexes ainsi que celle d'acquisition de munitions sont conservées ensemble avec le registre d'inventaire.

Article 48: Inventaire des armes

La Police Nationale effectue une fois l'année et chaque fois que de besoin, l'inventaire de toutes les armes à feu et munitions destinées au commerce ou détenues à titre individuel.

Ingingo ya 49: Icyemezo cy'ubuziranenge ku ntwaro

Intwaro zose zinjira, zisohoka cyangwa zikorera mu gihugu zigomba kuba ziherekejwe n'icyemezo cy'ubuziranenge gitangwa n'inzego zibishinzwe.

UMUTWE WA V: UBUBIKO

Ingingo ya 50: Kubika intwaro zitagenewe gukoreshwa mu Rwanda

Intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bitagenewe gukoreshwa mu Rwanda bigomba gufunyikwa neza bikabikwa mu bubiko rusange. Ibiro bya gasutamo bishyira kuri ayo masanduku amakashi abibuza gufungurwa, bikandikwa ku rupapuro rubinyuza mu gihugu. Byishyurirwa amafaranga ya gasutamo y'igihe bizamaramo.

Ingingo ya 51: Intwaro zigenewe kubikwa mu bubiko rusange bw'intwaro

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 25 y'iri tegeko, kubitsa intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu bubiko rusange bw'intwaro, bitangirwa uruhushya na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu,

Article 49: Quality control Certificate for arms

Any incoming, out going arms or those locally manufactured shall be required to be accompanied by a quality control certificate issued by competent organs.

CHAPTER V: ARSENAL

Article 50: Storage of arms which are not meant to be used in Rwanda

Arms, ammunition and other related materials which are not meant to be used in Rwanda shall be properly packaged and stored in the arsenal. The customs office shall affix seals on that package to prevent it from being opened and record them on the transit license. Such a stock shall be subject to the payment of storage fees for the entire storage period.

Article 51: Arms meant to be stored in the arsenal

Subject to the provisions of Article 25 of this Law, the authorization for keeping arms, ammunition and other related materials in the arsenal shall be issued by the Commissioner General of National Police

Article 49: Certificat de contrôle de la qualité des armes

Toutes les armes entrant, sortant du Rwanda ou celles fabriquées au pays doivent être accompagnées d'un certificat de contrôle de la qualité délivré par les organes compétents.

CHAPITRE V: DEPOT GENERAL

Article 50: Stockage des armes dont l'usage n'est pas destiné au Rwanda

Les armes, munitions et autres matériels connexes dont l'usage n'est pas destiné au Rwanda doivent être bien emballés et stockés dans le dépôt général. Le bureau de douane appose sur cet emballage le cachet interdisant toute ouverture, et il en fait mention sur le permis de transit. Ce stock est soumis au paiement de frais d'entreposage pour toute la période de stockage.

Article 51: Armes à conserver dans le dépôt général

Sous réserve des dispositions de l'article 25 de la présente loi, l'autorisation de faire conserver les armes à feu, munitions et autres matériels connexes dans le dépôt général est délivrée par le Commissaire

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

bikamenyeshwa Minisitiri ufite Umutekano mu nshingano ze.

who notifies the Minister in charge of security.

Général de la Police Nationale qui en informe le Ministre ayant la sécurité dans ses attributions.

Uburyo bwo kubika intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bugenwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'Igihugu bikamenyeshwa Minisitiri ufite Ingabo z'Igihugu mu nshingano ze iyo ari ibigenewe gukoreshwa n'ingabo z'igihugu.

The procedure for storing arms, ammunition and other related materials meant to be used by Rwanda Defense Forces shall be determined by Rwanda Defense Forces Chief of Staff who informs the Minister in charge of Rwanda Defense Forces.

Les modalités de dépôt d'armes, de munitions et d'autres matériels connexes destinés aux Forces Rwandaises de Défense sont déterminées par le Chef d'Etat Major qui en informe le Ministre ayant les Forces Rwandaises de Défense dans ses attributions.

Ingingo ya 52: Kubika intwaro mu bubiko rusange bw'intwaro

Article 52: Storage of arms in the arsenal

Article 52: Mise en dépôt général d'armes

Intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bigenewe gukoreshwa mu Rwanda, bishyirwa mu bubiko rusange bw'intwaro ari naho biteranyirizwa, mbere y'uko bishyikirizwa nyirabyo.

Arms, ammunition and other related materials meant to be used in Rwanda shall be stored in the arsenal where they are assembled before delivery to the owners.

Les armes, munitions et autres matériels connexes destinés à être utilisés au Rwanda sont stockés dans le dépôt général où ils sont assemblés avant d'être remis à leurs propriétaires.

Ingingo ya 53: Imiterere y'ububiko bw'intwaro

Article 53: Structure of the arsenal

Article 53: Nature du dépôt général d'armes

Ububiko bw'intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bugomba kuba bufite icyumba cyihariye cyo kubibikamo, cyubatse muri beto, gifungishwa imiryango y'imitamenwa kandi ifungurwa mu buryo bw'ibanga.

The arsenal shall have a separate concrete room for storage with bullet proof doors which require a code to be unlocked.

Le dépôt général doit comporter une pièce à part construite en béton, fermée aux portes d'entrée blindées et dont l'ouverture exige un code.

Mbere yo gutangira kubika intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu cyumba

The storage of arms, ammunition and other related materials in the room reserved for

Le dépôt d'armes, de munitions et d'autres matériels connexes dans la pièce réservée à

cyabigenewe, Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu abanza kubitangira uburenganzira nyuma yo kugenzura niba icyo cyumba cyujuje ibisabwa. Icyo cyumba kigomba kuba kirinzwe cyane. Ibyo bikorwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'Igihugu iyo bireba intwaro zigenewe Ingabo z'Igihugu.

this purpose shall be subject to prior authorization of the Commissioner General of the National Police given after making sure that the room meets required conditions. Such room shall be protected under tight security. For arms meant for Rwanda Defense Forces, such formalities rest with the Army Chief of Staff.

cet effet est soumis à l'autorisation préalable du Commissaire Général de la Police Nationale après s'être assuré que la pièce répond aux conditions exigées. La sécurité de cette pièce doit être bien assurée. Pour ce qui est des armes destinées aux Forces Rwandaises de Défense, ces formalités incombent au Chef d'Etat Major de l'Armée.

Ingingo ya 54: Umubare ntarengwa w'intwaro muri buri bubiko

Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu agena umubare ntarengwa w'intwaro n'amasasu yazo kuri buri bubiko.

Article 54: Maximum quantity of arms to be stored in every arsenal

The Commissioner General of the National Police shall determine the maximum quantity of arms and ammunition to be stored in every arsenal.

Article 54: Quantité maximale d'armes pour chaque dépôt général d'armes

Le Commissaire Général de la Police Nationale fixe la quantité maximale d'armes et de munitions pour chaque dépôt général.

Ibyo bikorwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'Igihugu iyo ari intwaro n'amasasu bigenewe gukoreshwa n'Ingabo z'Igihugu.

The same responsibility shall rest with the Army Chief of Staff where such arms, ammunition and other related materials are meant for Rwanda Defense Forces.

Cette mission revient au Chef d'Etat-major si les armes, munitions et autres matériels connexes sont destinés aux Forces Rwandaises de Défense.

Ingingo ya 55: Abakozi b'ububiko rusange bw'intwaro

Ububiko bw'intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bugomba kugira abakozi bahoraho babifitiye ubumenyi. Abo bakozi bagomba guhora bahugurirwa uwo murimo.

Article 55: Staff of the Arsenal

The arsenal shall have permanent and technical staff. These staff shall receive regular training in the field.

Article 55: Personnel du dépôt général d'armes

Le dépôt général doit être doté d'un personnel permanent et qualifié. Ce personnel doit bénéficier d'une formation permanente en la matière.

Ingingo ya 56: Icyicaro cy'ububiko rusange bw'intwaro

Ububiko rusange bw'intwaro bugira icyicaro mu Murwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Bushobora kugira amashami ahandi bubyemerewe na Minisitiri ufite Polisi y'Igihugu mu nshingano ze.

Ingingo ya 57: Kwinjira mu bubiko rusange bw'intwaro

Uburenganzira bwo kwinjira mu bubiko rusange bw'intwaro, bugirwa gusa n'abakozi bahoraho b'ububiko bw'intwaro n'abashinzwe gukora igenzura. Ubwo burenganzira kandi bushobora kugirwa n'undi wese wabyemerewe na Komiseri Mukuru wa Polisi y'Igihugu. Ibyo bikorwa n'Umugaba Mukuru w'Ingabo z'Igihugu iyo bireba ububiko bw'intwaro zigenewe Ingabo z'Igihugu.

Ingingo ya 58: Uburyo gasutamo yohereza intwaro mu bubiko rusange

Intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bigeze muri gasutamo, bihita byoherezwa n'umukozi wa gasutamo mu bubiko rusange bw'intwaro, aho bigomba kubikwa mu buryo buvugwa n'iri tegeko.

Article 56: Headquarters of the arsenal

The arsenal shall have its headquarters in the capital city of the Republic of Rwanda. It may have branches elsewhere upon authorization by the Minister in charge of the National Police.

Article 57: Entrance into the arsenal

The arsenal access is reserved exclusively for its permanent staff and those responsible for carrying out the control. Such access may also be granted to any other person upon authorization by the Commissioner General of the National Police. Such authorization shall be granted by the Army Chief of Staff of Rwanda Defense Forces where the arsenal is meant for Rwanda Defense Forces.

Article 58: Procedures for forwarding of arms to the arsenal by the customs office

Arms, ammunition and other related materials arriving at customs office shall be immediately forwarded to the arsenal by customs officer for their storage as provided by this Law.

Article 56: Siège du dépôt général d'armes

Le dépôt général a son siège dans la Capitale de la République du Rwanda. Il peut établir des branches en tout autre lieu du territoire national sur autorisation du Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions.

Article 57: Accès au dépôt général d'armes

L'accès au dépôt général est exclusivement réservé à son personnel permanent et aux agents de contrôle. Cet accès peut être accordé à toute autre personne moyennant autorisation du Commissaire Général de la Police Nationale. Cette autorisation est délivrée par le Chef d'Etat-major de l'armée en ce qui concerne le dépôt d'armes destiné aux Forces Rwandaises de Défense.

Article 58: Acheminement des armes vers le dépôt général par la douane

Les armes, les munitions et autres matériels connexes arrivant à la douane, sont acheminés immédiatement vers le dépôt général par un agent de douane en vue de stockage dans les conditions prévues par la présente loi.

Ingingo ya 59: Uburyo bwo kuvana intwaro mu bubiko rusange

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 13 y'iri tegeko, intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bicuruzwa bigomba gushyirwa mu bubiko rusange bw'intwaro.

Kugira ngo bivemo, ucuruza intwaro agomba kwerekana uruhushya rubimwerera no kwishyura amafaranga yateganyijwe n'ububiko rusange bw'intwaro. Umuguzi agomba kuba yujuje ibisabwa mu ngingo ya 8 y'iri tegeko.

UMUTWE WA VI: UBUFASHA MU BUCURUZI BW'INTWARO

Ingingo ya 60: Ibisabwa aborohera abandi mu bucuruzi

Kugura, kugurisha cyangwa gutwara intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo bishobora gukorwa n'abahuza abacuruzi n'abaguzi.

Kugira ngo umuntu yemererwe kuba umwe mu bahuza b'abacuruzi n'abaguzi b'intwaro, agomba kuba yanditse mu gitabo

Article 59: Procedures for collection of arms from the arsenal

Subject to the provisions of Article 13 of this Law, arms, ammunition and other related materials meant for sale shall be kept in the arsenal.

The collection of such items shall be done upon presentation by the arm dealer of related authorization and upon payment of fees determined by the arsenal authority. The purchaser shall meet the conditions laid down in Article 8 of this Law.

CHAPTER VI: BROKERAGE IN COMMERCE OF ARMS

Article 60: Requirements for brokers

Brokers may acquire, sell or transport arms, ammunition and other related materials.

For a person to be authorized to act as arm broker, he/she shall be required to be recorded in an appropriate register kept by

Article 59: Modalités de retrait d'armes du dépôt général

Sous réserve des dispositions de l'article 13 de la présente loi, les armes, les munitions et autres matériels connexes destinés au commerce doivent être stockés dans le dépôt général.

Le retrait de ces armes, munitions et autres matériels connexes se fait sur présentation par le commerçant d'armes de l'autorisation y relative et après paiement des frais fixés par le service de dépôt général. L'acheteur doit remplir les conditions définies à l'article 8 de la présente loi.

CHAPITRE VI: COURTAGE EN MATIERE DE COMMERCE D'ARMES

Article 60: Conditions exigées aux courtiers

L'acquisition, la vente ou le transport d'armes, de munitions et autres matériels connexes peuvent être effectués par les courtiers.

Pour être courtier en matière de commerce d'armes, il faut être inscrit au registre prévu à cet effet et tenu par la Police Nationale,

cyabugenewe mu Buyobozi bwa Polisi y'Igihugu nyuma yo kwishyura amafaranga agenwa n'Iteka rya Perezida.

the National Police for that purpose upon payment of fees determined by a Presidential Order.

après versement de frais fixés par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 61: Uruhushya rwihariye ruhabwa aborohereza abandi mu bucuruzi

Article 61: Special authorization granted to brokers

Article 61: Autorisation spéciale délivrée aux courtiers

Mbere ya buri gikorwa cyo kugura, kugurisha cyangwa gutwara intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo, uhuza umucuruzi n'umuguzi agomba kuba afite uruhushya rwihariye rwo gukora icyo gikorwa rutangwa na Minisitiri ufite Polisi y'Igihugu mu nshingano ze.

A broker shall have special authorization issued by the Minister in charge of National Police prior to any act of purchase, sale or transportation of arms, ammunition and other related materials.

Avant de procéder à tout acte d'acquisition, de vente ou de transport d'armes, de munitions et autres matériels connexes, le courtier est tenu d'avoir une autorisation spéciale délivrée à cet effet par le Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions.

Urwo ruhushya rwihariye rugomba kandi guherekezwa n'ibi bikurikira:

The special authorization shall also be accompanied by the following documents:

Cette autorisation spéciale est accompagnée de documents suivants:

1° icyemezo cy'uhagarariwe kimuha uburenganzira bwo gutumiza cyangwa kohereza mu mahanga intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo;

1° an authorization by his/her client permitting him/her to import or export arms, ammunition and other related materials;

1° une autorisation de son client lui permettant d'importer ou d'exporter les armes, les munitions et autres matériels connexes ;

2° inyandiko itanga uburenganzira bwo guhagararirwa mu gutumiza, kohereza cyangwa gutwara intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo;

2° a power of attorney permitting him/her to import, export or transport arms, ammunition and other related materials;

2° une procuration aux fins d'importer, d'exporter ou de transporter les armes, les munitions et autres matériels connexes ;

3° urutonde rugaragaza abahuza abacuruzi n'abaguzi bazitabazwa muri icyo gikorwa.

3° a list of brokers who will assist in such a transaction.

3° une liste des courtiers qui interviendront pour cette opération.

Ingingo ya 62: Igenzurwa ry'ibitabo byandikwamo aborohera abandi mu bucuruzi

Polisi y'Igihugu ikora igenzura ry'ibitabo byandikwamo aborohera abandi mu bucuruzi bw'intworo buri mezi atandatu (6) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

UMUTWE WA VII: IFATIRA, ITWIKWA, ISENYWA RY'INTWARO N'IKOMATANYIRIZWA

Ingingo ya 63: Ifatira, itwikwa n'isenywa ry'intworo zinyuzwa mu Rwanda mu buryo butemewe n'amategeko

Intworo, amasasu n'ibindi biyana na byo, iyo bifashwe byarakozwe, byatumijwe cyangwa bicishwa mu Rwanda mu buryo bunyuranyije n'amategeko, bifatirwa na Leta y'u Rwanda mu gihe hagikorwa iperereza. Ni nako bigenda ku ntwaro zidafite ba nyirazo. Iyo iperereza rirangiye, izo ntwaro, amasasu n'ibindi biyana na byo bishobora gutwikwa cyangwa bigasenywa mu bundi buryo ubwo ari bwo bwose.

Ingingo ya 64: Ikomatanyirizwa

Birabujijwe kohereza intworo, amasasu

Article 62: Checking of registers of brokers

The National Police shall check registers of brokers every six (6) months and whenever deemed necessary.

CHAPTER VII: SEIZURE, DESTRUCTION OF ARMS AND EMBARGO

Article 63: Seizure and destruction of arms in illegal transit through Rwanda

Illegally manufactured and imported arms, ammunition and other related materials found in Rwanda as well as those found to be illegally in transit on the Rwandan territory shall be seized by the Government of Rwanda as long as investigations are underway. The same shall apply to ownerless arms. Such arms, ammunition and other related materials may be subject to destruction upon conclusion of the investigations.

Article 64: Embargo

Export of arms, ammunition and other

Article 62: Contrôle des registres des courtiers

La Police Nationale procède au contrôle des registres des courtiers tous les six (6) mois et chaque fois que de besoin.

CHAPITRE VII: CONFISCATION, DESTRUCTION D'ARMES ET EMBARGO

Article 63: Confiscation et destruction d'armes en transit illégal

Les armes, les munitions et autres matériels connexes illicitement fabriqués, importés ou en transit sur le territoire de la République du Rwanda sont saisis par le Gouvernement du Rwanda aussi longtemps que les enquêtes sont en cours. Il en est de même pour les armes sans maître. A la fin des enquêtes, ces armes, munitions et autres matériels connexes peuvent être soumis à la destruction.

Article 64: Embargo

Il est strictement interdit d'exporter les

n'ibindi bijyana na byo mu bihugu byafatiwe ibihano byo gukomanyirizwa muri urwo rwego n'Akanama gashinzwe Umutekano ku Isi k'Umuryango w'Abibumbye cyangwa n'indi Miryango ihuriweho n'Ibihugu u Rwanda rurimo.

related materials to countries under arm embargo imposed by the United Nations Security Council or other organizations of which Rwanda is a member is strictly prohibited.

armes, les munitions et autres matériels connexes vers les pays sous embargo relatif aux armes imposé par le Conseil de Sécurité des Nations Unies ou les organisations dont le Rwanda est membre.

UMUTWE WA VIII: IBYAHA N'IBIHANO

CHAPTER VIII: OFFENCES AND PENALTIES

CHAPITRE VIII: INFRACTIONS ET PEINES

Ingingo ya 65: Ibihano ku wandaritse, uwatije, uwatanze cyangwa uwataye intwaro

Article 65: Penalties to a person who exposes, lends, gives away or loses an arm

Article 65: Peines à l'encontre de celui qui expose, prête, distribue ou perd une arme à feu

Ahanishwa igifungo cy'ukwezi kumwe (1) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza kuri miliyoni imwe (1.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuntu wese wandarika, utiza, utanga cyangwa uta intwaro.

Any person who exposes, lends, gives away or loses an arm shall be liable to a term of imprisonment of one month to one (1) year and a fine of one hundred thousand Rwanda francs (Rwf 100,000) to one million (Rwf 1,000, 000) Rwanda francs or either of these penalties.

Quiconque expose, prête, distribue ou perd une arme est passible d'une peine d'emprisonnement d'un mois à un an et d'une amende de cent mille francs rwandais (100.000 Frw) à un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

Ingingo ya 66: Ibihano ku wanga gutanga amakuru agamije kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda

Article 66: Penalties applicable to a person who refuses to provide information with the aim of obtaining a license for possession and carriage of a firearm

Article 66: Peines à l'encontre de celui qui refuse de donner des informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'armes à feu

Ahanishwa igifungo cy'ukwezi kumwe (1) kugeza ku mwaka umwe (1) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza kuri miliyoni imwe

Any person who provides false information or who refuses to provide information with the aim of obtaining a license for possession or carriage of a firearm shall be liable to a

Quiconque fournit de fausses informations ou s'abstient de fournir des informations en vue d'obtenir le permis de détention et de port d'armes sera puni d'un emprisonnement

(1.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuntu utanga amakuru atari yo cyangwa wanga gutanga amakuru agamije kubona uruhushya rwo gutunga no kugendana imbunda.

Ingingo ya 67: Ibikorwa by'ibyaha by'ubugome

Ahanishwa igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku gifungo cya burundu, n'ihazabu y'amafaranga miliyoni ebyiri (2.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni icumi (10.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano, akamburwa kandi n'icyemezo cyamwemereraga gukora icyo gikorwa igihe yari agifite, umuntu wese ufatirwa muri kimwe muri ibi bikorwa bikurikira bifatwa nk'ibyaha by'ubugome:

- 1° gukora intwaro utabifitiye uruhushya cyangwa gukora imbunda zitemewe;
- 2° gutwara intwaro utabifitiye uburenganzira cyangwa gutwara intwaro zitemewe;
- 3° kwinjiza no kubika intwaro utabyemerewe cyangwa izitemewe;
- 4° gucuruza intwaro utabifitiye uburenganzira cyangwa izitemewe;
- 5° gusiba cyangwa guhindura ibimenyetso biranga intwaro;
- 6° gukwirakwiza mu buryo

term of imprisonment of one month to one (1) year and a fine of one hundred thousand Rwanda francs (Rwf 100,000) to one million (Rwf 1,000,000) Rwanda francs or either of these penalties.

Article 67: Criminal acts

Any person found guilty of one of the following acts considered as crimes shall, in addition to having his/her license revoked, be liable to a term of imprisonment of five (5) years to life imprisonment and a fine of two million Rwanda francs (Rwf 2,000,000) to ten million Rwanda francs (Rwf 10,000,000) or either of these penalties:

- 1° illegal manufacturing of arms or manufacturing of prohibited firearms;
- 2° illegal carriage of an arm or transportation of prohibited arms;
- 3° importing and storing arms without authorization or importing un authorized arms;
- 4° illegal trafficking in arms or trafficking in prohibited arms;
- 5° erasure or falsification of identification marks of arms;
- 6° illegal proliferation of arms,

d'un mois à un an et d'une amende de cent mille francs rwandais (100.000 Frw) à un million de francs rwandais (1.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

Article 67: Actes criminels

Est puni, outre le retrait de son permis, d'un emprisonnement de cinq (5) ans à un emprisonnement à perpétuité et d'une amende de deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw) à dix millions de francs rwandais (10.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement, quiconque se rend coupable des actes suivants qualifiés de crimes :

- 1° la fabrication illicite des armes ou fabrication d'armes à feu interdites;
- 2° le transport illicite d'armes ou le transport d'armes interdites;
- 3° l'importation et dépôt illicites d'armes ou l'importation ou dépôt d'armes interdites;
- 4° le commerce illicite d'armes ou le commerce d'armes interdites;
- 5° l'effacement ou la falsification du marquage des armes ;
- 6° la prolifération illégale d'armes,

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

butemewe n'amategeko intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo.

ammunition and other related materials.

munitions et autres matériels connexes.

Ibi bihano bihabwa kandi umuntu wese ufasha cyangwa worohereza undi muri ibi bikorwa.

The same penalties shall also be applicable to any person who participates in or facilitates the commission of such acts.

Ces peines s'appliquent également à quiconque facilite ou aide à la commission de ces actes.

Ingingo ya 68: Ibihano by'usana intwaro zitagikoreshwa atabifitiye uburenganzira

Article 68: Penalties applicable to a person who repairs arms taken out of service without license

Article 68: Peines à l'encontre de la personne qui répare les armes hors d'usage sans permis

Ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku kwezi kumwe (1) kugeza ku myaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana (100.000 Frw) kugeza kuri miliyoni ebyiri (2.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano, umuntu wese uzasana atabifitiye uburenganzira intwaro zitagikoreshwa.

Any person who repairs arms taken out of service without license, shall be sentenced to an imprisonment of one month to two (2) years and a fine of one hundred thousand Rwanda francs (Rwf 100,000) to two million Rwanda francs (Rwf 200,000) or either of these penalties.

Est passible d'une peine d'emprisonnement d'un mois à deux (2) ans et d'une amende de cent mille francs rwandais (100.000 Frw) à deux millions de francs rwandais (2.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement quiconque répare sans permis les armes qui ne sont plus en usage.

Ingingo ya 69: Ibihano by'uwohereza intwaro mu gihugu cyakomatanyirijwe

Article 69: Penalties applicable to a person who exports arms to countries under embargo

Article 69: Peines à l'encontre de la personne qui exporte les armes vers un pays sous embargo

Ahanishwa igihano cy'igifungo kuva ku myaka itanu (5) kugeza ku gifungo cya burundu n'ihazabu y'amafaranga kuva kuri miliyoni eshanu (5.000.000 Frw) kugeza kuri miliyoni mironko itanu (50.000.000 Frw) cyangwa kimwe muri ibyo bihano akamburwa kandi n'uburenganzira bwo gucuruza intwaro, umuntu wese woherereza

Any person who exports arms, ammunition and other related materials to areas in conflict or to a country under arm embargo imposed by the United Nations Security Council, or by organizations of which Rwanda is a member, shall, in addition to having his/her arm dealer license revoked, be liable to a term of imprisonment of five

Est passible, outre le retrait de son permis de vente d'armes, d'une peine d'emprisonnement de cinq (5) ans à un emprisonnement à perpétuité et d'une amende de cinq millions de francs rwandais (5.000.000 Frw) à cinquante million de francs rwandais (50.000.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement, quiconque

intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu turere turimo intambara cyangwa mu gihugu cyakomatanyirijwe muri urwo rwego n'Akanama k'Umuryango w'Abibumbye Gashinzwe Umutekano ku Isi cyangwa n'Imiryango u Rwanda rurimo.

Ingingo ya 70: Ibihano by'ukoresha imbunda mu buryo butemewe

Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko ahana, umuntu wese ukoresha imbunda mu buryo butemewe, uwanga kwereka ababishinzwe imbunda cyangwa ibyangombwa byayo cyangwa uwanga kuyishyikiriza ubuyobozi bubishinzwe igihe yabitegetswe, ahanishwa igifungo kuva ku minsi (7) kugeza ku mwaka umwe (1), n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi mirongo itanu (50.000Frw) kugeza ku bihumbi magana abiri na mirongo itanu (250.000 Frw), cyangwa kimwe muri ibyo bihano.

UMUTWE WA IX: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 71: Igihe ntarengwa cyo gusubiza intwaro

Umuntu wese utunze intwaro, amasasu n'ibindi bijyana na byo mu buryo bunyuranyije n'amategeko akabishyikiriza,

(5) years to life imprisonment and a fine of five million Rwanda francs (Rwf 5,000,000) to fifty million Rwanda francs (Rwf 50,000,000) or either of these penalties.

Article 70: Penalties applicable to a person who illegally uses a firearm

Subject to the provisions of the penal code, any person who illegally uses a firearm, refuses to show a firearm or related documents to relevant authorities or who refuses to surrender the firearm to relevant authorities when required, shall be liable to a term of imprisonment of seven (7) days to one (1) year and a fine of fifty thousand Rwanda francs (Rwf 50,000) to two hundred and fifty thousand Rwanda francs (Rwf 250,000) or either of these penalties.

CHAPTER IX: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 71: Deadline for surrender of arms

Any person who illegally possesses arms, ammunition and other related materials who voluntarily or upon request surrenders them

exporte les armes, les munitions et autres matériels connexes vers les zones de combat ou le pays sous embargo relatif aux armes imposé par le Conseil de Sécurité des Nations Unies ou les organisations dont le Rwanda est membre.

Article 70: Peines à l'encontre de la personne qui utilise illégalement l'arme à feu

Sous réserve des dispositions du code pénal, quiconque utilise illégalement l'arme à feu, refuse d'exhiber l'arme à feu ou les documents d'identification y relatifs ou refuse de remettre l'arme à feu à l'autorité compétente lorsqu'elle l'exige, est passible d'une peine d'emprisonnement de sept (7) jours à un an et d'une amende de cinquante mille francs rwandais (50.000 Frw) à deux cent cinquante mille francs rwandais (250.000 Frw) ou de l'une de ces peines seulement.

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 71: Délai de remise d'armes

Toute personne qui, de sa propre volonté ou sur demande aura confié à la station de Police Nationale ou aux services de sécurité

abyibwirije cyangwa abisabwe na Sitasiyo ya Polisi y'Igihugu cyangwa izindi nzego zishinzwe umutekano bimwegereye mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) nyuma y'uko iri tegeko ritangazwa mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ntahanwa n'iri tegeko.

Ingingo ya 72: Igihe ntarengwa ku bafite ibyemezo byo gutunga intwaro

Umuntu wese ufite icyemezo cyo gutumiza, kohereza, gukora, gucuruza cyangwa gutunga imbunda, amasasu n'ibindi bijyana na byo cyatanzwe mbere y'uko iri tegeko risohoka mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda, ahawe igihe cy'amezi atandatu (6) nyuma y'uko iri tegeko ritangazwa mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo abe yamaze kubahiriza ibyo ritegeka.

Ingingo ya 73: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo z'amategeko zibanziriza iri kandi zinyuranye na ryo cyane cyane Itegeko-teka n° 12/79 ryo kuwa 07 Gicurasi 1979 ryerekeye imbunda n'amasasu yazo ryashimangiwe n'Itegeko n° 01/82 ryo kuwa 26 Mutarama 1982 nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu zivanyweho.

to the nearest National Police station or any other nearest security agency in a period not exceeding six (6) months from the day of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall not be penalized by this Law.

Article 72: Deadline for compliance with this Law for holders of arms possession license

Any holder of a license for import, export, manufacturing, trafficking or possession of arms, ammunition and other related materials issued before the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda is hereby granted a period of six (6) months from the day of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to comply with its provisions.

Article 73: Repealing provision

All prior legal provisions inconsistent with this Law especially the Decree Law n°12/79 of 07 May 1979 relating to the firearms and their Ammunition as confirmed by Law n°01/82 of 26 January 1982 as modified and complemented to date are hereby repealed.

les plus proches endéans six (6) mois à compter de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, des armes, munitions et autres matériels connexes qu'elle détenait illégalement, n'est pas punie par la présente loi.

Article 72: Délai limite imparti aux détenteurs des permis de détention d'armes

Tout détenteur du permis d'importation, d'exportation, de fabrication, de commerce ou de détention d'armes, de munitions et autres matériels connexes, délivré avant la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda dispose d'une période de six (6) mois à compter de la publication de la présente Loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour se conformer à ses dispositions.

Article 73: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi spécialement le Décret-loi n° 12/79 du 07 mai 1979 portant régime des armes à feu et de leurs munitions confirmé par la Loi n° 01/82 du 26 janvier 1982 tel que modifié et complété à ce jour sont abrogées.

Ingingo ya 74: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Ikinyarwanda, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.

Ingingo ya 75: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/11/2009

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

MAKUZA Bernard
Minisitiri w’Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w’Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 74: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted in Kinyarwanda, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 75: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/11/2009

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

MAKUZA Bernard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic of Rwanda

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/ Attorney General

Article 74: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée en Kinyarwanda, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 75: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/11/2009

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

MAKUZA Bernard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

**IKIGUZI CY'IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA
N'ICY'INYANDIKO ZIYITANGARIZWAMO**

SUBSCRIPTION AND ADVERTISING RATES

**TARIF DES ABONNEMENTS ET DES
INSERTIONS**

Hakurikijwe Iteka rya Perezida n° 62/01 ryo kuwa 05/12/2008 n'Iteka rya Minisitiri n° 01/03.04 ryo kuwa 01/01/2009 ashahiraho ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo ;

By Presidential Order n° 62/01 of 05/12/2008 and Ministerial Order n° 01/03.04 of 01/01/2009 concerning subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda;

Référence faite à l'Arrêté Présidentiel n° 62/01 du 05/12/2008 et à l'Arrêté Ministériel n° 01/03.04 du 01/01/2009 portant fixation du tarif des abonnements et d'insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda ;

Ikiguzi cy'Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda n'icy'inyandiko ziyitangarizwamo gishyizweho ku buryo bukurikira :

The Subscription and advertising rates for the Official Gazette of the Republic of Rwanda shall be fixed as follows:

Le tarif des abonnements et insertions au Journal Officiel de la République du Rwanda est fixé comme suit :

A. Ikiguzi cy'umwaka wose

A. Annual subscription:

A. Abonnement annuel :

-Mu Rwanda	50 000 Frs
-Mu bihugu bidukikije	60 000 Frs
-Mu bindi bihugu by'Afurika	61 000 Frs
-Mu Burayi	65 000 Frs
-Muri Amerika na Aziya	68 000 Frs
-Muri Oseyaniya	72 000 Frs

- Rwanda	50, 000 Frw
- Bordering Countries	60, 000 Frw
- Other Countries in Africa	61, 000 Frw
- European Countries	65, 000 Frw
- American and Asian Countries	68, 000 Frw
- Oceania	72, 000 Frw

-Rwanda	50 000 Frw
-Pays limitrophes	60 000 Frw
-Autres pays d'Afrique	61 000 Frw
-Europe	65 000 Frw
-Amérique et Asie	68 000 Frw
-Océanie	72 000 Frw

B. Ikiguzi cya buri numero: 1000 FRW

B. Retail price per copy : 1000 FRW

B. Prix de détail au numéro : 1000 FRW

C. Ikiguzi cy'inyandiko ziyitangarizwamo

C. Advertising rates:

B. Prix des insertions :

Amafaranga ibihumbi cumi na bine (14.000 Frw) kuri buri rupapuro rwandikishije imashini cyangwa orudinateri.

Fourteen Thousand (14,000) Rwandan Francs per page typed, whether by computer or typewriter.

Quatorze mille (14 000) Francs chaque page de texte dactylographié ou écrit à l'ordinateur.

Ku nyandiko ituzuye urupapuro rumwe, hakoreshwa uburyo bwo kubara imirongo: umurongo umwe ni amafaranga y'u Rwanda magana atanu na makumyabiri n'atanu (525).

For inserts of less than one page, the price shall be five hundred twenty five (525) Rwanda Francs for one line.

Pour l'insertion d'un texte de moins d'une page, le prix est de cinq cent vingt-cinq (525) francs rwandais par ligne.

Official Gazette n° 52 bis of 28/12/2009

Igihe Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohokera

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda isohoka buri wa mbere w'icyumweru.

Ifatabuguzi

Amafaranga y'ifatabuguzi ry'umwaka wose, ayo kugura inomeru imwe n'ayo kwandikishamo inyandiko arihirwa mu Kigo cy'Igihugu cy'Imisoro n'Amahoro (RRA); uwishyuye yerekana urupapuro yishyuriyeho kugira ngo serivisi ishinzwe Igazeti ya Leta imukorere icyo yishyuriye.

Ifatabuguzi ry'umwaka wose rirangirana n'umwaka wishyuriwe kandi kwishyura bigakorwa mbere y'ukwezi kwa Mutarama k'umwaka ufatirwa ifatabuguzi.

Abishyura batinze barakirwa bagahabwa numero zasohotse batarafata ubuguzi, iyo zihari, zaba zarashize ntibagire icyo babaza.

Issue periodicity of the Official Gazette

The Official Gazette shall be issued every Monday.

Subscription

All sums due for paying the annual subscription fees for one issue and advertisement shall be paid to Rwanda Revenue Authority (RRA); and the payer shall present the receipt to the Official Gazette Service which shall render him/her the service paid for.

The annual subscription shall end with the year of payment and payment for the new annual subscription shall be made before the month of January of the year of subscription.

Late subscription payers shall be given all issues published before, where there are any left, or else no claim shall be made.

Périodicité de parution du Journal Officiel

Le Journal Officiel de la République du Rwanda paraît chaque lundi de la semaine.

Abonnement

Les sommes dues pour les abonnements annuels, les numéros séparés, ou pour les insertions sont à verser à l'Office Rwandais des Recettes; la personne qui effectue le paiement doit présenter le bordereau de paiement au Service du Journal Officiel qui lui rend le service demandé.

L'abonnement annuel expire à la fin de l'année pour laquelle il a été payé et le paiement pour tout nouvel abonnement se fait avant le mois de janvier de l'année d'abonnement.

Les abonnés retardataires recevront également les numéros déjà parus s'il en reste, si non, ils ne pourront rien réclamer.

Website: www.primature.gov.rw